

BELGISCHE SENAAT

SÉNAT DE BELGIQUE

ZITTING 1995-1996

SESSION DE 1995-1996

26 SEPTEMBER 1996

26 SEPTEMBRE 1996

**Wetsontwerp houdende instemming met de
Overeenkomst inzake tijdelijke invoer,
en Bijlagen A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6,
B.7, B.8, B.9, C, D en E, gedaan te Istan-
boel op 26 juni 1990**

**Projet de loi portant assentiment à la
Convention relative à l'admission
temporaire et les Annexes A, B.1, B.2,
B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D et E,
faite à Istanbul le 26 juin 1990**

INHOUD

SOMMAIRE

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Overeenkomst inzake tijdelijke invoer	9
Bijlagen	26
Voorontwerp van wet	120
Advies van de Raad van State	120

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention relative à l'admission temporaire	9
Annexes	26
Avant-projet de loi	120
Avis du Conseil d'État	120

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Internationale Douaneraad heeft op 26 juni 1990 te Istanboel een Overeenkomst inzake tijdelijke invoer aangenomen, hierna Overeenkomst van Istanboel genoemd en de daarbij behorende bijlage A, B.1, B.2, B.3, B.4 en B.6.

De bijlagen B.5, B.7, B.8, B.9, C, D en E werden goedgekeurd door de Raad te Brussel tijdens de 77e/78e vergadering van 24 tot 26 juni 1991.

Op 15 maart 1993 heeft de Raad van de Europese Gemeenschappen beslist om deze Overeenkomst goed te keuren en dat de nederlegging van de akte van bekrachtiging van de Overeenkomst en aanvaarding van de bijlagen bij de Overeenkomst door de Gemeenschap gelijktijdig zouden plaatshebben met de nederlegging van de akten van bekrachtiging door de Lidstaten.

Het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen werd gepubliceerd in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 130 van 27 mei 1993 onder het nummer 93/329/E.E.G.

De Overeenkomst van Istanboel telt 13 bijlagen, die moeten worden beschouwd als afzonderlijke overeenkomsten.

De Overeenkomst van Istanboel en de daarbij behorende bijlagen onderscheiden zich vooral in de volgende punten van de hiernagenoemde overeenkomsten:

— de douane-unies of economische unies kunnen overeenkomstsluitende partijen worden; dat wordt het geval voor de Europese Unie;

— de douaneautoriteiten van een overeenkomstsluitende partij zijn verplicht om de A.T.A.-carnets (*Admission Temporaire/Temporary Admission*) te aanvaarden die zijn afgeleverd door een andere overeenkomstsluitende partij (behalve voor postverkeer);

— het is niet meer toegelaten om invoerverboden of -beperkingen van economische aard toe te passen bij de tijdelijke invoer van de in de bijlagen bedoelde goederen, die zijn vermeld op een A.T.A.-carnet;

— de termijn voor wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde goederen werd verlengd.

Bijlage A betreffende de documenten voor tijdelijke invoer (A.T.A.-carnets en C.P.D.-carnets) beëindigt en treedt, wat het A.T.A.-carnet betreft, in de plaats van de Douaneovereenkomst inzake het carnet A.T.A. voor de tijdelijke invoer van goederen en de bijlage I.D.R., ondertekend te Brussel op 6 december 1961, impliciet goedgekeurd bij de wet van 14 april 1965 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1965) en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 21 mei 1966.

Een voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van artikel 18, lid 1, daar het postverkeer niet onder de communautaire wetgeving inzake het A.T.A.-carnet valt.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Conseil de Coopération douanière a adopté le 26 juin 1990, à Istanbul, une Convention relative à l'admission temporaire, ci-après dénommée Convention d'Istanbul, et ses annexes A, B.1, B.2, B.3, B.4 et B.6.

Les annexes B.5, B.7, B.8, B.9, C, D et E ont été approuvées par le Conseil à Bruxelles lors de ses 77^e/78^e sessions du 24 au 26 juin 1991.

Le 15 mars 1993, le Conseil des Communautés européennes a décidé, d'une part, d'approuver cette Convention et, d'autre part, que le dépôt de l'instrument de ratification de la Convention et l'acceptation des Annexes à la Convention par la Communauté se feraient simultanément avec le dépôt des instruments de ratification par les États membres.

La décision du Conseil des Communautés européennes a été publiée au *Journal Officiel des Communautés européennes* n° L 130 du 27 mai 1993 sous la cote 93/329/C.E.E.

La Convention d'Istanbul compte 13 annexes qui doivent être considérées comme des Conventions distinctes.

La Convention d'Istanbul et ses Annexes abrogeront et remplaceront les Conventions citées ci-après dont elles se distinguent notamment sur les points suivants:

— les unions douanières ou économiques peuvent devenir Parties contractantes; tel sera le cas pour l'Union européenne;

— les autorités douanières d'une Partie contractante sont dans l'obligation d'accepter les carnets A.T.A. (*Admission temporaire/Temporary Admission*) délivrés par une autre Partie contractante (sauf en trafic postal);

— il n'est plus permis d'appliquer les prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique à l'importation temporaire des marchandises visées par les Annexes reprises sur un carnet A.T.A.;

— le délai de réexportation des marchandises importées temporairement a été augmenté.

L'Annexe A concernant les titres d'admission temporaire (Carnets A.T.A., Carnets C.P.D.) abrogera et remplacera en tant que cela concerne le carnet A.T.A., la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises et l'Annexe, C.C.D., Bruxelles, 6 décembre 1961, implicitement approuvée par la loi du 14 avril 1965 (*Moniteur belge* du 2 juin 1965) et publiée au *Moniteur belge* du 21 mai 1966.

Une réserve devra être formulée à l'égard de l'article 18, paragraphe 1^{er}, le trafic postal n'étant pas couvert par la législation communautaire relative au carnet A.T.A.

Bijlage B.1 inzake goederen bestemd om op tentoonstellingen, beurzen, congressen of soortgelijke manifestaties te worden getoond of gebruikt beëindigt en treedt in de plaats van de Douaneovereenkomst inzake faciliteiten voor de invoer van goederen bestemd om op tentoonstellingen, beurzen, congressen of soortgelijke manifestaties te worden getoond of gebruikt, I.D.R., ondertekend te Brussel op 8 juni 1961, goedgekeurd bij de wet van 23 juni 1967 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 september 1967.

Deze bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage B.2 inzake beroepsuitrusting beëindigt en treedt in de plaats van de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van beroepsmaterieel en de bijlagen A, B en C, I.D.R., ondertekend te Brussel op 8 juni 1961, door België geratificeerd op 7 september 1965 zonder parlementaire goedkeuring, maar gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 september 1965.

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage B.3 inzake containers, laadborden, verpakkingsmiddelen, monsters, stalen en andere goederen, ingevoerd in verband met een handelsactiviteit, beëindigt en treedt in de plaats van:

— de Europese Overeenkomst betreffende douanebehandeling van laadborden gebruikt bij internationaal vervoer, ondertekend te Genève op 9 december 1960, goedgekeurd bij de wet van 19 februari 1962 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 4 mei 1962;

— de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van verpallingsmiddelen, I.D.R., ondertekend te Brussel op 6 oktober 1960, geratificeerd door België op 27 juni 1963 zonder parlementaire goedkeuring maar gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 en 17 augustus 1963;

— de artikelen 3, 5 en 6 (1.b en 2) van de Internationale Overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, ondertekend te Genève op 7 november 1952, goedgekeurd bij de wet van 29 maart 1957 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 1957;

— de artikelen 2 tot en met 11 en de bijlagen 1 (paragrafen 1 en 2) tot en met 3 van de Douaneovereenkomst inzake containers, ondertekend te Genève op 2 december 1972, die België nooit heeft geratificeerd, omdat de Gemeenschap dit aan haar lidstaten heeft verboden wegens de onmogelijkheid voor douane-unies of economische unies om hierbij aan te sluiten.

Een voorbehoud moet worden gemaakt omdat de communautaire wetgeving in bepaalde omstan-

L'Annexe B.1 relative aux marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, abrogera et remplacera la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, C.C.D., Bruxelles, 8 juin 1961, approuvée par la loi du 23 juin 1967 et publiée au *Moniteur belge* du 30 septembre 1967.

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe B.2 relative au matériel professionnel abrogera et remplacera la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, et les Annexes A, B et C, C.C.D., Bruxelles, 8 juin 1961, ratifiée par la Belgique le 7 septembre 1965 sans approbation parlementaire mais publiée au *Moniteur belge* du 29 septembre 1965.

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe B3 relative aux conteneurs, palettes, emballages, échantillons et autres marchandises importés dans le cadre d'une opération commerciale abrogera et remplacera:

— la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960, approuvée par la loi du 19 février 1962 et publiée au *Moniteur belge* du 4 mai 1962;

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, C.C.D., Bruxelles, 6 octobre 1960, ratifiée par la Belgique le 27 juin 1963 sans approbation parlementaire mais publiée au *Moniteur belge* des 16 et 17 août 1963;

— les articles 3, 5 et 6 (1.b et 2) de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952, approuvée par la loi du 29 mars 1957 et publiée au *Moniteur belge* du 10 octobre 1957;

— les articles 2 à 11 et Annexes 1^{er} (paragraphe 1^{er} et 2) à 3 de la Convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972, que la Belgique n'a jamais ratifiée, la Communauté ayant interdit à ses Etats membres de le faire, en raison de l'impossibilité pour les Unions douanières ou économiques d'y adhérer.

Une réserve devra être formulée, la législation communautaire exigeant, dans certaines circonstan-

digheden de overlegging van een douanedocument en het stellen van een zekerheid vereist voor containers, laadborden en verpakkingsmiddelen.

Bijlage B.4 inzake goederen ingevoerd in verband met een produktieactiviteit, vormt een nieuw geval van tijdelijke invoer dat door een Internationale overeenkomst wordt gedekt.

Bij het opstellen van Bijlage B.4 heeft het Technisch Permanent Comité van de Internationale Douaneraad zich geïnspireerd op de inhoud van de artikelen 15 en 17 van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad van 21 december 1982 betreffende de regeling tijdelijke invoer (P.B.E.G. nr. L 376 van 31 december 1982).

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage B.5 inzake goederen ingevoerd ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur beëindigt en treedt in de plaats van :

— de Douaneovereenkomst inzake welzijnsgoederen voor zeevarenden en bijlage, I.D.R. ondertekend te Brussel op 1 december 1964, door België geratificeerd op 20 juni 1966 zonder parlementaire goedkeuring, maar gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 9 september 1966;

— de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van wetenschappelijk materieel, I.D.R. ondertekend te Brussel op 11 juni 1968, door België geratificeerd op 12 november 1970 zonder parlementaire goedkeuring, maar gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1971;

— de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van pedagogisch materiaal, I.D.R. ondertekend te Brussel op 8 juni 1970, die door België niet is geratificeerd.

Een voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van artikel 4 omdat de communautaire wetgeving bepaalt dat voor wetenschappelijk en opvoedkundig materiaal de gebruikelijke formaliteiten voor het plaatsen onder de regeling tijdelijke invoer gelden.

Bijlage B.6 inzake persoonlijke goederen van reizigers en goederen ingevoerd voor sportdoeleinden beëindigt en treedt in de plaats van de artikelen 2 en 5 van het Verdrag inzake douanefaciliteiten ten behoeve van het toeristenverkeer, V.N., ondertekend te New York op 4 juni 1954, geratificeerd door België op 21 februari 1955 zonder parlementaire goedkeuring en niet gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Aanhangsel II bij Bijlage B.6 vormt een nieuw geval van tijdelijke invoer.

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

ces, la production d'un document douanier et la constitution d'une garantie pour les conteneurs, les palettes et les emballages.

L'Annexe B4 relative aux marchandises importées dans le cadre d'une opération de production constitue un nouveau cas d'importation temporaire couvert par une Convention internationale.

Lors de la rédaction de l'Annexe B4, le Comité Technique Permanent du Conseil de Coopération Douanière s'est inspiré du libellé des articles 15 et 17 du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du Conseil du 21 décembre 1982 relatif au régime de l'admission temporaire (J.O.C.E. n° L 376 du 31 décembre 1982).

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe B5 relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel abrogera et remplacera :

— la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, et annexe, C.C.D., Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, ratifiée par la Belgique le 20 juin 1966 sans approbation parlementaire mais publiée au *Moniteur belge* du 9 septembre 1966;

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, C.C.D., Bruxelles, 11 juin 1968, ratifiée par la Belgique le 12 novembre 1970 sans approbation parlementaire mais publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} avril 1971;

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, C.C.D., Bruxelles, 8 juin 1970, laquelle la Belgique n'a pas ratifiée.

Une réserve devra être formulée à l'égard de l'article 4, la législation communautaire prévoyant que le matériel scientifique et pédagogique doit être soumis aux formalités normales de placement sous le régime de l'admission temporaire.

L'Annexe B6 relative aux effets personnels des voyageurs et aux marchandises importées dans un but sportif abrogera et remplacera les articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, O.N.U., New York, 4 juin 1954, ratifiée par la Belgique le 21 février 1955 sans approbation parlementaire et non publiée au *Moniteur belge*.

L'Appendice II de l'Annexe B6 constitue un nouveau cas d'admission temporaire.

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

Bijlage B.7 inzake toeristisch reclamemateriaal beëindigt en treedt in de plaats van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake douanefaciliteiten ten behoeve van het toeristenverkeer, met betrekking tot de invoer van toeristische propagandabescheiden en toeristisch propagandamateriaal, V.N., ondertekend te New York op 4 juni 1954, geratificeerd door België op 21 februari 1955 zonder parlementaire goedkeuring en niet gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage B.8 inzake goederen ingevoerd in het kader van grensverkeer vormt een nieuw geval van tijdelijke invoer dat door een Internationale overeenkomst wordt gedekt.

Bij het opstellen van Bijlage B.8, werd rekening gehouden met de gemeenschappelijke bepalingen van talrijke bilaterale akkoorden die ter zake zijn gesloten alsook met de artikelen 20 en 22 van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad van 21 december 1982 betreffende de regeling tijdelijke invoer (*P.B.E.G.* nr. L 376 van 31 december 1982) en van artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 1751/84 van de Commissie van 13 juni 1984 tot vaststelling van enige nadere bepalingen voor de toepassing van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad betreffende de regeling tijdelijke invoer (*P.B.E.G.* nr. L 171 van 29 juni 1984).

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage B.9 inzake goederen ingevoerd voor humanitaire doeleinden vormt een nieuw geval van tijdelijke invoer dat door een Internationale overeenkomst wordt gedekt, namelijk dat van de hulpzendingen, het geval van medische en chirurgische uitrusting werd geregeld door de Overeenkomst inzake tijdelijke invoer, vrij van rechten, van medisch, chirurgisch en laboratoriummateriaal in bruikleen afgestaan aan ziekenhuizen en andere medische instellingen ten behoeve van diagnose en behandeling, Raad van Europa, ondertekend te Straatsburg op 28 april 1960 en ondertekend door België op 8 juni 1960 zonder parlementaire goedkeuring maar gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 december 1961.

De tekst van de Bijlage stemt overeen met de artikelen 12 en 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad van 21 december 1982 betreffende de regeling tijdelijke invoer (*P.B.E.G.* nr. L 376 van 31 december 1982).

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage C inzake vervoermiddelen beëindigt en treedt in de plaats van:

— het Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen, V.N. ondertekend te

L'Annexe B7 relative au matériel de propagande touristique abrogera et remplacera le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, O.N.U., New York, 4 juin 1954, ratifié par la Belgique le 21 février 1955 sans approbation parlementaire et non publié au *Moniteur belge*.

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe B.8 relative aux marchandises importées en trafic frontalier constitue un nouveau cas d'importation temporaire couvert par une Convention internationale.

Lors de la rédaction de l'Annexe B.8, il a été tenu compte des dispositions communes à de nombreux accords bilatéraux conclus en la matière ainsi que des articles 20 et 22 du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du Conseil du 21 décembre 1982 relatif au régime de l'admission temporaire (*J.O.C.E.* n° L 376 du 31 décembre 1982) et de l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 1751/84 de la Commission du 13 juin 1984 fixant certaines dispositions d'application du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du Conseil relatif au régime de l'admission temporaire (*J.O.C.E.* n° L 171 du 29 juin 1984).

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe B.9 relative aux marchandises importées dans un but humanitaire constitue un nouveau cas d'admission temporaire couvert par une Convention internationale, à savoir celui des envois de secours, le cas du matériel médico-chirurgical ayant été réglé par l'Accord sur l'importation temporaire en franchise de douane à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 28 avril 1960, signé par la Belgique le 8 juin 1960 sans approbation parlementaire mais publié au *Moniteur belge* du 18 décembre 1961.

Le texte de l'Annexe correspond à celui des articles 12 et 13 du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du Conseil du 21 décembre 1982 relatif au régime de l'admission temporaire (*J.O.C.E.* n° L 376 du 31 décembre 1982).

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe C concernant les moyens de transport abrogera et remplacera:

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, O.N.U.,

New York op 4 juni 1954, geratificeerd door België op 21 februari 1955 zonder parlementaire goedkeuring en niet gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*;

— de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, van de bijlagen en het protocol van ondertekening, V.N.n ondertekend te Genève op 18 mei 1956, goedgekeurd bij de wet van 19 december 1962 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 november 1963;

— de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer voor persoonlijk gebruik van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen, van de bijlagen en van het protocol van ondertekening, V.N., ondertekend te Genève op 18 mei 1956, goedgekeurd bij de wet van 19 december 1962 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1964.

Een voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van artikel 6, omdat de communautaire wetgeving bepaalt dat in bepaalde gevallen een douanedocument plus, in voorkomend geval, een zekerheid kunnen worden geëist voor de tijdelijke invoer van wegvoertuigen voor commercieel gebruik en vervoermiddelen voor particulier gebruik.

Bijlage D inzake dieren vormt een nieuw geval van tijdelijke invoer, dat door een Internationale overeenkomst wordt gedekt.

In de communautaire wetgeving is de tijdelijke invoer van dieren voorzien met name in artikel 20 van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad van 21 december 1982 betreffende de regeling tijdelijke invoer (*P.B.E.G.* nr. L 376 van 31 december 1982).

Deze Bijlage mag zonder voorbehoud worden aanvaard.

Bijlage E inzake goederen ingevoerd met gedeeltelijke vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer beëindigt geen enkele oude overeenkomst.

De tekst van de Bijlage weerspiegelt in zekere mate de communautaire bepalingen van de artikelen 24 en 27 van Verordening (E.E.G.) nr. 3599/82 van de Raad van 21 december 1982 betreffende de regeling tijdelijke invoer (*P.B.E.G.* nr. L 376 van 31 december 1982).

Een voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van artikel 2, omdat de communautaire wetgeving niet in de gedeeltelijke vrijstelling van heffingen bij invoer voorziet.

*
* *

New York, 4 juin 1954, ratifié par la Belgique le 21 février 1955 sans approbation parlementaire et non publiée au *Moniteur belge*;

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, des annexes et du protocole de signature, O.N.U., Genève, 18 mai 1956, approuvée par la loi du 19 décembre 1962 et publiée au *Moniteur belge* du 6 novembre 1963;

— la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, des annexes et du protocole de signature, O.N.U., Genève, 18 mai 1956, approuvée par la loi du 19 décembre 1962 et publiée au *Moniteur belge* du 24 juin 1964.

Une réserve devra être formulée à l'égard de l'article 6, la législation communautaire prévoyant qu'un document douanier, accompagné le cas échéant d'une garantie, peut être exigé dans certains cas d'importation temporaire de véhicules routiers à usage commercial et de moyens de transport à usage privé.

L'Annexe D relative aux animaux constitue un nouveau cas d'admission temporaire couvert par une Convention internationale.

La législation communautaire a prévu l'admission temporaire des animaux, notamment dans l'article 20 du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du Conseil du 21 décembre 1982 relatif au régime de l'admission temporaire (*J.O.C.E.* n° L 376 du 31 décembre 1982).

Cette Annexe peut être acceptée sans réserve.

L'Annexe E relative aux marchandises importées en suspension partielle des droits et taxes à l'importation n'abroge aucune convention antérieure.

Le texte de l'Annexe reflète dans une certaine mesure les dispositions communautaires des articles 24 et 27 du règlement (C.E.E.) n° 3599/82 du 21 décembre 1982 relatif au régime de l'admission temporaire (*J.O.C.E.* n° L 376 du 31 décembre 1982).

Une réserve devra être formulée à l'égard de l'article 2, la législation communautaire ne prévoyant pas la suspension partielle des taxes à l'importation.

*
* *

De Overeenkomst van Istanboel heeft geen enkele budgettaire weerslag voor België.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

La Convention d'Istanbul n'entraîne pour la Belgique aucune répercussion budgétaire.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Financiën.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake tijdelijke invoer en Bijlagen A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D en E, gedaan te Istanboel op 26 juni 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'admission temporaire et les Annexes A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D et E, faite à Istanbul le 26 juin 1990, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

(Vertaling)

OVEREENKOMST**inzake tijdelijke invoer****PREAMBULE**

DE PARTIJEN bij deze Overeenkomst, die tot stand is gekomen onder auspiciën van de Internationale Douaneraad,

VASTSTELLLENDE dat de huidige situatie wat betreft de toeneming in aantal en versnippering van de internationale douaneovereenkomsten inzake tijdelijke invoer onbevredigend is,

OVERWEGENDE dat de situatie in de toekomst nog zou kunnen verslechteren wanneer nieuwe categorieën van tijdelijke invoer internationaal moeten worden geregeld,

GELET OP de wensen van de vertegenwoordigers van de handel en andere belanghebbenden, die willen dat de vervulling van de formaliteiten voor tijdelijke invoer wordt vergemakkelijkt,

OVERWEGENDE dat de vereenvoudiging en de harmonisering van de douaneprocedures en, in het bijzonder, het aannemen van één enkele internationale akte, waarin alle bestaande overeenkomsten inzake tijdelijke invoer worden samengevoegd, de toegang tot de internationale bepalingen inzake tijdelijke invoer kan vergemakkelijken en op doelmatige wijze kan bijdragen tot de ontwikkeling van de internationale handel en andere vormen van internationaal verkeer,

ERVAN OVERTUIGD dat een internationale akte die eenvormige bepalingen ter zake van de tijdelijke invoer voorstelt aanzienlijke voordelen kan opleveren voor het internationale verkeer en kan leiden tot een hoge mate van vereenvoudiging en harmonisering van de douaneprocedures, hetgeen een van de voornaamste doelstellingen van de Internationale Douaneraad is,

VASTBESLOTEN de tijdelijke invoer te vergemakkelijken door middel van vereenvoudiging en harmonisering van de procedures, daarbij economische, humanitaire, culturele, sociale of toeristische doeleinden nastrevend,

OVERWEGENDE dat het aannemen van gestandaardiseerde modellen voor documenten voor tijdelijke invoer als internationaal douanedocument met internationale zekerheid bijdraagt tot de vergemakkelijking van de tijdelijke-invoerprocedure waarbij een douanedocument en een zekerheid vereist zijn,

CONVENTION**relative à l'admission temporaire****PRÉAMBULE**

LES PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

CONSTATANT que la situation actuelle de multiplication et dispersion des Conventions douanières internationales d'admission temporaire n'est pas satisfaisante,

CONSIDÉRANT que cette situation pourrait encore s'aggraver dans l'avenir lorsque des nouveaux cas d'admission temporaire devront faire l'objet d'une réglementation internationale,

COMPTE TENU des vœux exprimés par les représentants du commerce et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir faciliter l'accomplissement des formalités relatives à l'admission temporaire,

CONSIDÉRANT que la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, en particulier, l'adoption d'un instrument international unique qui engloberait toutes les Conventions existantes en matière d'admission temporaire peuvent faciliter aux utilisateurs l'accès aux dispositions internationales en vigueur en matière d'admission temporaire et contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

CONVAINCUES qu'un instrument international proposant des dispositions uniformes en matière d'admission temporaire peut apporter des avantages substantiels aux échanges internationaux et assurer un plus haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

DÉCIDÉES à faciliter l'admission temporaire par la simplification et l'harmonisation des procédures en poursuivant des objectifs d'ordre économique, humanitaire, culturel, social ou touristique,

CONSIDÉRANT que l'adoption de modèles normalisés de titres d'admission temporaire, en tant que documents douaniers internationaux assortis d'une garantie internationale, contribue à la facilitation de la procédure d'admission temporaire lorsqu'un document douanier et une garantie sont exigés,

CONVENTION**on temporary admission****PREAMBLE**

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

ZIJN als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a. «tijdelijke invoer»: de douaneprocedure krachtens welke bepaalde goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) met voorwaardelijke vrijstelling van betaling van rechten en heffing bij invoer en zonder toepassing van invoerverbonden en -beperkingen van economische aard tot een douanegebied kunnen worden toegelaten; deze goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) dienen te worden ingevoerd voor een bepaald doel en te zijn bestemd voor wederuitvoer binnen een vastgestelde termijn zonder enige verandering te hebben ondergaan, anders dan ten gevolge van slijtage door gebruik;

b. «rechten en heffingen bij invoer»: douanerechten en alle andere belastingen, heffingen, vergoedingen en andere lasten die worden geheven bij invoer of in verband met de invoer van goederen, met uitzondering van vergoedingen en lasten waarvan het bedrag beperkt blijft tot de geraamde kosten van de verleende diensten;

c. «zekerheid»: datgene dat ten genoegen van de douane waarborgt dat aan een verplichting jegens haar zal worden voldaan. De zekerheid wordt «doorlopend» genoemd wanneer hierdoor wordt gewaarborgd dat wordt voldaan aan de verplichtingen die voortvloeien uit diverse verrichtingen;

d. «document voor tijdelijke invoer»: het internationale, als douaneaangifte aanvaarde, douanedocument dat het mogelijk maakt goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) te identificeren en dat een internationaal geldende waarborg inhoudt ter dekking van rechten en heffingen bij invoer;

e. «douane-unie of economische unie»: een unie opgericht door en samengesteld uit leden als bedoeld in artikel 24, eerste lid, van deze Overeenkomst die bevoegd is haar eigen regelgeving aan te nemen die bindend is voor haar leden ten aanzien van aangelegenheden die door deze Overeenkomst worden beheerst, en die bevoegd is te besluiten, in overeenstemming met haar interne procedures, deze Overeenkomst te ondertekenen, te bekrachtigen of daartoe toe te treden;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention, on entend par :

(a) «admission temporaire»: le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, certaines marchandises (y compris les moyens de transport), importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale par la suite de l'usage qui en est fait;

(b) «droits et taxes à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises (y compris les moyens de transport), à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) «garantie»: ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite globale lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(d) «titre d'admission temporaire»: le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport), et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;

(e) «Union douanière ou économique»: une Union constituée et composée par des Membres visés à l'Article 24, paragraphe 1 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

General provisions

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention, the term :

(a) «temporary admission» means: the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

(b) «import duties and taxes» means: Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) «security»: means: that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as «general» when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(d) «temporary admission papers» means: the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

(e) «Customs or Economic Union» means: a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

f. «persoon»: een natuurlijke persoon of rechtspersoon, tenzij uit het zinsverband anders blijkt;

g. «de Raad»: de organisatie ingesteld bij het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag houdende instelling van een Internationale Douaneraad;

h. «bekrachtiging»: bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

(f) «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale à moins que le contexte n'en dispose autrement;

(g) «Conseil»: l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, Bruxelles, 15 décembre 1950;

(h) «ratification»: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

(f) «person» means: both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(g) «the Council» means: the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;

(h) «ratification» means: ratification, acceptance or approval.

HOOFDSTUK II

Werkingssfeer van de Overeenkomst

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de tijdelijke invoer toe te staan, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, van de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) genoemd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

2. Onverminderd de bepalingen van Bijlage E wordt de tijdelijke invoer toegestaan met algehele voorwaardelijke vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerbeperkingen of -verboden van economische aard.

Structuur van de Bijlagen

Artikel 3

Elke Bijlage bij deze Overeenkomst bestaat in principe uit:

a. omschrijvingen van de belangrijkste douanetermen die in de Bijlage worden gebruikt;

b. bijzondere bepalingen die van toepassing zijn op de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) waarop de Bijlage betrekking heeft.

HOOFDSTUK III

Bijzondere bepalingen

Document en zekerheid

Artikel 4

1. Tenzij in een Bijlage anders is bepaald, heeft elke Overeenkomstsluitende Partij het recht de tijdelijke invoer van goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) afhankelijk te stellen van de overlegging van een douanedocument en zekerheidstelling.

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention

Article 2

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder l'admission temporaire, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux marchandises (y compris les moyens de transport) faisant l'objet des Annexes à la présente Convention.

2. Sans préjudice des dispositions propres à l'Annexe E, l'admission temporaire est accordée en suspension totale des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique.

Structure des Annexes

Article 3

Chaque Annexe à la présente Convention se compose en principe:

(a) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette Annexe;

(b) de dispositions particulières applicables aux marchandises (y compris les moyens de transport), faisant l'objet de l'Annexe.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Document et garantie

Article 4

1. À moins qu'une Annexe n'en dispose autrement, chaque Partie contractante a le droit de subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la production d'un document douanier et à la constitution d'une garantie.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. Each contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

Structure of the Annexes

Article 3

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

(a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;

(b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

CHAPTER III

Special Provisions

Document and security

Article 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a Custom document and provision of security.

2. Wanneer krachtens het eerste lid hierboven zekerheid wordt verlangd, kan het personen die regelmatig van de tijdelijke-invoerprocedure gebruik maken, worden toegestaan dat zij een doorlopende zekerheid stellen.

3. Tenzij in een Bijlage anders is bepaald, mag het bedrag van de zekerheid niet hoger zijn dan het bedrag van de rechten en heffingen bij invoer waarvan de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) voorwaardelijk zijn vrijgesteld.

4. Voor goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die krachtens de nationale wetgeving zijn onderworpen aan invoerverboden of beperkingen kan een aanvullende zekerheid worden verlangd onder de in de nationale wetgeving vastgelegde voorwaarden.

Documenten voor tijdelijke invoer

Artikel 5

Zonder afbreuk te doen aan de tijdelijke-invoerprocedure ingevolge de bepalingen van Bijlage E aanvaardt elke Overeenkomstsluitende Partij, in plaats van haar nationale douanedocumenten en als waarborg voor de in artikel 8 van Bijlage A bedoelde bedragen, elk document voor tijdelijk invoer dat geldig is voor haar grondgebied en dat is afgegeven en wordt gebruikt in overeenstemming met de in die Bijlage vastgestelde voorwaarden voor goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die tijdelijk worden ingevoerd ingevolge de andere Bijlage bij deze Overeenkomst die zij heeft aanvaard.

Identificatie

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de tijdelijke invoer van goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) afhankelijk stellen van de voorwaarde dat zij kunnen worden geïdentificeerd wanneer de tijdelijke invoer wordt beëindigd.

Termijn voor wederuitvoer

Artikel 7

1. Goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan dienen weder te worden uitgevoerd binnen een bepaalde termijn die toereikend wordt geacht om het doel van de tijdelijke invoer te verwezenlijken. Deze termijn wordt afzonderlijk in elke Bijlage vastgelegd.

2. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une garantie est exigée, les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire peuvent être autorisées à constituer une garantie globale.

3. Sauf dispositions contraires prévues dans une Annexe, le montant de la garantie n'excède pas le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

4. Dans le cas des marchandises (y compris les moyens de transports), soumises à des prohibitions ou restrictions à l'importation résultant de lois et règlements nationaux, une garantie complémentaire peut être exigée aux conditions définies par la législation nationale.

Titres d'admission temporaire

Article 5

Sans préjudice des opérations d'admission temporaire de l'Annexe E, chaque Partie contractante accepte, au lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de l'Annexe A, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans ladite Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.

Identification

Article 6

Chaque Partie contractante peut subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la condition qu'elles soient susceptibles d'être identifiées lors de l'apurement de l'admission temporaire.

Délai de réexportation

Article 7

1. Les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire devront être réexportées dans un délai déterminé jugé suffisant pour que l'objectif de l'admission temporaire soit atteint. Ce délai est stipulé séparément dans chaque Annexe.

2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

Temporary admission papers

Article 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

Identification

Article 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

Period for re-exportation

Article 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. De douane-autoriteiten kunnen een langere termijn toekennen dan voorzien in elke Bijlage, dan wel de aanvankelijke termijn verlengen.

3. Wanneer de goederen (met inbegrip van voertuigen) waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan niet weder kunnen worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagneming of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren, wordt de verplichting tot wederuitvoer opgeschortd voor de duur van het beslag.

Overdracht van de tijdelijke invoer

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op verzoek toestaan dat de rechten van de tijdelijke-invoerprocedure worden overgedragen aan een ander, mits deze:

(a) voldoet aan de in deze Overeenkomst vastgelegde voorwaarden; en

(b) de verplichtingen van de aanvaankelijke belanghebbende van de tijdelijke-invoerprocedure op zich neemt.

Beëindiging van de tijdelijke invoer

Artikel 9

De tijdelijke invoer wordt in de regel beëindigd door de wederuitvoer van de goederen (met inbegrip van voertuigen) waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan.

Artikel 10

Tijdelijk ingevoerde goederen (met inbegrip van voertuigen) kunnen in één of meer zendingen weder worden uitgevoerd.

Artikel 11

Tijdelijk ingevoerde goederen (met inbegrip van voertuigen) kunnen weder worden uitgevoerd langs een ander douanekantoor dan dat waarlangs zij werden ingevoerd.

Anderemogelijkegevallen van beëindiging

Artikel 12

De tijdelijke invoer kan met toestemming van de bevoegde autoriteiten worden beëindigd door de goederen (met inbegrip van voertuigen) over te brengen naar een vrijhaven of vrije zone of naar een douane-

2. Les autorités douanières peuvent, soit accorder un délai plus long que celui prévu dans chaque Annexe, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Transfert de l'admission temporaire

Article 8

Chaque Partie contractante peut, sur demande autoriser le transfert du bénéfice du régime de l'admission temporaire à toute autre personne, lorsque celle-ci:

(a) répond aux conditions prévues par la présente Convention, et

(b) prend en charge les obligations du bénéficiaire initial de l'admission temporaire.

Apurement de l'admission temporaire

Article 9

L'apurement normal de l'admission temporaire est obtenu par la réexportation des marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire.

Article 10

Les marchandises (y compris les moyens de transport), en admission temporaire peuvent être réexportées en un ou en plusieurs envois.

Article 11

Les marchandises (y compris les moyens de transport) en admission temporaire peuvent être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

Autres cas possibles d'apurement

Article 12

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu avec l'accord des autorités compétentes par la mise des marchandises (y compris les moyens de transport), dans des ports francs ou des zones franches, en

2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex; or extend the initial period.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Transfer of temporary admission

Article 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

(a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and

(b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

Termination of temporary admission

Article 9

Temporary admission is normally terminated by reexportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

Article 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

Article 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

Other possible cases of termination

Article 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a

entrepot, dan wel door de goederen onder een regeling douanedoervoer te brengen met het oog op hun latere uitvoer of een andere toegelaten bestemming.

Artikel 13

De tijdelijke invoer kan worden beëindigd door middel van aangifte voor het vrije verkeer, wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen en de nationale wetgeving dit toelaat, mits de daarvoor geldende voorwaarden en formaliteiten in acht worden genomen.

Artikel 14

1. De tijdelijke invoer kan worden beëindigd wanneer de goederen (met inbegrip van voertuigen) ernstig zijn beschadigd door een ongeval of door overmacht en deze, naar het oordeel van de douaneautoriteiten, worden:

a. onderworpen aan de rechten en heffingen bij invoer die daarvoor verschuldigd zijn op het tijdstip waarop zij in beschadigde toestand aan de douane worden getoond met het oog op beëindiging van de tijdelijke invoer;

b. afgestaan, vrij van alle kosten, aan de bevoegde autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer, in welk geval de belanghebbende bij de tijdelijke invoer is vrijgesteld van betaling van rechten en heffingen bij invoer; of

c. vernietigd, onder officieel toezicht, op kosten van de betrokkenen, waarbij delen of materialen die behouden blijven, indien deze worden aangegeven voor het vrije verkeer, worden onderworpen aan de rechten en heffingen bij invoer en in de toestand waarin zij na het ongeval of de overmacht aan de douane worden getoond.

2. De tijdelijke invoer kan ook worden beëindigd indien aan de goederen (met inbegrip van voertuigen), op verzoek van de betrokkene en ter beoordeling van de douaneautoriteiten, een bestemming wordt gegeven als bedoeld in het eerste lid, letter b of c, hierboven.

3. De tijdelijke invoer kan ook worden beëindigd op verzoek van de betrokkene indien deze ten genoegen van de douaneautoriteiten aantoont dat de goederen (met inbegrip van voertuigen) door een ongeval of door overmacht zijn vernietigd of geheel verloren zijn gegaan. In dat geval is de belanghebbende bij de tijdelijke invoer vrijgesteld van betaling van rechten en heffingen bij invoer.

entrepôt de douane ou sous le régime de transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

Article 13

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu par la mise à la consommation, lorsque les circonstances le justifient et que la législation nationale l'autorise, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

Article 14

1. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu si les marchandises (y compris les moyens de transport), qui ont été gravement endommagées par suite d'accident ou de force majeure sont, selon la décision des autorités douanières:

a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date à laquelle elles sont présentées endommagées à la douane aux fins de l'apurement de l'admission temporaire;

b) abandonnées, libres de tous frais, aux autorités compétentes du territoire d'admission temporaire, auquel cas le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation; ou

c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés à la douane après accident ou force majeure.

2. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu également si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises (y compris les moyens de transport), reçoivent l'une des destinations prévues aux alinéas (b) ou (c) du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'apurement de l'admission temporaire peut également être obtenu sur demande de l'intéressé si celui-ci justifie à la satisfaction des autorités douanières la destruction ou la perte totale des marchandises (y compris les moyens de transport), par suite d'accident ou de force majeure. Dans ce cas, le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation.

Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the Customs authorities may decide:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or

(c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs after accident or force majeure.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the good (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

HOOFDSTUK IV

CHAPITRE IV

CHAPTER IV

Diverse bepalingen**Dispositions diverses****Miscellaneous provisions*****Beperking van de formaliteiten******Réduction des formalités******Reduction of formalities***

Artikel 15

Article 15

Article 15

Elke Overeenkomstsluitende Partij beperkt de douaneformaliteiten die voor de in deze Overeenkomst geregelde faciliteiten zijn vereist tot een minimum en maakt alle regelingen ter zake van deze formaliteiten zo spoedig mogelijk openbaar.

Chaque Partie contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Voorafgaande machtiging***Autorisation préalable******Prior authorization***

Artikel 16

Article 16

Article 16

1. Wanneer voor de tijdelijke invoer voorafgaande machtiging nodig is, wordt deze zo spoedig mogelijk door het bevoegde douanekantoor verleend.

1. Lorsque l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable, celle-ci est accordée par le bureau de douane compétent dans les meilleurs délais possibles.

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.

2. Wanneer in uitzonderlijke gevallen machtiging door anderen dan de douane vereist is, wordt deze zo spoedig mogelijk verleend.

2. Lorsque, dans des cas exceptionnels, une autorisation autre que douanière est exigée, elle est accordée dans les meilleurs délais possibles.

2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

Minimum-faciliteiten***Facilités minimales******Minimum facilities***

Artikel 17

Article 17

Article 17

De bepalingen van deze Overeenkomst leggen minimum-faciliteiten vast en vormen geen beletsel voor de toepassing van verder reikende faciliteiten die de Overeenkomstsluitende Partijen toestaan of in de toekomst zullen toestaan op grond van eenzijdige bepalingen of krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que des Parties contractantes accordent ou accorderaient, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Douane-unies of Economische Unies***Unions douanières ou économiques******Customs or Economic Unions***

Artikel 18

Article 18

Article 18

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de grondgebieden van Overeenkomstsluitende Partijen die een douane-unie of economische unie vormen, als één gebied worden beschouwd.

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.

2. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst belet Overeenkomstsluitende Partijen die een douane-unie of economische unie vormen bijzondere regels uit te vaardigen van toepassing op de tijdelijke invoer op het grondgebied van die unie, mits die regels geen beperking inhouden van de faciliteiten waarin deze Overeenkomst voorziet.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux opérations d'admission temporaire sur le territoire de cette Union, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Verboden en beperkingen

Artikel 19

De bepalingen van deze Overeenkomst beletten niet de toepassing van verboden of beperkingen uit hoofde van nationale wetten of voorschriften op grond van niet-economische overwegingen, zoals overwegingen van goede zeden en openbare orde, openbare veiligheid, hygiëne of volksgezondheid, dan wel op grond van veterinaire of fytosanitaire overwegingen, overwegingen betreffende de bescherming van bedreigde wilde dier- en plantensoorten of overwegingen betreffende de bescherming van auteursrechten en de industriële eigendom.

Strafbare feiten

Artikel 20

1. Door overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de overtreder zich op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar het strafbare feit is begaan bloot aan de straffen waarin de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

2. Wanneer het niet mogelijk is vast te stellen, op welk grondgebied zich een onregelmatigheid heeft voorgedaan, wordt deze geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij wordt geconstateerd.

Uitwisseling van informatie

Artikel 21

De Overeenkomstsluitende Partijen doen elkaar, op verzoek en voor zover de nationale wetgeving zulks toestaat, de informatie toekomen die nodig is ter toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen***Beheerscomité***

Artikel 22

1. Er wordt een Beheerscomité ingesteld dat toeziet op de uitvoering van deze Overeenkomst en dat alle maatregelen ter verzekering van een eenvormige uitlegging en toepassing daarvan, alsmede alle voorgestelde wijzigingen daarop, overweegt. Het Beheerscomité besluit over de opnemings van nieuwe Bijlagen in deze Overeenkomst.

Prohibitions et restrictions

Article 19

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de caractère non économique telles que des considérations de moralité ou d'ordre public, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytosanitaire ou relatives à la protection des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ou se rapportant à la protection des droits d'auteur et de la propriété industrielle.

Infractions

Article 20

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Échange d'informations

Article 21

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure autorisée par la législation nationale, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE V

Dispositions finales***Comité de gestion***

Article 22

1. Un Comité de gestion est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, et étudier toute mesure destinée à en assurer une interprétation et une application uniformes ainsi que tout amendement proposé. Il décide de l'incorporation de nouvelles Annexes à la présente Convention.

Prohibitions and restrictions

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

Offences

Article 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

Exchange of information

Article 21

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

CHAPTER V

Final provisions***Administrative Committee***

Article 22

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn lid van het Beheerscomité. Het Comité kan besluiten dat de bevoegde administraties van leden, Staten of douanegebieden als bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn of vertegenwoordigers van internationale organisaties de vergaderingen van het Comité, wat betreft kwesties die hun aangaan, als waarnemer kunnen bijwonen.

3. De Raad verschaft het Comité secretariaatsdiensten.

4. Het Comité kiest bij elke zitting een Voorzitter en een Vice-Voorzitter.

5. De bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen doen de Raad met redenen omklede voorstellen tot wijzigingen op deze Overeenkomst toekomen, alsook verzoeken tot plaatsing van vraagstukken op de agenda van de vergaderingen van het Comité. De Raad brengt deze onder de aandacht van de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen en van de leden, Staten of douanegebieden als bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn.

6. De Raad roept het Comité bijeen op een door het Comité vastgesteld tijdstip en tevens op verzoek van de bevoegde administraties van ten minste twee Overeenkomstsluitende Partijen. De Raad verspreidt ten minste zes weken voordat het Comité bijeenkomt de ontwerp-agenda onder de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen en van de leden, Staten of douanegebieden als bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn.

7. Op grond van het besluit van het Comité, genomen uit hoofde van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, nodigt de Raad de bevoegde administraties van de leden, Staten of douanegebieden als bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn en de betrokken internationale organisaties uit om zich door waarnemers te doen vertegenwoordigen op de vergaderingen van het Comité.

8. De voorstellen worden in stemming gebracht. Elke op de vergadering vertegenwoordigde Overeenkomstsluitende Partij heeft één stem. Andere voorstellen dan voorstellen tot wijzigingen op deze Overeenkomst worden door het Comité aangenomen met een meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Voorstellen tot wijzigingen op deze Overeenkomst worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité de gestion. Le Comité peut décider que l'administration compétente de tout Membre, État ou territoire douanier visé à l'Article 24 de la présente Convention qui n'est pas Partie contractante ou les représentants des organisations internationales pourront, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

3. Le Conseil fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Conseil les propositions motivées d'amendements à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Conseil porte ces communications à la connaissance des autorités compétentes des Parties contractantes et des Membres, États ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

6. Le Conseil convoque le Comité à une date fixée par ce dernier et également sur demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes. Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et des Membres, États ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil invite les administrations compétentes des Membres, États ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes, ainsi que les organisations internationales intéressées, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement à la présente Convention sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les Membres présents et votants. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents et votants.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the competent administration of any Member, State or Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

9. Indien artikel 24, zevende lid, van deze Overeenkomst van toepassing is, hebben douane-unies of economische unies die Partij zijn bij deze Overeenkomst bij stemming slechts een aantal stemmen dat gelijk is aan het totaal der stemmen dat is toegerekend aan hun leden die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

10. Voor de sluiting van zijn vergadering neemt het Comité een verslag aan.

11. Bij gebreke van relevante bepalingen in dit artikel is het reglement van orde van de Raad van toepassing, tenzij het Comité anders beslist.

Regeling van geschillen

Artikel 23

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt zoveel mogelijk geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de partijen.

2. Elk geschil dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen wordt geregeld, wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen bij het geschil voorgelegd aan het Beheerscomité, dat het geschil onderzoekt en aanbevelingen doet met het oog op de regeling ervan.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen tussen wie het geschil is gerezen kunnen van tevoren overeenkomen dat zij de aanbevelingen van het Beheerscomité als bindend aanvaarden.

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

Artikel 24

1. Elk lid van de Raad en elk lid van de Verenigde Naties of van gespecialiseerde organisaties daarvan kan Partij bij deze Overeenkomst worden door:

- a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;
- b. nederlegging van een akte van bekrachtiging na ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging; of
- c. toetreding.

2. Deze Overeenkomst staat tot en met (30 juni 1991) open voor ondertekening door de in het eerste lid van dit artikel bedoelde leden, ofwel op de vergadering van de Raad waarop zij wordt aangenomen.

9. En cas d'application de l'Article 24 paragraphe 7 de la présente Convention, les Unions douanières ou économiques Parties à la Convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

10. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

11. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent Article, le Règlement intérieur du Conseil sera applicable dans les cas appropriés, sauf si le Comité en décide autrement.

Règlement des différends

Article 23

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité de gestion qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité de gestion.

Signature, ratification et adhésion

Article 24

1. Tout Membre du Conseil et tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention:

- (a) en la signant sans réserve de ratification;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres visés au paragraphe 1 du présent Article, soit lors des sessions du Conseil pendant lesquelles elle aura été adoptée soit, par la suite, au siège

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Settlement of disputes

Article 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

Signature, ratification and accession

Article 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without results of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or, thereafter at the Headquarters of the Coun-

men, ofwel daarna op de zetel van de Raad te Brussel. Na die datum kunnen bedoelde leden hiertoe toetreden.

3. Een Staat of Regering van een afzonderlijk douanegebied die wordt voorgesteld door een Overeenkomstsluitende Partij welke officieel verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen daarvan, maar die zelfstandig is wat betreft zijn, c.q. haar handelsbetrekkingen en die geen lid is van de organisaties als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan na de inwerkingtreding hievan tot deze Overeenkomst toetreden, nadat op verzoek van het Beheerscomité door de depositaris een uitnodiging daartoe is gericht aan die Staat of Regering.

4. Leden, Staten of douanegebieden als bedoeld in het eerste en derde lid van dit artikel geven op het tijdstip van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging van bekrachtiging van deze Overeenkomst, dan wel op het tijdstip van toetreding daartoe, aan welke Bijlagen zij aanvaarden, met dien verstande dat Bijlage A en ten minste één andere Bijlage moeten worden aanvaard. Zij kunnen de depositaries later mededelen dat zij één of meer andere Bijlagen aanvaarden.

5. Overeenkomstsluitende Partijen die een nieuwe Bijlage aanvaarden die het Beheerscomité besluit op te nemen in deze Overeenkomst stellen de depositaris daarvan in kennis in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel.

6. Overeenkomstsluitende Partijen doen de depositaris mededeling van de toepassingsvoorwaarden of de benodigde informatie ingevolge artikel 8 en artikel 24, zevende lid, van deze Overeenkomst, artikel 2, tweede en derde lid, van Bijlage A en artikel 4 van Bijlage E. Zij doen tevens mededeling van elke wijziging in de toepassing van deze bepalingen.

7. Een douane-unie of economische unie kan in overeenstemming met het eerste, tweede en vierde lid van dit artikel Partij bij deze Overeenkomst worden. Bedoelde douane-unie of economische unie stelt de depositaris in kennis van haar bevoegdheid met betrekking tot aangelegenheden die door deze Overeenkomst worden beheerst. De douane-unie of economische unie die Partij is bij deze Overeenkomst oefent ten aanzien van de aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen zelf de rechten uit en draagt de verantwoordelijkheden die deze Overeenkomst toekent aan haar leden die Partij zijn bij deze Overeenkomst. In dat geval zijn de leden niet gerechtigd deze rechten, met inbegrip van het stemrecht, afzonderlijk uit te oefenen.

du Conseil à Bruxelles, jusqu'au 30 juin 1991. Après cette date, la Convention sera ouverte à l'adhésion de ces Membres.

3. Tout État ou gouvernement de tout territoire douanier distinct, qui est proposé par une Partie contractante officiellement chargée de la conduite de ses relations diplomatiques mais qui est autonome dans la conduite de ses relations internationales, non Membre des organisations visées au paragraphe 1^{er} du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le depositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Tout Membre, État ou territoire douanier visé aux paragraphes 1^{er} ou 3 du présent Article spécifie, au moment de signer sans réserve de ratification, de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, les Annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter l'Annexe A et au moins une autre Annexe. Il peut ultérieurement notifier au depositaire qu'il accepte une ou plusieurs autres Annexes.

5. Les Parties contractantes qui acceptent toute nouvelle Annexe que le Comité de gestion décide d'incorporer à la présente Convention le notifient au depositaire conformément au paragraphe 4 du présent Article.

6. Les Parties contractantes notifient au depositaire les conditions d'application ou les formations requises en vertu de l'Article 8 et de l'Article 24, paragraphe 7 de la présente Convention, de l'Article 2, paragraphes 2 et 3 de l'Annexe A, et de l'Article 4 de l'Annexe E. Elles notifient également tout changement intervenu dans l'application de ces dispositions.

7. Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 4 du présent Article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle Union douanière ou économique informe le depositaire sur sa compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette Union douanière et économique Partie contractante à la présente Convention exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, en son nom propre, ses droits et s'acquie des responsabilités que la présente Convention confère à ses Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, ces Membres ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

cil in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention; Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfill the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the rights to vote.

<i>Depositaris</i>	<i>Dépositaire</i>	<i>Depositary</i>
Artikel 25	Article 25	Article 25
1. Deze Overeenkomst, alle ondertekeningen met of zonder voorbehoud van bekrachtiging en alle akten van bekrachtiging of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad. 2. De depositaris: (a) ontvangt en bewaart de oorspronkelijke teksten van deze Overeenkomst; (b) maakt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de oorspronkelijke teksten van deze Overeenkomst op en doet deze toekomen aan de leden en de douane-unies of economische unies als bedoeld in artikel 24, eerste en zevende lid, van deze Overeenkomst; (c) ontvangt alle ondertekeningen met of zonder voorbehoud van bekrachtiging, bekrachtigingen van of toetredingen tot deze Overeenkomst en ontvangt en bewaart alle akten, kennisgevingen en mededelingen die hiermede verband houden; (d) gaat na of de ondertekening of een akte, kennisgeving of mededeling in verband met deze Overeenkomst in de juiste vorm tot stand is gekomen en brengt, in voorkomend geval, de aangelegenheid onder de aandacht van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij; (e) stelt de Partijen bij deze Overeenkomst, de andere ondertekenaars, de leden van de Raad die geen Partij zijn bij deze Overeenkomst en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in kennis van: — ondertekeningen, bekrachtigingen, toetredingen en aanvaarding van Bijlagen uit hoofde van artikel 24 van deze Overeenkomst; — nieuwe Bijlage die het Beheerscomité besluit op te nemen in deze Overeenkomst; — de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van elke Bijlage in overeenstemming met artikel 26 van deze Overeenkomst; — kennisgevingen ontvangen in overeenstemming met de artikelen 24, 29, 30 en 32 van deze Overeenkomst; — opzeggingen ingevolge artikel 31 van deze Overeenkomst; — wijzigingen die worden geacht te zijn aanvaard in overeenstemming met artikel 32 van deze Overeenkomst en de datum van inwerkingtreding daarvan (alsmede bezwaren tegen een voorgestelde wijziging). 3. Indien er een verschil van mening ontstaat tussen een Overeenkomstsluitende	1. La présente Convention, toutes les signatures avec ou sans réserve de ratification et tous les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil. 2. Le dépositaire: (a) reçoit les textes originaux de la présente Convention et en assure la garde; (b) établit des copies certifiées conformes aux textes originaux de la présente Convention et les communique aux Membres et Unions douanières ou économiques visés à l'Article 24, paragraphes 1^{er} et 7, de la présente Convention; (c) reçoit la signature avec ou sans réserve de ratification, ratification ou adhésion à la présente Convention, reçoit et garde tous instruments, notifications et communications relatifs à la présente Convention; (d) examine si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant à la présente Convention est établi en bonne et due forme et, le cas échéant, porte la question à l'attention de la Partie en cause; (e) notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires, aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: — les signatures, ratifications, adhésions et acceptations d'Annexes visées à l'article 24 de la présente Convention; — les nouvelles Annexes que le Comité de gestion décide d'incorporer à la Convention; — la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'article 26 de la présente Convention; — les notifications reçues conformément aux Articles 24, 29, 30 et 32 de la présente Convention; — les dénonciations reçues conformément à l'Article 31 de la présente Convention; — les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 32 de la présente Convention ainsi que la date de leur entrée en vigueur. 3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au	1. This convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council. 2. The depositary shall: (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention; (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention; (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it; (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question; (e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of: — signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention; — new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention; — the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention; — notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention; — denunciations under Article 31 of this Convention; — any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force. 3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the

Partij en de depositaris omtrent de verrichting van de taken van laatstgenoemde, brengt de depositaris of de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij het vraagstuk onder de aandacht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen en de ondertekenaars en, indien van toepassing, van de Raad.

Inwerkingtreding

Artikel 26

1. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden nadat vijf van de leden of douane-unies of economische unies als bedoeld in artikel 24, eerste en zevende lid, van deze Overeenkomst deze zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend of hun akte van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd.

2. Voor een Overeenkomstsluitende Partij die deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent, deze bekrachtigt of daartoe toetreedt nadat vijf leden of douane-unies of economische unies deze hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst in werking drie maanden nadat bedoelde Overeenkomstsluitende Partij heeft ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

3. Een Bijlage bij deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden nadat vijf leden of douane-unies of economische unies die Bijlage hebben aanvaard.

4. Voor een Overeenkomstsluitende Partij die een Bijlage aanvaardt nadat vijf leden of douane-unies of economische unies deze hebben aanvaard, treedt die Bijlage in werking drie maanden nadat bedoelde Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar aanvaarding. Bijlagen treden voor een Overeenkomstsluitende Partij evenwel niet in werking voordat deze Overeenkomst voor die Overeenkomstsluitende Partij in werking is getreden.

Afschaffingsbepaling

Artikel 27

Bij de inwerkingtreding van een Bijlage bij deze Overeenkomst die een afschaffingsbepaling bevat, worden de overeenkomsten of de bepalingen van de overeenkomsten waarop de afschaffingsbepaling betrekking heeft, beëindigd en treedt die Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die die Bijlage hebben aanvaard en Partij zijn bij die overeenkomsten.

sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Conseil.

Entrée en vigueur

Article 26

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Membres ou des Unions douanières ou économiques mentionnés à l'Article 24 paragraphes 1 et 7, de la présente Convention ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. À l'égard de toute Partie contractante qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont, soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ladite Partie contractante a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute Annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont accepté ladite Annexe.

4. À l'égard de toute Partie contractante qui accepte une Annexe après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques l'ont acceptée, ladite Annexe entre en vigueur trois mois après que cette Partie contractante a notifié son acceptation. Toutefois, aucune Annexe n'entre en vigueur à l'égard d'une Partie contractante avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

Disposition abrogatoire

Article 27

À l'entrée en vigueur d'une Annexe à la présente Convention comportant une disposition abrogatoire, cette Annexe abrogera et remplacera les Conventions ou les dispositions des Conventions faisant l'objet de la disposition abrogatoire, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes aux dites Conventions.

depository as to the performance of the latter's functions, the depository or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

Entry into force

Article 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Rescinding provision

Article 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

Overeenkomst en Bijlagen

Artikel 28

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden Bijlagen waaraan een Overeenkomstsluitende Partij is gebonden, geacht een integrerend deel uit te maken van deze Overeenkomst; wat die Overeenkomstsluitende Partij betreft, wordt een verwijzing naar deze Overeenkomst geacht een verwijzing naar die Bijlagen in te houden.

2. Ten behoeve van de stemming binnen het Beheerscomité wordt elke Bijlage als afzonderlijke overeenkomst beschouwd.

Voorbehouden

Artikel 29

1. Een Overeenkomstsluitende Partij die een Bijlage aanvaardt wordt geacht alle bepalingen daarvan te aanvaarden, tenzij zij op het tijdstip van aanvaarding van de Bijlage of op enig tijdstip daarna de depositaris te kennen geeft ten aanzien van welke bepalingen zij een voorbehoud maakt, voor zover in deze mogelijkheid is voorzien in de desbetreffende Bijlage, waarbij zij de verschillen aangeeft tussen de bepalingen van haar nationale wetgeving en de betrokken bepalingen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij toetst ten minste eenmaal per vijf jaar de bepalingen ten aanzien waarvan zij een voorbehoud heeft gemaakt, vergelijkt deze met de bepalingen van haar nationale wetgeving en stelt de depositaris in kennis van de resultaten van deze toetsing.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving aan de depositaris, waarin zij de datum aangeeft waarop deze intrekking van kracht wordt.

Territoriale werkingssfeer

Artikel 30

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of toetreding, dan wel op enig tijdstip daarna, door middel van een kennisgeving aan de depositaris verklaren dat deze Overeenkomst mede van toepassing is op alle of enkele gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is.

Convention et Annexes

Article 28

1. Pour l'application de la présente Convention, les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à ces Annexes.

2. Aux fins du vote au sein du Comité de gestion, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

Réserves

Article 29

1. Chaque Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée accepter toutes les dispositions figurant dans cette Annexe, à moins qu'elle ne notifie au depositaire, au moment de l'acceptation de ladite Annexe ou ultérieurement la ou les dispositions pour lesquelles elle formule des réserves, dans la mesure où cette possibilité est prévue dans l'Annexe en question, en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et les dispositions en cause.

2. Chaque Partie contractante examine, au moins tous les cinq ans, les dispositions au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au depositaire les résultats de cet examen.

3. Toute Partie contractante ayant formulé les réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au depositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Extension territoriale

Article 30

1. Toute Partie contractante peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au depositaire que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le depositaire la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable

Convention and Annexes

Article 28

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

2. For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Reservations

Article 29

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Territorial extension

Article 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However,

Bedoelde kennisgeving wordt van kracht drie maanden na de datum waarop de depositaris deze ontvangt. Deze Overeenkomst kan evenwel niet van toepassing zijn op de in de kennisgeving genoemde gebieden voordat zij voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partij in werking is getreden.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die ingevolge het eerste lid van dit artikel te kennen heeft gegeven dat deze Overeenkomst mede van toepassing is op een gebied voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is, kan de depositaris, overeenkomstig de bepalingen van artikel 31 van deze Overeenkomst, mededelen dat het betrokken gebied deze Overeenkomst niet langer toepast.

Opzegging

Artikel 31

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten, doch kan te allen tijde na de datum van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 26 van deze Overeenkomst door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd.

2. De opzegging wordt medegedeeld door een schriftelijke kennisgeving, die wordt nedergelegd bij de depositaris.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden nadat de depositaris de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

4. De bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel zijn ook van toepassing op de bijlagen bij deze Overeenkomst, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na de datum van inwerkingtreding van de Bijlagen overeenkomstig artikel 26 van deze Overeenkomst, haar aanvaarding van een of meer Bijlagen kan intrekken. Elke Overeenkomstsluitende Partij die haar aanvaarding van alle Bijlagen intrekt, wordt geacht deze Overeenkomst te hebben opgezegd. Bovendien wordt een Overeenkomstsluitende Partij die haar aanvaarding van Bijlage A intrekt geacht deze Overeenkomst te hebben opgezegd, ook al blijft haar aanvaarding van de overige Bijlagen van kracht.

Wijzigingsprocedure

Artikel 32

1. Het Beheerscomité, bijeen in overeenstemming met artikel 22 van deze Overeenkomst, kan wijzigingen op deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij aanbevelen.

aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de la Partie contractante intéressée.

2. Toute Partie contractante ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au dépositaire, dans les conditions prévues à l'Article 31 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Dénonciation

Article 31

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du dépositaire.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le dépositaire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs Annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention. En outre, une Partie contractante qui retire son acceptation de l'Annexe A, même si elle continue d'accepter d'autres Annexes, est réputée avoir dénoncé la Convention.

Procédure d'amendement

Article 32

1. Le Comité de gestion, réuni dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, peut recommander des amendements à la présente Convention et à ses Annexes.

this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Denunciation

Article 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

Amendment procedure

Article 32

1. The Administrative Committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. De tekst van een aldus aanbevolen wijziging wordt door de depositaris medegedeeld aan alle Partijen bij deze Overeenkomst, aan de andere ondertekenaars en aan de leden van de Raad die geen Partij zijn bij deze Overeenkomst.

3. Een aanbevolen wijziging die is medegedeeld in overeenstemming met het voorgaande lid treedt ten aanzien van alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking zes maanden na het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden na de datum waarop de aanbevolen wijziging is medegedeeld, indien gedurende dat tijdvak niet door een Overeenkomstsluitende Partij een bezwaar tegen de aanbevolen wijziging kenbaar wordt gemaakt aan de depositaris.

4. Indien voor het verstrijken van het in het derde lid van dit artikel genoemde tijdvak van twaalf maanden door een Overeenkomstsluitende Partij een bezwaar tegen de voorgestelde wijziging kenbaar wordt gemaakt aan de depositaris, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en blijft deze zonder gevolg.

5. Ten behoeve van de kennisgeving van een bezwaar wordt elke Bijlage als afzonderlijke overeenkomst beschouwd.

Aanvaarding van wijzigingen

Artikel 33

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij die deze Overeenkomst bekrachtigt, of daartoe toetreedt, wordt geacht alle wijzigingen daarop te hebben aanvaard die van kracht zijn geworden op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die een Bijlage aanvaardt, wordt geacht alle wijzigingen op die Bijlage te hebben aanvaard die van kracht zijn geworden op de datum waarop zij aan de depositaris kennisgeeft van haar aanvaarding, tenzij zij een voorbehoud maakt uit hoofde van artikel 29 van deze Overeenkomst.

Registratie en authentieke teksten

Artikel 34

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties wordt deze Overeenkomst op verzoek van de depositaris geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires et aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période de douze mois qui suit la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe 3 du présent Article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

5. Aux fins de la notification d'une objection, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

Acceptation des amendements

Article 33

1. Toute Partie contractante qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputée avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée, sauf si elle formule des réserves conformément aux dispositions de l'Article 29 de la présente Convention, avoir accepté les amendements de cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au dépositaire.

Enregistrement et textes authentiques

Article 34

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies, à la requête du dépositaire.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of twelve months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Acceptance of amendments

Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification of accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

Registration and authentic texts

Article 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

GEDAAN te Istanboel op de zesentwintigste juni negentienhonderd negentig, in één oorspronkelijk exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. De depositaris wordt verzocht rechtskracht hebbende vertalingen van deze Overeenkomst in de Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse taal op te stellen en rond te zenden.

Fait à Istanbul, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Le dépositaire est invité à établir et à diffuser des traductions faisant autorité de la présente Convention en arabe, en chinois, en espagnol et en russe.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

BIJLAGE A	ANNEXE A	ANNEX A
Bijlage betreffende de documenten voor tijdelijke invoer (A.T.A.-carnets en C.P.D.-carnets)	Annexe relative aux titres d'admission temporaire (carnets A.T.A., carnets C.P.D.)	Annex concerning temporary admission papers (A.T.A. carnets and C.P.D. carnets)
HOOFDSTUK I	CHAPITRE I ^{er}	CHAPTER I
Begripomschrijvingen	Définitions	Definitions
Artikel 1	Article 1 ^{er}	Article 1
Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:	For the purposes of this Annex, the term:
a. «document voor tijdelijke invoer»: het internationale, als douane-aangifte aanvaarde, douanedocument dat het mogelijk maakt goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) te identificeren en dat een internationaal geldende waarborg inhoudt ter dekking van rechten en heffingen bij invoer;	(a) «titre d'admission temporaire»: le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport), et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;	(a) «temporary admission papers» means: the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;
b. «A.T.A.-carnet»: het document voor tijdelijke invoer dat wordt gebruikt voor de tijdelijke invoer van goederen, vervoermiddelen niet inbegrepen;	(b) «carnet A.T.A.»: le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des marchandises, à l'exclusion des moyens de transport;	(b) «A.T.A. carnet» means: the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;
c. «C.P.D.-carnet»: het document voor tijdelijke invoer dat wordt gebruikt voor de tijdelijke invoer van vervoermiddelen;	(c) «carnet C.P.D.»: le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des moyens de transport;	(c) «C.P.D. carnet» means: the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;
d. «internationale waarborgketen»: een waarborgstelsel beheerd door een internationale organisatie waarbij aansprakelijke organisaties zijn aangesloten;	(d) «chaîne de garantie»: un système de garantie administré par une organisation internationale à laquelle sont affiliées des associations garantes;	(d) «guaranteeing chain» means: a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;
e. «internationale organisatie»: een organisatie waarbij nationale organisaties zijn aangesloten die gemachtigd zijn tot het stellen van waarborgen en het afgeven van documenten voor tijdelijke invoer;	(e) «organisation internationale»: une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales habilitées à garantir et à émettre des titres d'admission temporaire;	(e) «international organization» means: an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;
f. «aansprakelijke organisatie»: een organisatie die door de douane-autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij is toegelaten tot het stellen van waarborgen voor de in artikel 8 van deze Bijlage bedoelde bedragen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij en die is aangesloten bij een waarborgketen;	(f) «association garante»: une association agréé par les autorités douanières d'une Partie contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe dans le territoire de cette Partie contractante et affiliée à une chaîne de garantie;	(f) «guaranteeing association» means: an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of this Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;
g. «organisatie van afgifte»: een organisatie die door de douaneautoriteiten is toegelaten voor de afgifte van documenten voor tijdelijke invoer en die direct of indirect is aangesloten bij een waarborgketen;	(g) «association émettrice»: une association agréée par les autorités douanières, pour émettre des titres d'admission temporaire et affiliée directement ou indirectement à une chaîne de garantie;	(g) «issuing association» means: an association approved by the Customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;
h. «soortgelijke organisatie van afgifte»: een organisatie van afgifte die is gevestigd in een andere Overeenkomstsluitende Partij en die is aangesloten bij dezelfde waarborgketen;	(h) «association émettrice correspondante»: une association émettrice établie dans une autre Partie contractante et affiliée à la même chaîne de garantie;	(h) «corresponding issuing association» means: an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;
i. «douanedorvoer»: de douaneprocedure krachtens welke goederen onder douanetoezicht worden vervoerd van het ene douanekantoor naar het andere.	(i) «transit douanier»: le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre.	(i) «Customs transit» means: the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

HOOFDSTUK II

Werkingsfeer

Artikel 2

1. In overeenstemming met artikel 5 van deze Overeenkomst aanvaardt elke Overeenkomstsluitende Partij, in plaats van haar nationale douanedocumenten en als waarborg voor de in artikel 8 van deze Bijlage bedoelde bedragen, elk document voor tijdelijke invoer dat geldig is voor haar grondgebied en dat is afgegeven en wordt gebruikt in overeenstemming met de in deze Bijlage vastgelegde voorwaarden voor goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die tijdelijk worden ingevoerd ingevolge de andere Bijlagen bij deze Overeenkomst die zij heeft aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan ook documenten voor tijdelijke invoer, afgegeven en gebruikt onder dezelfde voorwaarden, aanvaarden voor tijdelijke-invoerprocedures krachtens haar nationale wetten en voorschriften.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan documenten voor tijdelijke invoer, afgegeven en gebruikt onder dezelfde voorwaarden, aanvaarden voor douane-doorvoer.

4. Goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die zijn bestemd voor verwerking, bewerking of reparatie mogen niet worden ingevoerd onder dekking van een document voor tijdelijke invoer.

Artikel 3

1. Documenten voor tijdelijke invoer dienen overeen te komen met de in de Aanhangsels bij deze Bijlage weergegeven modellen: Aanhangsel I voor A.T.A.-carnets, Aanhangsel II voor C.P.D.-carnets.

2. De Aanhangsels bij deze Bijlage worden geacht daarvan een integrerend deel uit te maken.

HOOFDSTUK III

Waarborg en afgifte van documenten voor tijdelijke invoer

Artikel 4

1. Onder de door haar te stellen voorwaarden en waarborgen kan elke Overeenkomstsluitende Partij toestaan dat aansprakelijke organisaties zich borg stellen en documenten voor tijdelijke invoer afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij via organisaties van afgifte.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Chaque Partie contractante accepte, en lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe et aux conditions de l'Article 5 de la présente Convention, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.

2. Chaque Partie contractante peut également accepter tout titre d'admission temporaire, délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque Partie contractante peut accepter pour le transit douanier tout titre d'admission temporaire délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises (y compris les moyens de transport), devant faire l'objet d'une ouvraison ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire.

Article 3

1. Les titres d'admission temporaire seront conformes aux modèles qui figurent aux appendices à la présente Annexe, le carnet A.T.A. à l'Appendice I, le carnet C.P.D. à l'Appendice II.

2. Les Appendices à la présente Annexe sont considérés comme faisant partie intégrante de celles-ci.

CHAPITRE III

Garantie et émission des titres d'admission temporaire

Article 4

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations garantes à se porter caution et à délivrer les titres d'admission temporaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations émettrices.

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for Customs transit.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

Article 3

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the Appendices to this Annex: Appendix I for A.T.A. carnets, Appendix II for C.P.D. carnets.

2. The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

CHAPTER III

Guarantee and issue of temporary admission papers

Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. Een aansprakelijke organisatie wordt slechts toegelaten door een Overeenkomstsluitende Partij indien haar waarborg de aansprakelijkheden dekt in die Overeenkomstsluitende Partij in verband met verrichtingen onder dekking van documenten voor tijdelijke invoer afgegeven door soortgelijke organisaties van afgifte.

Artikel 5

1. Organisaties van afgifte mogen geen documenten voor tijdelijke invoer afgeven waarvan de geldigheidsduur langer is dan een jaar, te rekenen van de datum van afgifte.

2. Bijzonderheden die door de organisaties van afgifte op de documenten voor tijdelijke invoer zijn vermeld, mogen slechts worden gewijzigd met toestemming van de organisatie van afgifte of de aansprakelijke organisatie. Wijziging van die documenten is niet toegestaan nadat zij zijn aanvaard door de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer, tenzij deze autoriteiten daarmede instemmen.

3. Na de afgifte van het A.T.A.-carnet kunnen geen goederen worden toegevoegd aan de lijst van goederen genoemd aan ommezijde van de omslag van het carnet of in één van de aanvullingsbladen daarbij (Algemene Lijst).

Artikel 6

Op het document voor tijdelijke invoer dienen te worden vermeld:

- de naam van de organisatie van afgifte;
- de naam van de internationale waarborgketen;
- de landen of douanegebieden waarin het document geldig is;
- de namen van de aansprakelijke organisaties van genoemde landen of douanegebieden.

Artikel 7

De termijn die wordt vastgesteld voor de wederuitvoer van goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die worden ingevoerd onder dekking van een document voor tijdelijke invoer mag in geen geval langer zijn dan de geldigheidsduur van het document.

HOOFDSTUK IV

Aansprakelijkheid

Artikel 8

1. Elke aansprakelijke organisatie verplicht zich ertoe aan de douane-

2. Une association garante ne pourra être agréée par une Partie contractante que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans cette Partie contractante à l'occasion d'opérations sous le couvert de titres d'admission temporaire délivrés par des associations émettrices correspondantes.

Article 5

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de titres d'admission temporaire dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

2. Toute modification aux indications portées sur le titre d'admission temporaire par l'association émettrice doit être dûment approuvée par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après l'acceptation des titres par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire sans l'assentiment de ces autorités.

3. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet A.T.A., être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale).

Article 6

Sur le titre d'admission temporaire doivent figurer:

- le nom de l'association émettrice;
- le nom de la chaîne de garantie internationale;
- les pays ou territoires douaniers dans lesquels le titre est valable; et
- le nom des associations garanties desdits pays ou territoires douaniers.

Article 7

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises (y compris des moyens de transport), importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire ne peut en aucun cas excéder la durée de validité de ce titre.

CHAPITRE IV

Garantie

Article 8

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières de la Partie

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary admission papers issued by corresponding issuing associations.

Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the Customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an A.T.A. carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (General list).

Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association;
- the name of the international guaranteeing chain;
- the countries or Customs territories in which the temporary admission papers are valid; and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or Customs territories in question.

Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

CHAPTER IV

Guarantee

Article 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities

autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij is gevestigd, het bedrag van de rechten en heffingen bij invoer en alle andere bedragen te betalen, met uitzondering van de in artikel 4, vierde lid, van deze Overeenkomst bedoelde bedragen, die verschuldigd zijn in geval van niet-inachtneming van de voorwaarden voor tijdelijke invoer of douanedoorvoer ten aanzien van goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die in dat gebied worden gebracht onder dekking van een document voor tijdelijke invoer afgegeven door een soortgelijke organisatie van afgifte. Zij is te zamen met de personen die bovengenoemde bedragen verschuldigd zijn, hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling daarvan.

2. A.T.A.-carnet:

De aansprakelijke organisatie is niet gehouden tot betaling van een hoger bedrag dan het totale bedrag van de rechten en heffingen bij invoer, vermeerderd met tien procent.

3. C.P.D.-carnet:

De aansprakelijke organisatie is niet gehouden tot betaling van een hoger bedrag dan het totale bedrag van de rechten en heffingen bij invoer, eventueel vermeerderd met de rente.

Wanneer de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer een document voor tijdelijke invoer onvoorwaardelijk hebben gezuiverd met betrekking tot bepaalde goederen (met inbegrip van vervoermiddelen), kunnen zij van de aansprakelijke organisatie met betrekking tot die goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) niet langer de betaling vorderen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen. Tot de aansprakelijke organisatie kan niettemin nog een vordering tot betaling worden gericht indien later blijkt dat de zuivering op onrechtmatige of frauduleuze wijze werd verkregen of indien de voorwaarden voor de tijdelijke invoer of de douanedoorvoer niet in acht werden genomen.

4. A.T.A.-carnet:

De douane-autoriteiten kunnen in geen geval van de aansprakelijke organisatie de betaling van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen eisen indien de vordering niet binnen een jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het A.T.A.-carnet tot deze organisatie is gericht.

5. C.P.D.-carnet:

De douane-autoriteiten kunnen in geen geval van de aansprakelijke organisatie de betaling van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bedragen eisen indien de kennisgeving dat het C.P.D.-carnet niet is gezuiverd niet binnen een jaar na het ver-

contractante sur le territoire de laquelle elle a son siège, le paiement du montant des droits et taxes à l'importation et des autres sommes exigibles à l'exclusion de celles visées à l'Article 4, paragraphe 4, de la présente Convention en cas de non-observation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit douanier de marchandises (y compris les moyens de transport) introduites dans ce territoire sous couvert d'un titre d'admission temporaire délivré par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Carnet A.T.A.

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de dix pour cent au montant des droits et taxes à l'importation.

3. Carnet C.P.D.

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure au montant des droits et taxes à l'importation augmentée éventuellement des intérêts de retard.

Lorsque les autorités douanières du territoire d'admission temporaire ont déchargé sans réserve un titre d'admission temporaire pour certaines marchandises (y compris les moyens de transport), elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises (y compris les moyens de transport), le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la décharge a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit douanier étaient subordonnés.

4. Carnet A.T.A.

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de préemption du carnet A.T.A.

5. Carnet C.P.D.

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si notification de la non-décharge du carnet C.P.D. n'a pas été donnée à l'association garante dans un délai

of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4, paragraph 4, of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of Customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. A.T.A. carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than ten percent.

3. C.P.D. carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

When the Customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of Customs transit.

4. A.T.A. carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the A.T.A. carnet.

5. C.P.D. carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the C.P.D. carnet has not been given to the

strijken van de geldigheidsduur van het carnet aan de aansprakelijke organisatie is gericht. Bovendien dienen de douane-autoriteiten binnen een jaar na de kennisgeving van niet-zuivering aan de aansprakelijke organisatie inlichtingen te verstrekken omtrent de berekening van de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer. De aansprakelijkheid van de aansprakelijke organisatie voor bedoelde bedragen eindigt indien deze inlichtingen niet binnen deze termijn van een jaar worden verstrekt.

HOOFDSTUK V

Regularisatie van documenten voor tijdelijke invoer

Artikel 9

1. A.T.A.-carnet:

a. De aansprakelijke organisatie heeft een termijn van zes maanden, te rekenen van de datum waarop de douane-autoriteiten de in artikel 8, eerste lid, van deze Bijlage bedoelde bedragen vorderen, om het bewijs te leveren van de wederuitvoer onder de in deze Bijlage vastgelegde voorwaarden, dan wel van enigerlei andere rechtmatige zuivering van het A.T.A.-carnet.

b. Indien dit bewijs niet binnen de voorgeschreven termijn wordt geleverd, dient de aansprakelijke organisatie deze bedragen onverwijld als borgstelling te storten of voorlopig te betalen. Deze borgstelling of betaling wordt definitief na verloop van drie maanden, te rekenen van de datum van storting of betaling. Gedurende laatstbedoelde termijn kan de aansprakelijke organisatie het onder a bedoelde bewijs alsnog leveren, ten einde terugbetaling van de gestorte of betaalde bedragen te verkrijgen.

c. Voor Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de wetten en voorschriften niet voorzien in de mogelijkheid van storting als borgstelling of van voorlopige betaling van rechten en heffingen bij invoer, worden de betalingen die in overeenstemming met het onder b bepaalde zijn gedaan, als definitief beschouwd, maar worden de bedragen terugbetaald indien het onder a bedoelde bewijs wordt geleverd binnen een termijn van drie maanden na de datum van de betaling.

2. C.P.D.-carnet:

a. De aansprakelijke organisatie heeft een termijn van een jaar, te rekenen van de datum van de kennisgeving dat de C.P.D.-carnets niet zijn gezuiverd, om het bewijs te leveren van de wederuitvoer van de vervoermiddelen onder de in deze Bijlage vastgelegde voorwaarden, dan wel van enigerlei andere rechtmatige zuivering van het

d'un an à compter de la date d'expiration de la validité du carnet. Les autorités douanières fourniront à l'association garante des renseignements sur le calcul des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans un délai d'un an.

CHAPITRE V

Régularisation des titres d'admission temporaire

Article 9

1. Carnet A.T.A.

(a) Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la date à laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées à l'Article 8 paragraphe 1 de la présente Annexe pour fournir la preuve de la réexportation dans les conditions prévues par la présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet A.T.A.

(b) Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa (b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

2. Carnet C.P.D.

(a) Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des carnets C.P.D. pour fournir la preuve de la réexportation des moyens de transport dans les conditions prévues par la présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet C.P.D. Néanmoins, cette période ne

guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the Customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one year period.

CHAPTER V

Regularization of temporary admission papers

Article 9

1. A.T.A. carnet

(a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in Article 8, paragraph 1 of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the A.T.A. carnet.

(b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

2. C.P.D. carnet

(a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of C.P.D. carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the C.P.D. carnet. Nevertheless, this period can come into force only as

C.P.D.-carnet. Deze termijn vangt echter eerst aan na de datum waarop de geldigheidsduur van het C.P.D.-carnet verstrijkt. Indien de douane-autoriteiten de geldigheid van het geleverde bewijs betwisten, dienen zij de aansprakelijke organisatie binnen een termijn van ten hoogste een jaar daarvan in kennis te stellen.

b. Indien dit bewijs niet binnen de voorgeschreven termijn wordt geleverd, dient de aansprakelijke organisatie binnen een termijn van ten hoogste drie maanden een borgstelling te storten voor de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer, of deze voorlopig te betalen. Deze borgstelling of betaling wordt definitief na verloop van een jaar, te rekenen van de datum van storting of betaling. Gedurende laatstbedoelde termijn kan de aansprakelijke organisatie het onder a bedoelde bewijs alsnog leveren, ten einde terugbetaling van de gestorte of betaalde bedragen te verkrijgen.

c. Voor Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de wetten en voorschriften niet voorzien in de mogelijkheid van storting als borgstelling of van voorlopige betaling van rechten en heffingen bij invoer, worden de betalingen die in overeenstemming met het onder (b) bepaalde zijn gedaan, als definitief beschouwd, maar worden de bedragen terugbetaald indien het onder (a) bedoelde bewijs wordt geleverd binnen een termijn van een jaar na de datum van de betaling.

Artikel 10

1. Het bewijs dat de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen), ingevoerd onder dekking van een document voor tijdelijke invoer, weder zijn uitgevoerd, wordt geleverd door de stam van de wederuitvoerstrook, ingevuld en gestempeld door de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer.

2. Indien niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel is vastgesteld dat de goederen weder zijn uitgevoerd, kunnen de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer, zelfs na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document, als bewijs van wederuitvoer aanvaarden:

(a) de aantekeningen die door de douane-autoriteiten van een andere Overeenkomstsluitende Partij op het document voor tijdelijke invoer zijn aangebracht bij de invoer of wederinvoer, of een verklaring van deze autoriteiten die is gebaseerd op de aantekeningen vermeld op een strook die bij de invoer of wederinvoer in hun grondgebied uit het document is verwijderd, mits deze aantekeningen betrekking hebben op een invoer of wederinvoer waarvan kan worden aangetoond dat deze heeft plaatsgevonden na de wederuitvoer waarvan het bewijs dient te worden geleverd;

peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des carnets C.P.D. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer l'association garante dans un délai ne dépassant pas un an.

(b) Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximal de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa (b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai d'un an à partir de la date du paiement.

Article 10

1. La preuve de la réexportation de marchandises (y compris les moyens de transport), importées sous le couvert d'un titre d'administration temporaire, est fournie par la souche de réexportation de ce titre dûment remplie et sur laquelle le cachet des autorités douanières du territoire d'admission temporaire a été apposé.

2. S'il n'a pas été certifié que la réexportation a eu lieu conformément au paragraphe 1^{er} du présent Article, les autorités douanières du territoire d'admission temporaire peuvent accepter comme preuve de la réexportation, même après péremption du titre d'admission.

(a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie contractante sur les titres d'admission temporaire lors de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du titre lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;

of the date of expiry of the C.P.D. carnet. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association within a period not exceeding one year.

(b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the Customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

(a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

(b) elk ander bewijsstuk waaruit blijkt dat de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) zich buiten dat gebied bevinden.

3. Ingeval de douane-autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij afzien van de eis tot wederuitvoer van bepaalde goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die tot haar gebied zijn toegelaten onder dekking van een document voor tijdelijke invoer, wordt de aansprakelijke organisatie slechts van haar verplichtingen ontheven wanneer deze autoriteiten in het document hebben bevestigd dat met betrekking tot deze goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) regularisatie heeft plaatsgehad.

Artikel 11

De douane-autoriteiten behouden zich het recht voor in de gevallen bedoeld in artikel 10, tweede lid, van deze Bijlage kosten voor regularisatie te heffen.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Artikel 12

Het aftekenen van documenten voor tijdelijke invoer die onder de in deze Bijlage vastgelegde voorwaarden worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van een vergoeding voor de verrichtingen van de douane, indien zulks geschiedt in de douanekantoren gedurende de normale uren van openstelling.

Artikel 13

Is een document voor tijdelijke invoer dat betrekking heeft op goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) die zich bevinden op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen tenietgegaan, verloren geraakt of gesloten, dan zullen de douane-autoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, op verzoek van de organisatie van afgifte en behoudens de door deze autoriteiten te stellen voorwaarden, een vervangingsdocument aanvaarden, waarvan de geldigheidsduur verstrijkt op dezelfde datum als die van het document dat het vervangt.

Artikel 14

1. Wanneer de tijdelijke-invoerprocedure naar verwachting de geldigheidsduur van het document voor tijdelijke invoer zal overschrijden, daar de houder niet in staat is de goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) binnen die termijn weder uit te voeren, kan de organisatie van afgifte van

(b) toute autre preuve établissant que les marchandises (y compris les moyens de transport) se trouvent hors de ce territoire.

3. Au cas où les autorités douanières d'une Partie contractante dispensent de la réexportation certaines marchandises (y compris les moyens de transport), admises sur leur territoire sous le couvert d'un titre d'admission temporaire, l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié sur le titre lui-même que la situation de ces marchandises (y compris des moyens de transport) a été régularisée.

Article 11

Dans les cas visés à l'Article 10, paragraphe 2 de la présente Annexe, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 12

Les visas des titres d'admission temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Annexe ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes, lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

Article 13

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'admission temporaire se rapportant à des marchandises (y compris les moyens de transport), qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette Partie contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du titre remplacé.

Article 14

1. Lorsqu'il est prévu que l'opération d'admission temporaire dépasse le délai de validité d'un titre d'admission temporaire, le titulaire dudit titre n'étant pas en mesure de réexporter les marchandises (y compris les moyens de transport), dans ce délai, l'association émettrice de ce titre ne peut

(b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

Article 11

In the cases referred to in Article 10, paragraph 2 of this annex, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

CHAPTER VI

Miscellaneous provisions

Article 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices during the normal hours of business.

Article 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

Article 14

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may

het document een vervangingsdocument afgeven. Dit document dient ter controle te worden overhandigd aan de douane-autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. Wanneer de betrokken douane-autoriteiten het vervangingsdocument aanvaarden, zuiveren zij het document dat dit vervangt.

2. De geldigheidsduur van een C.P.D.-carnet kan slechts eenmaal met ten hoogste een jaar worden verlengd. Daarmee moet ter vervanging van het vorige een nieuw carnet worden afgegeven dat dient te worden aanvaard door de douane-autoriteiten.

Artikel 15

Wanneer artikel 7, derde lid, van deze Overeenkomst van toepassing is, stellen de douane-autoriteiten, voor zover mogelijk, de aansprakelijke organisatie die zich aansprakelijk heeft gesteld voor het document voor tijdelijke invoer voor de desbetreffende goederen (met inbegrip van vervoermiddelen) in kennis van de inbeslagname of beslagleggingen waartoe zij zijn overgegaan of hebben doen overgaan en doen zij aan die organisatie mededeling van de maatregelen die zij voornemens zijn te treffen.

Artikel 16

In geval van fraude, overtreding of misbruik hebben de Overeenkomstsluitende Partijen, niettegenstaande de bepalingen van deze Bijlage, het recht tegen personen die gebruik maken van een document voor tijdelijke invoer vervolging in te stellen met het oog op de invordering van rechten en heffingen bij invoer en andere opeisbare bedragen, alsmede met het oog op het opleggen van straffen waaraan deze personen zich hebben blootgesteld. In dat geval dienen de organisaties de douane-autoriteiten behulpzaam te zijn.

Artikel 17

Documenten voor tijdelijke invoer of gedeelten daarvan die zijn afgegeven of zijn bestemd om te worden afgegeven in het gebied waarin zij worden ingevoerd en die aan een organisatie van afgifte worden toegezonden door een aansprakelijke organisatie, een internationale organisatie of de douane-autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij, worden toegelaten met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen. Overeenkomstige faciliteiten worden verleend bij de uitvoer.

Artikel 18

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in

délivrer un titre de remplacement. Ce dernier sera soumis au contrôle des autorités douanières des Parties contractantes concernées. Lors de l'acceptation du titre de remplacement, les autorités douanières concernées procèdent à la décharge du titre remplacé.

2. La validité des carnets C.P.D. ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis en remplacement du précédent et accepté par les autorités douanières.

Article 15

Lorsque l'Article 7, paragraphe 3, de la présente Convention est d'application, les autorités douanières notifient autant que possible à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises (y compris les moyens de transport), placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 16

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Annexe, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un titre d'admission temporaire pour recouvrer les droits et taxes à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Article 17

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les titres d'admission temporaire ou parties de ces titres délivrés ou destinés à être délivrés dans le territoire d'importation desdits titres et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association garante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article 18

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions

issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the Customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of C.P.D. carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the Customs authorities.

Article 15

Where Article 7, paragraph 3, of this Convention applies, the Customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance

overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van de aanvaarding van A.T.A.-carnets voor postverkeer.

2. Enig ander voorbehoud bij deze Bijlage is niet toegestaan.

Artikel 19

1. Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage wordt, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de Douaneovereenkomst inzake het carnet A.T.A. voor de tijdelijke invoer van goederen, ondertekend te Brussel op 6 december 1961, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij die overeenkomst.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel worden A.T.A.-carnets, afgegeven ingevolge de Douaneovereenkomst inzake het carnet A.T.A. voor de tijdelijke invoer van goederen vóór de inwerkingtreding van deze Bijlage, aanvaard totdat de procedure waarvoor zij zijn afgegeven is voltooid.

prévues à l'Article 29 de la présente Convention, en ce qui concerne l'acceptation des carnets A.T.A. pour le trafic postal.

2. Aucune autre réserve à la présente Annexe n'est admise.

Article 19

1. À son entrée en vigueur, la présente Annexe, conformément aux dispositions de l'Article 27 de la présente Convention, abrogera et remplacera la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises, Bruxelles, 6 décembre 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent Article, les carnets A.T.A. ayant été délivrés en application de la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises, 1961, avant l'entrée en vigueur de la présente Annexe, seront acceptés jusqu'à l'accomplissement des opérations pour lesquelles ils ont été délivrés.

with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of A.T.A. carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods, Brussels 6 December 1961 (A.T.A. Convention), in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, A.T.A. carnets which have been issued under the terms of the A.T.A. Convention prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

AANHANGSELIBIJBILAGEA**MODEL VAN HET A.T.A.-CARNET**

Het A.T.A.-carnet wordt afgedrukt in de Engelse of de Franse taal en indien nodig in een tweede taal.

De afmetingen van het carnet zijn 396×210 mm en die van de stroken 297×210 mm.

APPENDICE I À L'ANNEXE A**MODÈLE DE CARNET A.T.A.**

Le carnet A.T.A. est imprimé en français ou en anglais et au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet A.T.A. sont 396×210 mm et celles des volets 297×210 mm.

APPENDIX I TO ANNEX A**MODEL OF A.T.A. CARNET**

The A.T.A. carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the A.T.A. carnet shall be 396×210 mm and that of the vouchers 297×210 mm.

De formulieren op bladzijden 36 tot en met 57 zijn uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Les formulaires des pages 36 à 57 inclus sont uniquement disponibles sur support papier.

BIJLAGE B.1.

Bijlage inzake goederen bestemd om op tentoonstellingen, beurzen, congressen of soortgelijke manifestaties te worden getoond of gebruikt

HOOFDSTUK I***Begripsomschrijving*****Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder «manifestatie»:

1. een tentoonstelling, beurs of soortgelijke manifestatie van handel, industrie en ambachten;
 2. een tentoonstelling of manifestatie die in hoofdzaak voor een liefdadig doel wordt gehouden;
 3. een tentoonstelling of manifestatie die in hoofdzaak wordt gehouden met een wetenschappelijk, technisch, ambachtelijk, artistiek, opvoedkundig of cultureel, sportief of religieus doel, of voor een cultus of ter bevordering van het toerisme dan wel ter bevordering van de vriendschap tussen volkeren;
 4. een bijeenkomst van vertegenwoordigers van internationale organisaties of internationale groeperingen van organisaties; of
 5. een plechtigheid met een officieel of herdenkend karakter;
- met uitzondering van tentoonstellingen die voor particuliere doeleinden in winkels of handelsgebouwen zijn ingericht met het oog op de verkoop van buitenlandse goederen.

HOOFDSTUK II***Werkingsfeer*****Artikel 2**

1. Voor de volgende goederen wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst:
 - a. goederen bestemd om op een manifestatie te worden getoond of gedemonstreerd, met inbegrip van het materiaal bedoeld in de Bijlagen bij de Overeenkomst inzake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard van de U.N.E.S.C.O., ondertekend te New York op 22 november 1950 en het Protocol daarbij, ondertekend te Nairobi op 26 november 1976;

ANNEXE B.1.

Annexe relative aux marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire

CHAPITRE PREMIER***Définition*****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, entend par «manifestation»:

1. les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat;
 2. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique;
 3. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou culturel, pour promouvoir le tourisme ou encore en vue d'aider les peuples à mieux se comprendre;
 4. les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux;
 5. les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif;
- à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de marchandises étrangères.

CHAPITRE II***Champ d'application*****Article 2**

1. Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:
 - (a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation, y compris le matériel dont il est question dans les Annexes de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, U.N.E.S.C.O., New York, 22 novembre 1950 et de son Protocole, Nairobi, 26 novembre 1976;

ANNEX B.1.

Annex concerning goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events

CHAPTER I***Definition*****Article 1**

For the purposes of this Annex, the term «event» means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;
 2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;
 3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;
 4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or
 5. a representative meeting of an official or commemorative character;
- except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

CHAPTER II***Scope*****Article 2**

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:
 - (a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, U.N.E.S.C.O., New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;

b. goederen bestemd om te worden gebruikt bij het tonen van buitenlandse produkten op een manifestatie, zoals:

i. goederen benodigd voor de demonstratie van tentoongestelde buitenlandse machines of apparaten;

ii. constructie- en decoratiemateriaal, met inbegrip van elektrische uitrusting, voor de tijdelijke stands van buitenlandse inzenders;

iii. reclame- en demonstratiemateriaal dat duidelijk is bedoeld om reclame te maken voor de tentoongestelde buitenlandse goederen, zoals geluid- en beeldopnamen, films en diapositieven, alsmede de daarbij te gebruiken toestellen;

c. materiaal, met inbegrip van apparatuur voor tolken, geluid- en beeldopnametoestellen, alsmede films van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard bestemd voor gebruik op internationale bijeenkomsten, conferenties of congressen.

2. Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van in deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moet het aantal of de hoeveelheid van elk artikel redelijk zijn gelet op het doel waarvoor het wordt ingevoerd;

b. moet ten genoegen van de douaneautoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer zijn voldaan aan de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden.

HOOFDSTUK III

Diverse bepalingen

Artikel 3

Tenzij de nationale wetgeving van het gebied van tijdelijke invoer zulks toestaat, worden de goederen waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan, zolang deze de faciliteiten genieten waarin deze Overeenkomst voorziet:

a. niet uitgeleend of verhuurd, noch gebruikt tegen vergoeding;

b. niet buiten de plaats gebracht waar de manifestatie wordt gehouden.

Artikel 4

1. De termijn voor wederuitvoer van de goederen die zijn ingevoerd om op tentoonstellingen, beurzen, congressen of soortgelijke manifestaties te worden getoond of gebruikt, bedraagt ten minste zes maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

(b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que:

1^o) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés,

2^o) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers,

3^o) le matériel publicitaire et de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores et vidéo, films et diapositives ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;

(c) le matériel y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et d'enregistrement vidéo ainsi que les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé aux réunions, conférences et congrès internationaux.

2. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) le nombre ou la quantité de chaque article importé doit être raisonnable compte tenu de sa destination;

(b) les conditions posées par la présente Convention doivent être remplies à la satisfaction des autorités douanières du territoire d'admission temporaire.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si la législation nationale du territoire d'admission temporaire le permet, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être:

a) prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution; ou

b) transportées hors du lieu de la manifestation.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises importées pour être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,

(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. For the facilities referred to in this Annex to apply:

(a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;

(b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention;

(a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

(b) be removed from the place of the event.

Article 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Niettegenstaande het in het eerste lid van dit artikel bepaalde staan de douane-autoriteiten toe dat goederen die op een volgende manifestatie zullen worden getoond of gebruikt, in het gebied van tijdelijke invoer blijven, mits de voorwaarden neergelegd in de wetten en voorschriften van dat gebied worden nageleefd en de goederen binnen een jaar na de datum van tijdelijke invoer weder worden uitgevoerd.

Artikel 5

1. Ingevolge artikel 13 van deze Overeenkomst wordt aangifte voor het vrije verkeer toegestaan met vrijstelling van invoerrechten en -heffingen en zonder toepassing van invoerverboden en beperkingen ten aanzien van de volgende goederen:

a. kleine monsters die kenmerkend zijn voor op een manifestatie tentoongestelde buitenlandse goederen, met inbegrip van monsters van levensmiddelen en dranken, die zijn ingevoerd in de vorm van monsters of op die manifestatie zijn vervaardigd van in bulk ingevoerde goederen, mits:

i. de monsters gratis worden geleverd uit het buitenland en uitsluitend dienen om gratis te worden uitgedeeld aan bezoekers van de manifestatie voor persoonlijk gebruik of verbruik,

ii. de monsters als reclamateriaal kunnen worden onderkend en de waarde per eenheid gering is,

iii. de monsters ongeschikt zijn voor handelsdoeleinden en, indien van toepassing, zijn verpakt in aanzienlijk kleinere hoeveelheden dan de kleinste kleinhandelsverpakking,

iv. de monsters van levensmiddelen en dranken die niet worden uitgedeeld in verpakkingen als bedoeld in punt iii hierboven, worden verbruikt op de manifestatie,

v. de totale waarde en de hoeveelheid van de monsters naar de mening van de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer redelijk zijn gelet op de aard van de manifestatie, het aantal bezoekers en de omvang van de deelneming van de inzender.

b. goederen die uitsluitend worden ingevoerd om te worden gedemonstreerd of om de werking van tentoongestelde buitenlandse machines of apparaten te demonstren op een manifestatie en die worden verbruikt of vernietigd tijdens die demonstratie, mits de totale waarde en de hoeveelheid van die goederen naar de mening van de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer redelijk zijn gelet op de aard van de manifestatie, het aantal bezoekers en de omvang van de deelneming van de inzender;

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le territoire d'admission temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce territoire et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur admission temporaire.

Article 5

1. En application des dispositions de l'Article 13 de la présente Convention, la mise à la consommation est accordée en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation, aux marchandises suivantes:

(a) petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:

1^o) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués,

2^o) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,

3^o) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,

4^o) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément au 3^o) ci-dessus, soient consommés à la manifestation, et

5^o) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(b) marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

Article 5

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods:

(a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

(ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

(iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

(iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

(v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(b) goods imported solely for demonstration of for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(c) produkten van geringe waarde verbruikt bij de bouw, inrichting of decoratie van de tijdelijke stand van buitenlandse inzenders op een manifestatie, zoals verf, lak en behangselpapier;

(d) drukwerk, catalogi, prospectussen, prijscouranten, aanpakkiljetten, al dan niet geïllustreerde kalenders en niet-ingelijste foto's die duidelijk zijn bedoeld om reclame te maken voor de op een manifestatie tentoongestelde buitenlandse goederen, mits:

i. zij gratis worden geleverd uit het buitenland en uitsluitend dienen om gratis te worden uitgedeeld aan bezoekers van de manifestatie, en

ii. de totale waarde en de hoeveelheid van die goederen naar de mening van de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer redelijk zijn gelet op de aard van de manifestatie, het aantal bezoekers en de omvang van de deelneming van de inzender;

(e) dossiers, registers, formulieren en andere documenten die worden ingevoerd om als zodanig te worden gebruikt op of in verband met internationale bijeenkomsten, conferenties of congressen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op alcoholhoudende dranken, tabaksfabrikanten en brandstoffen.

Artikel 6

1. Onderzoek door de douane en vrijmaking bij invoer of bij wederuitvoer van goederen die zullen worden of zijn tentoongesteld of gebruikt op een manifestatie, worden waar mogelijk en wenselijk verricht ter plaatse van die manifestatie.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij streeft ernaar in alle gevallen waarin zij zulks wenselijk acht in verband met de belangrijkheid en de omvang van de manifestatie voor een redelijke tijdsduur een douanekantoor te vestigen op de plaats waar een manifestatie wordt gehouden op haar grondgebied.

Artikel 7

Producten die incidenteel tijdens de manifestatie uit tijdelijk ingevoerde goederen worden verkregen, uitsluitend als gevolg van de demonstratie van tentoongestelde mechanismes en apparaten, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in

(c) produits de faible valeur utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de texture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;

(d) imprimés, catalogues, prospectus, prix-courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises, pourvu:

1^o) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation, et

2^o) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la qualité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(e) dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent Article ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

Article 6

1. À l'importation comme à la réexportation, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque Partie contractantes s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir, pour une durée raisonnable, un bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

Article 7

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions

(c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

(d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and

(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meeting, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at the event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on the premises of an event held within its territory.

Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance

overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van de bepalingen van artikel 5, eerste lid, letter a, van deze Bijlage.

Artikel 9

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage wordt, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de douaneovereenkomst inzake faciliteiten voor de invoer van goederen bestemd om op tentoonstellingen, beurzen, congressen of soortgelijke manifestaties te worden getoond of gebruikt, ondertekend te Brussel op 8 juni 1961, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij die overeenkomst.

prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 5, paragraphe 1^{er}, alinéa a) de la présente Annexe.

Article 9

À son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

BIJLAGE B.2**Bijlage inzake
beroepsuitrusting**

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijving

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder «beroepsuitrusting»:

1. materiaal voor pers, radio en televisie benodigd door vertegenwoordigers van de pers, radio of televisie die zich naar het grondgebied van een ander land begeven voor het maken van reportages, of voor uitzendingen of opnamen voor bepaalde programma's. Een lijst van voorbeelden van dergelijk materiaal is opgenomen in Aanhangsel I bij deze Bijlage;

2. filmmateriaal benodigd door een persoon die zich naar het grondgebied van een ander land begeeft voor het maken van een of meer bepaalde films. Een lijst van voorbeelden van dergelijk materiaal is opgenomen in Aanhangsel II bij deze Bijlage;

3. al het andere materiaal benodigd voor de uitoefening van het ambacht of beroep van een persoon die zich naar het grondgebied van een ander land begeeft om er een bepaald werk uit te voeren. Uitgezonderd is het materiaal dat is bestemd om te worden gebezigd voor de vervaardiging of verpakking van goederen of, behalve bij handgereedschap, voor de exploitatie van natuurlijke rijkdommen, voor de exploitatie van natuurlijke rijkdommen, voor de constructie, reparatie of het onderhoud van gebouwen, of voor grondwerken of dergelijke werken. Een lijst van voorbeelden van dergelijk materiaal is opgenomen in Aanhangsel III bij deze Bijlage;

4. hulpapparatuur voor het materiaal genoemd in de punten 1, 2 en 3 van dit artikel en hun toebehoren.

HOOFDSTUK II

Werkingsfeer

Artikel 2

Voor de volgende goederen wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst:

- a. beroepsuitrusting;

ANNEXE B.2**Annexe relative
au matériel professionnel**

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «matériel professionnel»:

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I^{er} à la présente Annexe;

2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;

3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;

4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:

- (a) le matériel professionnel;

ANNEX B.2**Annex concerning
professional equipment**

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex, the term professional equipment means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;

2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;

3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;

4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) professional equipment;

b. onderdelen, ingevoerd ter reparatie van beroepsuitrusting waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan op grond van letter a hierboven.

(b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point (a) du présent Article.

(b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

HOOFDSTUK III

CHAPITRE III

CHAPTER III

Diverse bepalingen

Dispositions diverses

Miscellaneous provisions

Artikel 3

Article 3

Article 3

1. Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten moet de beroepsuitrusting:

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit:

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be:

a. toebehoren aan een persoon gevestigd of woonachtig buiten het gebied het gebied van tijdelijke invoer;

(a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

(a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

b. worden ingevoerd door een persoon gevestigd of woonachtig buiten het gebied van tijdelijke invoer;

(b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

(b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

c. uitsluitend worden gebruikt door de persoon die zich naar het gebied van tijdelijke invoer begeeft, of onder diens persoonlijk toezicht.

(c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

(c) uses solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

2. Het eerste lid, letter c, van dit artikel is niet van toepassing wanneer de uitrusting wordt ingevoerd voor het maken van een film, een televisieprogramma of audiovisuele produkties, uit hoofde van en coproductie-overeenkomst waarbij een in het gebied van tijdelijke invoer gevestigde persoon partij is en die is goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van dat gebied krachtens een intergouvernementele overeenkomst inzake coproductie.

2. Le paragraphe 1 (c) du présent Article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une œuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

3. Het filmmateriaal en het materiaal voor pers, radio of televisie mag niet het voorwerp zijn van een overeenkomst inzake huur en verhuur of van een soortgelijke overeenkomst waarbij een in het gebied van tijdelijke invoer gevestigde persoon partij is, met dien verstande dat deze voorwaarde niet geldt in geval van gezamenlijke radio- of televisieprogramma's.

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Artikel 4

Article 4

Article 4

1. De tijdelijke invoer van productie- en zendmateriaal voor radio en televisie en speciaal ingerichte radio- en televisiewagens en de daarbij behorende uitrusting, ingevoerd door openbare of particuliere organisaties die daartoe zijn goedgekeurd door de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer, wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd.

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. De douane-autoriteiten kunnen verlangen dat een lijst of gedetailleerde

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory

inventaris van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde materiaal wordt overgelegd, te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer.

Artikel 5

De termijn voor wederuitvoer van beroepsuitrusting bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer. De termijn voor wederuitvoer van voertuigen kan evenwel worden vastgesteld naar gelang het doel en de voorgenomen lengte van het verblijf in het gebied van tijdelijke invoer.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de tijdelijke invoer te weigeren of in te trekken ten aanzien van de in de Aanhangels I t/m III bij deze Bijlage genoemde voertuigen die, zelfs incidenteel, personen opnemen tegen betaling of goederen laden op haar grondgebied om deze af te zetten of te lossen op een plaats in hetzelfde gebied.

Artikel 7

De Aanhangels bij deze Bijlage worden geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

Artikel 8

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage wordt, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van beroepsuitrusting, ondertekend te Brussel op 8 juni 1961, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij die overeenkomst.

AANHANGSEL I

Materiaal voor pers, radio of televisie

Voorbeelden

- A. Materiaal voor de pers, zoals:
- personal computers;
 - telefaxapparatuur;
 - schrijfmachines;
 - alle soorten camera's (filmcamera's en elektronische camera's);

inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1^{er} du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les embarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

À son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

APPENDICE I

Matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision

Liste illustrative

- A. Matériel de presse, tel que:
- ordinateurs personnels;
 - télécopieurs;
 - machines à écrire;
 - caméras de tous types (film et électronique);

of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDIX I

Equipment for the press or for sound or television broadcasting

Illustrative list

- A. Equipment for the press, such as:
- personal computers;
 - telefax equipment;
 - typewriters;
 - cameras of all kinds (film and electronic cameras);

— zendtoestellen voor radio en televisie en toestellen voor het opnemen of weergeven van geluid en beeld (band- en videorecorders, video-afspeelapparaten, microfoons, mengpanelen, luidsprekers);

— geluid- of beeld dragers, al dan niet met opnamen;

— meet- en controle-instrumenten en -toestellen (oscillografen, controlesystemen voor band- en videorecorders, multimeters, gereedschapskisten en tassen, vectorscopen, beeldsignaalgeneratoren, enz.);

— verlichtingsapparatuur (schijnwerpers, omzetters, standaards);

— bedieningsinstrumenten, -apparaten en -toestellen (cassettes, belichtingsmeters, lenzen, statieven, accumulatoren, drijfriemen, batterijladers, monitors).

B. Materiaal voor de radio, zoals :

— telecommunicatie-apparatuur, zoals zend-ontvangapparatuur of zenders, terminals die kunnen worden aangesloten op een netwerk of kabel; satellietverbindingen;

— productie-apparatuur voor hoorbare frequenties (apparatuur voor het opvangen, opnemen en weergeven van geluid);

— meet- en controle-instrumenten en -toestellen (oscillografen, controlesystemen voor band- en videorecorders, multimeters, gereedschapskisten en tassen, vectorscopen, beeldsignaalgeneratoren, enz.);

— Bedieningsinstrumenten, -apparaten en -toestellen (klokken, stophorloges, kompassen, microfoons, mengpanelen, geluidsbanden, generatoren, transformatoren, batterijen en accumulatoren, batterijladers, verwarmings-, luchtbehandelings- en ventilatie-apparatuur, enz.);

— geluid dragers, al dan niet met opnamen.

C. Materiaal voor de televisie, zoals :

— televisiecamera's;

— filmaftasters;

— meet- en controle-instrumenten en -toestellen;

— zend- en doorgiftetoestellen;

— communicatie-apparatuur;

— toestellen voor het opnemen of weergeven van geluid of beeld (band- en videorecorders, video-afspelers, microfoons, mengpanelen, luidsprekers);

— verlichtingsapparatuur (schijnwerpers, omzetters, standaards);

— appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);

— supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;

— instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs et signaux vidéo, etc.);

— matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);

— accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que :

— matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites;

— équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction);

— instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);

— accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc);

— supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que :

— appareils de prise de vues de télévision,;

— télécinéma;

— instruments et appareils de mesure et de contrôle technique;

— appareils de transmission et de retransmission;

— appareils de communication;

— appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);

— matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);

— sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

— sound or image recording media, blank or recorded;

— testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);

— lighting equipment (spotlights, converters, tripods);

— operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Sound broadcasting equipment, such as :

— telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;

— audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);

— testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);

— operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery charges, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

— sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as :

— television cameras;

— telecinema;

— testing and measuring instruments and apparatus;

— transmission and retransmission apparatus;

— communication apparatus;

— sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

— lighting equipment (spotlights, converters, tripods);

- montage-apparatuur;
- bedieningsinstrumenten, -apparaten en -toestellen (klokken, stophorloges, kompassen, lenzen, belichtingsmeters, statieven, batterijladers, cassettes, generatoren, transformatoren, batterijen en accumulatoren, verwarmings-, luchtbehandelings- en ventilatie-apparatuur, enz.);
- geluid- of beeld dragers, al dan niet met opnamen (titelrollen, pauzetekens, herkenningmelodieën, enz.);
- «film rushes»;
- muziekinstrumenten, kostuums, decors en andere rekwisieten, podia, grimeerartikelen, haardrogers.

D. Voertuigen bestemd of speciaal ingericht voor de bovenstaande doeleinden, zoals voertuigen:

- voor televisie-uitzendingen;
- voor televisie-accessoires;
- voor het maken van video-opnamen;
- voor het opnemen en weergeven van geluid;
- voor vertragingseffecten;
- voor de verlichting.

AANHANGSEL II

Filmmateriaal

Voorbeelden

- A. Materiaal zoals:
- alle soorten camera's (filmcamera's en elektronische camera's);
 - meet- en controle-instrumenten en -toestellen (oscillografen, controlesystemen voor band- en videorecorders, multimeters, gereedschapskisten en tassen, vectorscopen, beeldsignaalgeneratoren, enz.);
 - camerawagens en microfoonhengels;
 - verlichtingsapparatuur (schijnwerpers, omzetters, standaards);
 - montage-apparatuur;
 - toestellen voor het opnemen of weergeven van geluid of beeld (band- en videorecorders, video-afspelers, microfoons, mengpanelen, luidsprekers);
 - geluid- of beeld dragers, al dan niet met opnamen (titelrollen, pauzetekens, herkenningmelodieën, enz.);
 - «film rushes»;
 - bedieningsinstrumenten, -apparaten en -toestellen (klokken, stophorloges,

- matériel de montage;
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.);
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
- «film rushes»;
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour:

- la transmission T.V.;
- les accessoires T.V.;
- l'enregistrement de signaux vidéo;
- l'enregistrement et la reproduction du son;
- les effets de ralenti;
- l'éclairage.

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

- A. Matériel, tel que:
- caméras de tous types (film et électronique);
 - instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
 - travellings et grues;
 - matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);
 - matériel de montage;
 - appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
 - supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.);
 - «film rushes»;
 - accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage,

- editing equipment;
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- «film rushes»;
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:

- television transmitting vehicles;
- vehicles for television accessories;
- video tape recording vehicles;
- sound recording and reproducing vehicles;
- slow motion vehicles;
- light vehicles.

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

- A. Equipment, such as:
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
 - testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
 - camera «dollies» and booms;
 - lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
 - editing equipment;
 - sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
 - sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
 - «film rushes»;
 - operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing

kompassen, microfoons, mengpanelen, geluidsbanden, generatoren, transformatoren, batterijen en accumulatoren, batterijladers, verwarmings- luchtbehandelings- en ventilatie-apparatuur, enz.);

— muziekinstrumenten, kostuums, decors en andere rekwisieten, podia, grimeerartikelen, haardrogers.

B. Voertuigen bestemd of speciaal ingericht voor de bovenstaande doeleinden.

AANHANGSEL III

Andere beroepsuitrusting

Voorbeelden

A. Materiaal voor montage, beproeving, indienstelling, controle, verificatie, onderhoud of reparatie van machines, installaties, vervoermiddelen, enz., zoals:

— gereedschappen;

— meet-, controle en verificatietoestellen en instrumenten (voor temperatuur, druk, afstand, hoogte, oppervlakte, snelheid, enz.), daaronder begrepen elektrische apparaten en toestellen (voltmeters, ampèremeters, meetkabels, gelijkrichters, transformatoren, registrators, enz.) en mallen;

— toestellen en materiaal om foto's te nemen van machines en installaties tijdens en na de montage;

— toestellen voor onderzoek van schepen.

B. Materiaal benodigd door zakenlieden, door deskundigen op het gebied van bedrijfsorganisatie, produktiviteit en boekhouding, alsmede door beoefenaars van soortgelijke beroepen, zoals:

— personal computers;

— schrijfmachines;

— toestellen voor het zenden, opnemen of weergeven van geluid of beeld;

— rekenmachines en -instrumenten.

C. Materiaal benodigd door deskundigen belast met topografisch onderzoek of geofysisch grondonderzoek, zoals:

— meetinstrumenten, -apparaten en -toestellen;

— boormateriaal;

— zend- en communicatie-apparatuur.

bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de climatisation et de ventilation, etc.);

— instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que:

— outils;

— matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits;

— appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage;

— appareils pour le contrôle technique des navires.

B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique de travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que:

— ordinateurs personnels;

— machines à écrire;

— appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image;

— instruments et appareils de calcul.

C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que:

— instruments et appareils de mesure;

— matériel de forage;

— appareils de transmission et de communication.

consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

— musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:

— tools;

— measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;

— apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;

— apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar profession, such as:

— personal computers;

— typewriters;

— sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;

— calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as:

— measuring instruments and apparatus;

— drilling equipment;

— transmission and communication equipment.

D. Materiaal benodigd door deskundigen belast met de bestrijding van vervuiling.

E. Instrumenten en toestellen benodigd door artsen, chirurgen, veeartsen, vroedvrouwen en beoefenaars van soortgelijke beroepen.

F. Materiaal benodigd door archeologen, paleontologen, geografen, zoölogen en beoefenaars van soortgelijke beroepen.

G. Materiaal benodigd door kleinkunstenaars, toneelgezelschappen en orkesten, met inbegrip van alle voorwerpen gebezigd voor openbare of besloten voorstellingen (muziekinstrumenten, kostuums, decors, enz.).

H. Materiaal benodigd door sprekers om hun lezing te illustreren.

I. Materiaal benodigd voor fotoreizen (alle soorten camera's, cassettes, belichtingsmeters, lenzen, statieven, accumulatoren, drijfriemen, batterijladers, monitors, verlichtingsapparatuur, mode-artikelen en accessoires voor fotomodellen, enz.).

J. Voertuigen bestemd of speciaal ingericht voor de bovenstaande doeleinden, zoals mobiele inspectie-eenheden, mobiele werkplaatsen en laboratoria.

D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.

E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.

F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.

G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tels que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.

H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.

I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, pose-mètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.).

J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

BIJLAGE B.3.

Bijlage inzake containers, laadborden, verpakkingsmiddelen, monsters, stalen en andere goederen, ingevoerd in verband met een handelsactiviteit

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

a. «goederen, ingevoerd in verband met een handelsactiviteit»: containers, laadborden, verpakkingsmiddelen, monsters, stalen, reclamefilms en alle andere goederen, ingevoerd in verband met een handelsactiviteit, maar waarvan de invoer op zichzelf geen handelsactiviteit vormt;

b. «verpakkingsmiddelen»: alle artikelen en materialen die worden gebruikt of zijn bestemd om te worden gebruikt, in de toestand waarin zij worden ingevoerd, om goederen te verpakken, beschermen, stuwen of scheiden, met uitzondering van verpakkingsmaterialen als stro, papier, glaswol, houtkrullen, enz., ingevoerd in bulk. Containers en laadborden, als omschreven onder letter c, onderscheidenlijk letter d, van dit artikel zijn eveneens uitgezonderd;

c. «container»: een hulpmiddel bij het vervoer (een laadkist, een losse tank of een soortgelijke houder):

i. dat een geheel of gedeeltelijk gesloten laadruimte vormt, bestemd om goederen te bevatten,

ii. dat van duurzame aard is en uit dien hoofde stevig genoeg voor herhaald gebruik,

iii. dat speciaal is ontworpen ter vergemakkelijking van het vervoer van goederen door één of meer vervoermiddelen, zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen,

iv. dat is ontworpen om gemakkelijk hanteerbaar te zijn, met name bij het overladen van het ene vervoermiddel op het andere,

v. dat is ontworpen om gemakkelijk te worden gevuld en geleegd,

vi. dat een binnenwerkse inhoudsruimte heeft van ten minste één kubieke meter.

Onder «container» wordt mede verstaan het toebehoren en de uitrusting van de container, naargelang het type, mits dit toebehoren en deze uitrusting te zamen met de container worden vervoerd. Onder de benaming «container» vallen niet voertui-

ANNEXE B.3.

Annexe relative aux conteneurs, palettes, emballages, échantillonset autres marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

(a) «marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale»: les conteneurs, les palettes, les emballages, les échantillons, les films publicitaires, ainsi que les marchandises de toute nature importées dans le cadre d'une opération commerciale, sans que leur importation constitue en soi une opération commerciale;

(b) «emballage»: tous les articles et matériaux servant, ou destinés à servir, dans l'état où ils sont importés, à emballer, protéger, arrimer ou séparer des marchandises, à l'exclusion des matériaux (paille, papier, fibres de verre, copeaux, etc.) importés en vrac. Sont exclus également les conteneurs et les palettes tels qu'ils sont définis respectivement aux points (c) et (d) du présent Article;

(c) «conteneur»: un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue):

i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises,

ii) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,

iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport,

iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre,

v) conçu de manière à être facile à remplir et à vider, et

vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube,

le terme «conteneur» comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme «conteneur» ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhi-

ANNEX B.3.

Annex concerning containers, pallets, packings, samples and other goods imported in connection with a commercial operation

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex, the term:

(a) «goods imported in connection with a commercial operation» means: containers, pallets, packings, samples, advertising films and any other goods imported in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation;

(b) «packing» means: all articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glasswool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets, as defined in Items (c) and (d) of this Article respectively, are also excluded;

(c) «container» means: an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,

(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,

(iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,

(v) designed to be easy to fill and to empty, and

(vi) having an internal volume of one cubic meter or more,

«container» shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term «container» shall not include vehicles, accessories or

gen, toebehoren of reserve-onderdelen van voertuigen, noch verpakkingsmiddelen of laadborden. «Afneembare carrosserieën» worden als containers aangemerkt;

d. «laadbord»: een constructie op de vloer waarvan een bepaalde hoeveelheid goederen kan worden bijeen geplaatst ten einde als een eenheid te worden behandeld met het oog op het vervoer, het laden en lossen of het opstapelen met behulp van mechanische werktuigen. Deze constructie bestaat ofwel uit twee door verbindingsstukken aan elkaar bevestigde vloeren, ofwel uit een op poten rustende vloer; de totale hoogte is zo gering mogelijk, doch voldoende voor het vervoer en voor het laden en lossen met vorktrucks of heftrucks; het laadbord kan al dan niet van een bovenbouw zijn voorzien;

e. «monsters en stalen»: artikelen die een bepaalde categorie reeds vervaardigde produkten vertegenwoordigen of modellen zijn van goederen waarvan de produktie in het voornemen ligt; hieronder zijn evenwel niet begrepen dezelfde artikelen, ingevoerd door dezelfde persoon of verzonden aan dezelfde geadresseerde in zodanige hoeveelheden, dat, gelet op het totaal daarvan, zij volgens het normale handelsgebruik niet meer kunnen worden beschouwd als monsters en stalen.

f. «reclamefilms»: beeld dragers met opnamen, met of zonder geluidsband, die hoofdzakelijk beelden weergeven die de raad of werking tonen van een produkt of materiaal dat te koop of te huur wordt aangeboden door een persoon gevestigd of woonachtig op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, mits zij van dien aard zijn, dat zij kunnen worden vertoond aan potentiële gegadigden, doch niet in voor een ieder toegankelijke ruimten, en worden ingevoerd in een collo dat niet meer dan één kopie van elke film bevat en dat geen deel uitmaakt van een grotere zending films;

g. «binnenlands verkeer»: het vervoer van goederen die zijn geladen binnen het douanegebied van een Overeenkomstsluitende Partij en zullen worden gelost binnen dat douanegebied van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij.

HOOFDSTUK II

Werkingsfeer

Artikel 2

Voor de volgende goederen die worden ingevoerd in verband met een handelsactiviteit wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van de Overeenkomst:

a. verpakkingsmiddelen die hetzij gevuld worden ingevoerd en leeg of gevuld weder zullen worden uitgevoerd, hetzij leeg worden ingevoerd of gevuld weder zullen worden uitgevoerd;

cules, les emballages ni les palettes. Les «carrosseries amovibles» sont assimilées aux conteneurs;

(d) «palette»: un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gavage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

(e) «échantillon»: les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce;

(f) «film publicitaire»: les supports d'image enregistrés, avec ou sans sonorisation, reproduisant essentiellement des images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, pourvu qu'ils soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important;

(g) «trafic interne»: le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire douanier d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur du territoire douanier de la même Partie contractante.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises suivantes importées dans le cadre d'une opération commerciale:

(a) les emballages qui sont soit importés pleins pour être réexportés vides ou pleins, soit vides pour être réexportés pleins;

spare parts of vehicles, or packaging or pallets. «Demountable bodies» shall be regarded as containers;

(d) «pallet» means: a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(e) «samples» means: articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

(f) «advertising films» means: recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale of hire by a person established or resident outside the territory of temporary admission, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a large consignment of films;

(g) «internal traffic» means: the carriage of goods loaded in the Customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the Customs territory of the same Contracting Party.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

(a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;

b. containers, al dan niet gevuld met goederen, en het toebehoren en de uitrusting van containers waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan, die hetzij met een container zijn ingevoerd en afzonderlijk of met een andere container weder zullen worden uitgevoerd, hetzij afzonderlijk zijn ingevoerd en met een container weder zullen worden uitgevoerd;

c. reserve-onderdelen ingevoerd ter reparatie van containers waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan krachtens letter b van dit artikel;

d. laadborden;

e. monsters en stalen;

f. reclamefilms;

g. alle andere goederen die worden ingevoerd voor in Aanhangsel I bij deze Bijlage genoemde doeleinden in verband met een handelsactiviteit, maar waarvan de invoer op zichzelf geen handelsactiviteit vormt.

Artikel 3

De bepalingen van deze Bijlage laten de douanewetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de invoer van goederen die worden vervoerd in containers, in verpakkingsmiddelen of op laadborden onverlet.

Artikel 4

1. Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moeten de verpakkingsmiddelen uitsluitend weder worden uitgevoerd door de persoon aan wie de tijdelijke invoer was toegestaan. Zij mogen niet, zelfs niet incidenteel, worden gebruikt in het binnenlands verkeer;

b. moeten de containers worden gemerkt op de Aanhangsel II bij deze Bijlage voorschreven wijze. Zij mogen worden gebruikt voor het vervoer van goederen in het binnenlands verkeer, in welk geval elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft de volgende voorwaarden te stellen:

— de reis voert de containers langs een redelijk rechtstreekse route naar, of dichterbij, de plaats waar de uit te voeren goederen zullen worden gelaten of vanwaar de container leeg weder zal worden uitgevoerd;

— de container wordt slechts eenmaal in het binnenlands verkeer gebruikt alvorens weder te worden uitgevoerd;

c. moeten de laadborden of een gelijk aantal laadborden van dezelfde soort en van ongeveer dezelfde waarde voordien zijn uitgevoerd of later worden uitgevoerd of weder worden uitgevoerd;

(b) les conteneurs chargés ou non de marchandises ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur;

(c) les pièces détachées importées en vue de la réparation des conteneurs placés en admission temporaire en vertu du point (b) du présent Article;

(d) les palettes;

(e) les échantillons;

(f) les films publicitaires;

(g) toute autre marchandise importée à l'une des fins énoncées à l'Appendice I de la présente Annexe dans le cadre d'une opération commerciale mais dont l'importation ne constitue pas en soi une opération commerciale.

Article 3

Les dispositions de la présente Annexe n'affectent en rien les législations douanières des Parties contractantes applicables lors de l'importation des marchandises transportées dans des conteneurs ou emballages, ou sur des palettes.

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les emballages doivent être réexportés uniquement par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Ils ne peuvent, même occasionnellement, être utilisés en trafic interne;

(b) les conteneurs doivent être revêtus de marques dans les conditions définies à l'Appendice II de la présente Annexe. Ils peuvent être utilisés en trafic interne mais, dans ce cas, chaque Partie contractante a la faculté d'imposer les conditions ci-après:

— le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou plus près du lieu où des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide;

— le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation;

(c) les palettes ou un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale doivent avoir été exportées préalablement, ou être exportées ou réexportées ultérieurement;

(b) containes, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported separately to be re-exported with a container;

(c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under Item(b) of this Article;

(d) pallets;

(e) samples;

(f) advertising films;

(g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.

Article 3

The provisions of this Annex do not affect the Customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities are granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;

(b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions:

— the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;

— the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;

(c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;

d. moeten de monsters of stalen en reclamefilms toebehoren aan een persoon gevestigd of woonachtig buiten het gebied van tijdelijke invoer en moeten zij uitsluitend worden ingevoerd om te worden vertoond of gedemonstreerd in het gebied van tijdelijke invoer ten einde orders te verwerven voor goederen die in dat gebied zullen worden ingevoerd. Zij mogen niet worden verkocht, noch worden aangewend tot hun normale gebruik, behoudens voor demonstratiedoeleinden, noch worden verhuurd of op enigerlei andere wijze tegen vergoeding worden gebruikt gedurende hun aanwezigheid in het gebied van tijdelijke invoer;

e. mogen de goederen genoemd onder de punten 1 en 2 van Aanhangsel I bij deze Bijlage niet worden gebruikt voor een winstgevende activiteit.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de tijdelijke invoer te weigeren voor containers, laadborden of verpakkingsmiddelen die het voorwerp zijn geweest van een koop-, huurkoop- of huurovereenkomst, of van een soortgelijke overeenkomst, gesloten door een persoon gevestigd of woonachtig op haar grondgebied.

Artikel 5

1. De tijdelijke invoer van containers, laadborden en verpakkingsmiddelen wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd.

2. In plaats van een douanedocument en het stellen van zekerheid voor containers kan van de persoon aan wie de tijdelijke invoer is toegestaan, worden verlangd dat deze zich er schriftelijk toe verplicht:

i. aan de douane-autoriteiten op hun verzoek gedetailleerde informatie te verstrekken omtrent de bewegingen van elke container waarvoor tijdelijke invoer is toegestaan, met inbegrip van de data en de plaatsen waar zij het gebied van tijdelijke invoer binnenkomen en verlaten, of een lijst van containers met een toezegging met betrekking tot de wederuitvoer.

ii. de invoerrechten en -heffingen te betalen die worden gevorderd ingeval niet aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer is voldaan.

3. In plaats van een douanedocument en het stellen van zekerheid voor laadborden en verpakkingsmiddelen kan van de persoon aan wie de tijdelijke invoer is toegestaan worden verlangd dat deze aan de douane-autoriteiten een schriftelijke toezegging overlegt met betrekking tot de wederuitvoer.

4. Personen die zich regelmatig van de tijdelijke-invoerprocedure bedienen zijn gemachtigd een algemene toezegging te doen.

(d) les échantillons et les films publicitaires doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'admission temporaire en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront importées dans ce même territoire. Ils ne doivent être vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'admission temporaire;

(e) l'utilisation des marchandises visées aux points 1 et 2 de l'Appendice I de la présente Annexe ne doit pas constituer une activité lucrative.

2. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs, aux palettes ou aux emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne établie ou résidant sur son territoire.

Article 5

1. L'admission temporaire des conteneurs, palettes et emballages est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les conteneurs, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit:

1^o) à fournir aux autorités douanières, sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le territoire d'admission temporaire et de sortie dudit territoire, ou une liste des conteneurs accompagnée d'un engagement de réexportation,

2^o) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

3. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les palettes et les emballages, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de présenter aux autorités douanières l'engagement écrit de les réexporter.

4. Les personnes qui font régulièrement usage du régime de l'admission temporaire sont autorisées à souscrire un engagement global.

(d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;

(e) the goods referred to in Items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a Customs document or security being required.

2. In lieu of a Customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(i) to supply to the Customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export,

(ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. In lieu of a Customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the Customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

Artikel 6

De termijn voor wederuitvoer van goederen ingevoerd in verband met een handelsactiviteit bedraagt ten minste zes maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, met betrekking tot:

- a. ten hoogste drie categorieën goederen genoemd in artikel 2;
- b. artikel 5, eerste lid, van deze Bijlage.

Artikel 8

De aanhangsels bij deze Bijlage worden geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

Artikel 9

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage worden, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de volgende Overeenkomsten en bepalingen beëindigd:

— de Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden gebruikt bij internationaal vervoer, ondertekend te Genève op 9 december 1960;

— de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van verpakkingsmiddelen, ondertekend te Brussel op 6 oktober 1960;

— de artikelen 2 tot en met 11 en Bijlagen 1 (paragrafen 1 en 2) tot en met 3 van de Douaneovereenkomst inzake containers, ondertekend te Genève op 2 december 1972;

— de artikelen 3, 5 en 6 (1.b en 2) van de Internationale Overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, ondertekend te Genève op 7 november 1952,

en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij die overeenkomsten.

AANHANGSEL I**Lijst van goederen ingevolge artikel 2, letter g**

1. Goederen die het voorwerp zullen vormen van proeven, controles, experimenten of demonstraties.

Article 6

Le délai de réexportation des marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale est de six mois à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de:

- (a) trois groupes de marchandises au maximum, parmi ceux de l'Article 2;
- (b) l'Article 5, paragraphe 1, de la présente Annexe.

Article 8

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 9

À son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les Conventions et dispositions ci-après:

— Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960;

— Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 6 octobre 1960;

— Articles 2 à 11 et Annexes 1 (paragraphe 1^{er} et 2) à 3 de la Convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972;

— Articles 3, 5 et 6 (1.b et 2) de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952,

dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

APPENDICE I^{er}**Liste des marchandises aux termes de l'Article 2 (g)**

1. Marchandises devant être soumises à des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.

Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of:

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
- (b) Article 5, paragraph 1, of this Annex.

Article 8

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions:

— European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960;

— Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960;

— Articles 2-11 and Annexes 1 (paragraphs 1 and 2) -3 to the Customs Convention on Containers, Geneva, 2 December 1972;

— Articles 3, 5 and 6 (1.b and 2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952,

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to chose Conventions.

APPENDIX I**List of goods under Article 2 (g)**

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.

2. Goederen die worden gebruikt om proeven, controles, experimenten of demonstraties uit te voeren.

3. Afgedrukte en ontwikkelde cinematografische films, posities en andere beeld dragers met opnamen, bestemd om te worden vertoond vóór hun handelsgebruik.

4. Films, magneetbanden, gemagnetiseerde films en andere geluid- of beeld dragers, bestemd om te worden gebruikt voor de geluidsweergave, nasynchronisatie of reproductie.

5. Gratis toegezonden gegevensdragers, bestemd om te worden gebruikt bij de automatische gegevensverwerking.

6. Artikelen (met inbegrip van voertuigen) die, gezien hun aard, niet geschikt zijn voor andere doeleinden dan het maken van reclame voor bepaalde producten of om te dienen als publiciteitsmiddel voor een bepaald doel.

2. Marchandises devant servir à effectuer des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.

3. Films cinématographiques impressionnés et développés, positifs et autres supports d'image enregistrés destinés à être visionnés avant leur utilisation commerciale.

4. Films, bandes magnétiques, films magnétisés et autres supports de son ou d'image destinés à la sonorisation, au doublage ou à la reproduction.

5. Supports d'information enregistrés, envoyés à titre gratuit et destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.

6. Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.

3. Printed and developed cinematographic film, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.

4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.

5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.

6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

AANHANGSEL II

Bepalingen inzake het merken van containers

1. De volgende gegevens dienen duurzaam op containers te worden aangebracht op een geschikte en duidelijk zichtbare plaats:

a. de aanduiding van de eigenaar of de voornaamste exploitant;

b. de herkenningstekenen en identificatienummers van de container, daaraan gegeven door de eigenaar of exploitant;

c. het tarragewicht van de container, met inbegrip van de gehele vaste uitrusting.

2. Het land waartoe de container behoort kan ofwel voluit worden aangegeven, ofwel door middel van de I.S.O. Alpha-2-landcode, als bedoeld in internationale norm I.S.O. 3166, dan wel door middel van het onderscheidingsteken dat in het internationale wegverkeer wordt gebruikt om het land aan te duiden waarin een voertuig is geregistreerd. Elk land kan het gebruik van zijn naam of onderscheidingsteken op de container regelen in zijn nationale wetgeving. De aanduiding van de eigenaar of exploitant kan geschieden door middel van diens volledige naam of door middel van een algemene bekende aanduiding, met uitzondering van symbolen als emblemen of vlaggen.

APPENDICE II

Dispositions relatives au marquage des conteneurs

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable, devront être apposées, en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs:

(a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal;

(b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant, et

(c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du Code du pays I.S.O. alpha-2 prévu dans la norme internationale I.S.O. 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de sa législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.

APPENDIX II

Provisions concerning the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:

(a) the identification of the owner or principal operator;

(b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and

(c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the I.S.O. Alpha-2 country code provided for in International Standard I.S.O. 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

3. Ten einde te bewerkstellingen dat de herkenningstekenen en identificatienummers duurzaam worden aangebracht wanneer kunststofband wordt gebruikt, moet aan de volgende vereisten worden voldaan:

a. er moet een kleefmiddel van goede kwaliteit worden gebruikt. Na aanbrenging moet het band een treksterkte hebben die geringer is dan de aanklevingskracht, zodat het onmogelijk is het band te verwijderen zonder het te beschadigen. Band vervaardigd met behulp van de gietmethode voldoet aan deze vereisten. Band vervaardigd met behulp van de kalandermethode mag niet worden gebruikt;

b. wanneer de herkenningstekenen en identificatienummers moeten worden gewijzigd, dient het te vervangen band eerst volledig te zijn verwijderd alvorens het nieuwe band wordt aangebracht; het aanbrengen van nieuw band over het aanwezige band is niet toegestaan.

4. De vereisten betreffende het gebruik van kunststofband voor het merken van containers, genoemd onder punt 3 van deze Bijlage, sluiten de mogelijkheid andere duurzame merkmethode toe te passen niet uit.

3. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies:

(a) un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée;

(b) lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.

4. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées au point 3 du présent Appendice n'excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.

3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required:

(a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;

(b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

BIJLAGE B.4	ANNEXE B.4.	ANNEX B.4.
Bijlage inzake goederen ingevoerd in verband met een produktie-activiteit	Annexe relative aux marchandises importées dans le cadre d'une opération de production	Annex concerning goods imported in connection with a manufacturing operation
HOOFDSTUK I	CHAPITRE PREMIER	CHAPTER I
<i>Begripsomschrijving</i>	<i>Définition</i>	<i>Definition</i>
Artikel 1	Article 1	Article 1
Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder «goederen ingevoerd in verband met een produktie-activiteit»: 1. a. matrijzen, clichés, vormen, tekeningen, plannen, modellen en andere soortgelijke voorwerpen, b. meet-, controle- en verificatie-instrumenten en andere soortgelijke voorwerpen, c. speciale gereedschappen en instrumenten, ingevoerd om te worden gebruikt tijdens een produktieproces; en 2. onder «vervangende produktiemiddelen»: instrumenten, apparaten en machines die aan een klant ter beschikking worden gesteld door een leverancier of reparateur in afwachting van de levering of reparatie van soortgelijke goederen.	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «marchandises importées dans le cadre d'une opération de production»: 1. (a) les matrices, clichés, moules, dessins, projets, modèles et autres objets similaires, (b) les instruments de mesure, de contrôle, de vérification et autres objets similaires, (c) les outils et instruments spéciaux, qui sont importés pour être utilisés pendant un procédé de fabrication de marchandises; et 2. les «moyens de production de remplacement»: les instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises similaires, sont mis à la disposition d'un client par le fournisseur ou le réparateur, selon les cas.	For the purposes of this Annex, the term «goods imported in connection with a manufacturing operation» means: 1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles, (b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles, (c) special tools and instruments, imported for use during a manufacturing process; and 2. «replacement means of production»: instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.
HOOFDSTUK II	CHAPITRE II	CHAPTER II
<i>Werkingsfeer</i>	<i>Champ d'application</i>	<i>Scope</i>
Artikel 2	Article 2	Article 2
Voor de goederen die worden ingevoerd in verband met een produktie-activiteit wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.	Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production.	Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.
HOOFDSTUK III	CHAPITRE III	CHAPTER III
<i>Diverse bepalingen</i>	<i>Dispositions diverses</i>	<i>Miscellaneous provisions</i>
Artikel 3	Article 3	Article 3
Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten: a. moeten de goederen ingevoerd in verband met een produktie-activiteit toebe-	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe: (a) les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production	For the facilities granted by this Annex to apply: (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by

horen aan een persoon gevestigd buiten het gebied van tijdelijke invoer en zijn bestemd voor een persoon gevestigd in dat gebied;

b. moet de gehele produktie of een gedeelte daarvan, naargelang de nationale wetgeving, die voorkomt uit het gebruik van de goederen ingevoerd in verband met een produktie-activiteit als bedoeld in artikel 1, eerste lid, van deze Bijlage, worden uitgevoerd vanuit het gebied van tijdelijke invoer;

c. moeten de vervangende produktiemiddelen tijdelijk en kosteloos ter beschikking worden gesteld van een persoon gevestigd in het gebied van tijdelijke invoer door of door bemiddeling van de leverancier van de produktiemiddelen waarvan de levering is vertraagd of die moeten worden gerepareerd.

Artikel 4

1. De termijn voor wederuitvoer van de in artikel 1, eerste lid, van deze Bijlage bedoelde goederen bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

2. De termijn voor wederuitvoer van vervangende produktiemiddelen bedraagt ten minste zes maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être destinées à une personne établie dans ce territoire;

(b) tout ou partie (selon les dispositions de la législation nationale) de la production résultant de l'utilisation des marchandises importées dans le cadre d'une opération de production visée à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe, doit être exportée du territoire d'admission temporaire;

(c) les moyens de production de remplacement doivent être mis provisoirement et gratuitement à la disposition d'une personne établie dans le territoire d'admission temporaire par ou à l'initiative du fournisseur des moyens de production dont la livraison est retardée ou qui doivent être réparés.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises visées à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des moyens de production de remplacement est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;

(b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1, paragraph 1, of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;

(c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, paragraph 1, of this Annex shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

BIJLAGE B.6.**Bijlage inzake persoonlijke goederen van reizigers en goederen ingevoerd voor sportdoeleinden****HOOFDSTUK I*****Begripsomschrijvingen*****Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

a. «reiziger»: elke persoon die tijdelijk het grondgebied binnenkomt van een Overeenkomstsluitende Partij waarin hij gewoonlijk geen verblijf houdt, voor doeleinden als toerisme, sport, zaken, bijeenkomsten uit hoofde van zijn beroep, gezondheid, studie, enz.;

b. «persoonlijke goederen»: alle voorwerpen, nieuw of gebruikt, die een reiziger redelijkerwijs nodig kan hebben voor persoonlijk gebruik gedurende de reis, rekening houdende met alle omstandigheden van de reis, doch met uitzondering van goederen die voor handelsdoeleinden worden ingevoerd. Een lijst van voorbeelden van persoonlijke goederen is opgenomen in Aanhangsel I bij deze Bijlage;

c. «goederen ingevoerd voor sportdoeleinden»: sportbenodigdheden en andere artikelen die zijn bestemd om door reizigers te worden gebruikt bij sportwedstrijden en demonstraties of voor trainingsdoeleinden in het gebied van tijdelijke invoer. Een lijst van voorbeelden van bedoelde goederen is opgenomen in Aanhangsel II bij deze Bijlage.

HOOFDSTUK II***Werkingsfeer*****Artikel 2**

Voor persoonlijke goederen en goederen ingevoerd voor sportdoeleinden wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK III***Diverse bepalingen*****Artikel 3**

Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moeten de persoonlijke goederen door de reiziger zelf of in diens bagage (al dan niet in zijn aanwezigheid) worden ingevoerd;

ANNEXE B.6.**Annexe relative aux effets personnels des voyageurs et aux marchandises importées dans un but sportif****CHAPITRE PREMIER*****Définitions*****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

(a) «voyageur»: toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une Partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;

(b) «effets personnels»: tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure en Appendice I à la présente Annexe;

(c) «marchandises importées dans un but sportif»: articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure en Appendice II à la présente Annexe.

CHAPITRE II***Champ d'application*****Article 2**

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

CHAPITRE III***Dispositions diverses*****Article 3**

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou dans ses bagages (accompagnés ou non);

ANNEX B.6.**Annex concerning travellers' personal effects and goods imported for sports purposes****CHAPTER I*****Definitions*****Article 1**

For the purposes of this Annex, the term:

(a) «traveller» means: any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

(b) «personal effects» means: all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

(c) «goods imported for sports purposes» means: sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

CHAPTER II***Scope*****Article 2**

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III***Miscellaneous provisions*****Article 3**

For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;

b. moeten de goederen ingevoerd voor sportdoeleinden toebehoren aan een persoon gevestigd of woonachtig buiten het gebied van tijdelijke invoer en moeten zij in redelijke hoeveelheden worden ingevoerd, gelet op het gebruik waarvoor zij zijn bestemd.

Artikel 4

1. De tijdelijke invoer van persoonlijke goederen wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd. Voor artikelen waarmee een groot bedrag aan rechten en heffingen bij invoer is gemoeid, kan niettemin een douanedocument en het stellen van zekerheid worden verlangd.

2. Voor goederen ingevoerd voor sportdoeleinden kan, voor zover mogelijk, in plaats van een douanedocument en het stellen van zekerheid een lijst van de goederen alsmede een schriftelijke toezegging met betrekking tot wederuitvoer worden aanvaard.

Artikel 5

1. De wederuitvoer van persoonlijke goederen dient uiterlijk plaats te vinden op het tijdstip waarop degene die ze heeft ingevoerd het gebied van tijdelijke invoer verlaat.

2. De termijn voor wederuitvoer van goederen ingevoerd voor sportdoeleinden bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

Artikel 6

De Aanhangsels bij deze Bijlage worden geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

Artikel 7

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage worden, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de artikelen 2 en 5 van het Verdrag inzake douanefaciliteiten ten behoeve van het toeristenverkeer, ondertekend te New York op 4 juni 1954, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij dat verdrag.

AANHANGSEL I

Voorbeelden

1. Kleding.

(b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 7

À son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente Convention, les dispositions des Articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

APPENDICE I

Liste illustrative

1. Vêtements.

(b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

APPENDIX I

Illustrative list

1. Clothing.

2. Toiletartikelen.	2. Articles de toilette.	2. Toilet articles.
3. Persoonlijke sieraden.	3. Bijoux personnels.	3. Personal jewellery.
4. Fototoestellen en filmcamera's, met een redelijke hoeveelheid films en accessoires.	4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.	4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Draagbare dia- en filmprojectors en bijbehorende accessoires, en een redelijke hoeveelheid diapositieven of films.	5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.	5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Videocamera's en draagbare videorecorders, met een redelijke hoeveelheid banden.	6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.	6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Draagbare muziekinstrumenten.	7. Instruments de musique portatifs.	7. Portable musical instruments.
8. Draagbare platenspelers met platen.	8. Photographes portatifs, avec disques.	8. Portable gramophones with records.
9. Draagbare geluidsopname en -weergave-apparaten (met inbegrip van dictafoons), met banden.	9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.	9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Draagbare radio-ontvangers.	10. Appareils récepteurs de radio portatifs.	10. Portable radio receivers.
11. Draagbare televisietoestellen.	11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.	11. Portable television sets.
12. Draagbare schrijfmachines.	12. Machines à écrire portatives.	12. Portable typewriters.
13. Draagbare rekenmachines.	13. Machines à calculer portatives.	13. Portable calculators.
14. Draagbare personal computers.	14. Ordinateurs personnels portatifs.	14. Portable personal computers.
15. Verrekijkers.	15. Jumelles.	15. Binoculars.
16. Kinderwagens.	16. Voitures d'enfant.	16. Perambulators.
17. Rolstoelen voor invaliden.	17. Fauteuils roulants pour invalides.	17. Wheel-chairs for invalids.
18. Sportuitrusting zoals tenten en verdere kampeeruitrusting, visuitrusting, bergbeklimmersuitrusting, duikersuitrusting, jachtgeweren met munitie, rijwielen zonder motor, kano's en kajaks met een lengte van niet meer dan 5,5 m, ski's, tennisrackets, surfplanken, zeilplanken, deltavleugels en -vliegers, golfuitrusting.	18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.	18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hanggliders and delta wings, golfing equipment.
19. Draagbare dialyse-apparatuur en soortelijke medische apparatuur en de daarbij te gebruiken wegwerpartikelen.	19. Appareils de dialyse portatifs et le matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.	19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.
20. Andere voorwerpen die duidelijk een persoonlijk karakter hebben.	20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.	20. Other articles clearly of a personal nature.

AANHANGSEL II**Voorbeelden**

- A. Atletiekbenodigdheden, zoals:
— horden;

APPENDICE II**Liste illustrative**

- A. Matériel d'athlétisme, tel que:
— haies de saut;

APPENDIX II**Illustrative list**

- A. Track and field equipment, such as:
— hurdles;

— speren, discussen, polsstokken, kogels, hamers.

B. Balspelbenodigheden, zoals:

— alle soorten ballen;
— rackets, hamers, clubs, sticks, slaghouten en dergelijke;
— alle soorten netten;
— doelpalen.

C. Wintersportbenodigheden, zoals:

— ski's en stokken;
— schaatsen;
— bobsleeën;

— curlingbenodigheden.

D. Alle soorten sportkleding, -schoenen en -handschoenen en hoofddeksels benodigd bij de sportbeoefening;

E. Watersportbenodigheden, zoals:

— kano's en kajaks;
— zeil- en roeiboten, zeilen, roeiriemen en peddels;
— surfplanken en zeilen.

F. Motorvoertuigen en -vaartuigen, zoals:

— auto's;
— motorfietsen;
— motorboten.

G. Benodigheden voor diverse manifestaties, zoals,

— sportwapens en munitie;
— rijwielen zonder motor;
— bogen en pijlen;
— schermbeodigheden;
— gymnastiekbeodigheden;
— kompassen;
— matten voor vechtsporten en tatami's;
— gewichtheftbeodigheden;
— paardrijbeodigheden, sulky's;
— deltavliegers, deltavleugels, zeilplan-ken;
— bergbeklimmersuitrusting;
— muziekcassettes benodigd ter begelei-ding van het optreden.

H. Bijkomende beodigheden, zoals:

— meetapparatuur en scoreborden;

— javelots, disques, perches, poids, marteaux.

B. Matériel pour jeux de balle, tel que:

— balles de toute nature;
— raquettes, maillets, clubs, crosses, battes et similaire;
— filets de toute nature;
— montants de but.

C. Matériel de sports d'hiver, tel que:

— skis et bâtons;
— patins;
— luges et luges de vitesse («bobsleighs»);
— matériel pour le jeu de palets («curling»).

D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc. de toute nature.

E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que:

— canoës et kayaks;
— bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies;
— aquaplanes et voiles.

F. Véhicules tels que:

— voitures;
— motocyclettes;
— bateaux.

G. Matériel destiné à diverses manifesta-tions, tel que:

— armes de tir sportif et munitions;
— cycles sans moteur;
— arcs et flèches;
— matériel d'escrime;
— matériel de gymnastique;
— boussoles;
— tapis pour les sports de lutte et tata-mis;
— matériel d'haltérophilie;
— matériel d'équitation, sulkies;
— parapentes, ailes delta, planches à voile;
— matériel pour l'escalade;
— cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations.

H. Matériel auxiliaire, tel que:

— matériel de mesure et d'affichage des résultats;

— javelins, discuses, poles, shots, hammers.

B. Ball game equipment, such as:

— balls of any kind;
— rackets, mallets, clubs, sticks and the like;
— nets of any kind;
— goalposts.

C. Winter sports equipment, such as:

— skis and sticks;
— skates;
— bobsleighs;

— curling equipment.

D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc., of any kind.

E. Water sports equipment, such as:

— canoes and kayaks;
— sail and row boats, sails, oars and paddles;
— surf boards and sails.

F. Motor vehicles and craft, such as:

— cars;
— motor bicycles;
— motor boats.

G. Equipment for miscellaneous events, such as:

— sports arms and ammunition;
— non-motorised bicycles;
— archer's bows and arrows;
— fencing equipment;
— gymnastics equipment;
— compasses;
— wrestling mats and tatamis;
— weight-lifting equipment;
— riding equipment, sulkies;
— hang-gliders, delta wings, windsur-fers;
— climbing equipment;
— music cassettes to accompany the performance.

H. Auxiliary equipment, such as:

— measuring and score display equip-ment;

— apparatuur voor het uitvoeren van
bloed- en urinetesten.

— appareils pour analyses de sang et
d'urine.

— blood and urine test apparatus.

(vertaling)

BIJLAGE B.5**Bijlage inzake goederen ingevoerd ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur****HOOFDSTUK I****Begripsomschrijving****Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

a. «goederen ingevoerd ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur»: wetenschappelijk materiaal, opvoedkundig materiaal, welzijnsgoederen bestemd voor zeelieden, en overige goederen ingevoerd in verband met activiteiten betreffende onderwijs, wetenschap of cultuur;

b. in letter a hierboven:

i. «wetenschappelijk materiaal en opvoedkundig materiaal»: alle modellen, instrumenten, apparaten, machines of hun bijbehoren, gebruikt voor wetenschappelijk onderzoek of voor onderwijs of beroepsopleiding;

ii. «welzijnsgoederen bestemd voor zeelieden»: goederen bestemd voor activiteiten op het gebied van cultuur, onderwijs, recreatie, godsdienst of sport van personen die een taak hebben bij de functionering of de dienst op zee van een buitenlands schip dat deelneemt aan de internationale zeescheepvaart.

Lijsten van voorbeelden van «opvoedkundig materiaal», «welzijnsgoederen bestemd voor zeelieden» en «alle overige goederen ingevoerd in verband met activiteiten betreffende onderwijs, wetenschap of cultuur» zijn opgenomen in respectievelijk de Aanhangsels I, II en III bij deze Bijlage.

HOOFDSTUK II**Werkingsfeer****Artikel 2**

Voor de volgende goederen wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst:

a. goederen ingevoerd uitsluitend ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur;

b. reservedelen voor wetenschappelijk materiaal en onderwijsmateriaal waarvoor

ANNEXE B.5**Annexe relative aux marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel****CHAPITRE PREMIER****Définitions****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend:

(a) par «marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel»: le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;

(b) dans l'alinéa (a) ci-dessus:

(i) par «matériel scientifique et pédagogique»: tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;

(ii) par «matériel de bien-être destiné aux gens de mer»: le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

Des listes illustratives du «matériel pédagogique», du «matériel de bien-être destiné aux gens de mer» et de «toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle» figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

CHAPITRE II**Champ d'application****Article 2**

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:

(a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;

(b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique

ANNEX B.5**Annex concerning goods imported for educational, scientific or cultural purposes****CHAPTER I****Definitions****Article 1**

For the purposes of this Annex:

(a) the term «goods imported for educational, scientific or cultural purposes» means: scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;

(b) in paragraph (a) above:

(i) the term «scientific equipment and pedagogic material» means: any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;

(ii) the term «welfare material for seafarers» means: material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of «pedagogic material», «welfare material for seafarers» and «any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities» are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

CHAPTER II**Scope****Article 2**

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

(a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;

(b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been

krachtens letter a hierboven tijdelijke invoer is toegestaan, en gereedschappen speciaal ontworpen voor het onderhouden, controleren, kalibreren of repareren van dat materiaal.

HOOFDSTUK III

Diverse bepalingen

Artikel 3

Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moeten goederen ingevoerd ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur, toebehoren aan een persoon die gevestigd is buiten het gebied van tijdelijke invoer, en worden ingevoerd door goedgekeurde instellingen in redelijke hoeveelheden gelet op het doel van de invoer. Zij mogen niet voor handelsdoeleinden worden gebruikt;

b. welzijnsgoederen bestemd voor zeeleden moeten worden gebruikt aan boord van buitenlandse schepen die varen in de internationale zeescheepvaart, of worden gelost van het schip voor tijdelijk gebruik aan land door de bemanning, of worden ingevoerd voor gebruik in tehuisen, clubs of recreatiecentra voor zeevarenden die worden beheerd door hetzij officiële organisaties hetzij godsdienstige organisaties of organisaties zonder winstoogmerk, alsmede op plaatsen voor de eredienst waar geregeld diensten voor zeevarenden worden gehouden.

Artikel 4

Tijdelijke invoer van wetenschappelijk materiaal, opvoedkundig materiaal en welzijnsgoederen bestemd voor zeeleden die worden gebruikt aan boord van schepen, wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd. Wanneer noodzakelijk kan overlegging van een inventaris van wetenschappelijk materiaal en opvoedkundig materiaal worden verlangd, te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer.

Artikel 5

De termijn voor wederuitvoer van goederen ingevoerd ten behoeve van onderwijs, wetenschap of cultuur belooft ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in

placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;

(b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisations religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions

granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) goods imported for educational, scientific or cultural purpose must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;

(b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organisations or by religious or other non-profit making organizations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance

overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van de bepalingen van artikel 4 van deze Bijlage, voor zover deze betrekking hebben op wetenschappelijk materiaal en opvoedkundig materiaal.

Artikel 7

De Aanhangsels bij deze Bijlage worden geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

Artikel 8

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage worden, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, de Douaneovereenkomst inzake welzijnsgoederen voor zeevarenden, ondertekend te Brussel op 1 december 1964, de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van wetenschappelijk materiaal, ondertekend te Brussel op 11 juni 1968, en de Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van pedagogisch materiaal, ondertekend te Brussel op 8 juni 1970, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij die overeenkomsten.

AANHANGSEL I

Voorbeelden

a. Apparaten voor het opnemen of voor het weergeven van geluid of beeld zoals:

- Projectietoestellen voor dia's en filmstroken;
- Filmprojectietoestellen;
- Overheadprojecten en episcopeën;
- Magnetofonen, magnetoscopen en video-apparatuur;
- Gesloten televisiecircuits.

b. Klank- en beeld dragers zoals:

- Dia's, filmstroken en microfilms;
- Cinematografische films;
- Geluidsopnamen (magneetbanden, schijven);
- Videobanden.

c. Specialistisch materiaal zoals:

- Bibliotheekuitrusting en audiovisueel materiaal voor bibliotheken;
- Rijdende bibliotheken;
- Talenpractica;

prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

À son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

APPENDICE I

Liste illustrative

(a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:

- Projecteurs de diapositives ou de films fixes;
- Projecteurs de cinéma;
- Rétroprojecteurs et épiscopes;
- Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes.
- Circuits fermés de télévision.

(b) Supports de son et d'images, tels que:

- Diapositives, films fixes et microfilms;
- Films cinématographiques;
- Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);
- Bandes vidéo.

(c) Matériel spécialisé, tel que:

- Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;
- Bibliothèques roulantes;
- Laboratoire de langues;

with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

APPENDIX I

Illustrative list

(a) Sound or image recorders or reproducers, such as:

- Slide and filmstrip projectors;
- Cinematographic projectors;
- Back-projectors and episcopees;
- Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
- Closed circuit television equipment.

(b) Sound and image media, such as:

- Slides, filmstrips and microfilms;
- Cinematographic films;
- Sound recordings (magnetic tapes, discs);
- Videotapes.

(c) Specialized material, such as:

- Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;
- Mobile libraries;
- Language laboratories;

- Uitrusting voor simultaanvertaling;
- Geprogrammeerde mechanische of elektronische machines voor onderwijs;
- Materiaal dat speciaal is ontworpen voor het onderwijs aan of de beroepsopleiding van gehandicapte personen.

d. Ander materiaal zoals:

- Wandkaarten, maquettes, grafieken, kaarten, plattegronden, foto's en tekeningen;

Instrumenten, apparaten en modellen ontworpen voor demonstratiedoeleinden;

- Pakketten audiovisueel lesmateriaal gemaakt voor het onderwijs van een bepaald onderwerp (studiepakketten);

- Instrumenten, apparaten, gereedschap en machinewerktuigen voor het leren van een aambacht of een beroep;

- Uitrusting, met inbegrip van speciaal aangepaste of ontworpen voertuigen voor gebruik bij hulpoperaties, ingevoerd voor het opleiden van bij hulpoperaties betrokken personen.

AANHANGSEL II

Voorbeelden

a. Boeken en drukwerken zoals:

- Boeken;
- Schriftelijke cursussen;
- Dagbladen en tijdschriften;

Brochures over welzijnszorg in de havens.

b. Audio-visueel materiaal, zoals:

Toestellen voor het weergeven van beeld en geluid;

- Bandrecorders;
- Radio- en televisietoestellen;

Projectietoestellen;

Opnamen op schijven of magneetbanden (talencursussen, radioprogramma's, groeten, muziek en ontspanning);

- Belichte en ontwikkelde films;
- Diapositieven;
- Videobanden.

c. Sportartikelen, zoals:

Sportkleding;

- Matériel d'interprétation simultanée;
- Machines d'enseignement programmé mécanique ou électroniques;
- Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.

(d) Autre matériel, tel que:

- Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;

— Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;

— Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique);

— Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers;

— Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

APPENDICE II

Liste illustrative

(a) Livres et imprimés, tels que:

- Livres de tous genres;
- Cours par correspondance;
- Journaux et publications périodiques;
- Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.

(b) Matériel audio-visuel, tel que:

- Appareils de reproduction du son et de l'image;
- Enregistreurs à bandes magnétiques;
- Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
- Appareils de projection;
- Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
- Films impressionnés et développés;
- Diapositives;
- Bandes de vidéo.

(c) Articles de sport, tels que:

- Vêtements de sport;

- Simultaneous interpretation equipment;
- Programmed teaching machines, mechanical or electronic;

— Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.

(d) Other material, such as:

— Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;

— Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;

— Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);

— Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;

— Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

APPENDIX II

Illustrative list

(a) Reading material, such as:

- Books of any kind;
- Correspondence courses;
- Newspapers, journals and periodicals;
- Pamphlets on welfare facilities in ports.

(b) Audio-visual materials, such as:

- Sound and image reproducing instruments;
- Tape-recorders;
- Radio sets, television sets;
- Cinematographic and other projectors;
- Recording on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
- Films, exposed and developed;
- Film slides;
- Videotapes.

(c) Sports gear, such as:

- Sports wear;

Ballen;
Rackets en netten;
Dekspelen;
Atletiekuitrusting;
Gymnastiekuitrusting.

d. Artikelen voor speelbeoefening en andere vormen van vrijetijdsbesteding, zoals:

Gezelschapsspelen;
Muziekinstrumenten;
Benodigdheden voor amateurtoneel;

Benodigdheden voor schilderen, beeldhouwen, hout en metaalbewerking, het maken van tapijten, enz.

e. Goederen voor het houden van de eredienst.

f. Delen, onderdelen en toebehoren van welzijnsgoederen.

— Ballons et balles;
— Raquettes et filets;
— Jeux de pont;
— Matériel d'athlétisme;
— Matériel de gymnastique.

(d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que :

— Jeux de société;
— Instruments de musique;
— Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs;

Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc.

(e) Objets de culte.

(f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.

— Balls;
— Rackets and nets;
— Deck games;
— Athletic equipment;
— Gymnastic equipment.

(d) Hobby material, such as :

— Indoor games;
— Musical instruments;
— Material for amateur dramatics;

Material for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.

(e) Equipment for religious activities.

(f) Parts and accessories for welfare material.

AANHANGSEL III

Voorbeelden

Goederen zoals :

1. Kostuums en decorstukken die kosteloos worden uitgeleend aan toneelverenigingen of theaters;

2. Bladmuziek die kosteloos wordt uitgeleend aan muziektheaters of orkesten.

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandises telles que :

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.

2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as :

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.

2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

BIJLAGE B.7	ANNEXE B.7	ANNEX B.7
Bijlage inzake toeristisch reclame-materiaal	Annexe relative au matériel de propagande touristique	Annex concerning tourist publicity material
HOODSTUK I	CHAPITRE PREMIER	CHAPTER I
Begripsomschrijving	Définition	Definition
Artikel 1	Article premier	Article 1
Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder «toeristisch reclame-materiaal»: goederen ingevoerd met als doel het publiek te bewegen tot het bezoeken van een ander land, met name tot het bijwonen van in dat land te houden bijeenkomsten of manifestaties met een cultureel, godsdienstig, toeristisch, sportief of beroepsmatig karakter. Een lijst van voorbeelden van dergelijk materiaal is opgenomen in het Aanhangsel bij deze Bijlage.	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «matériel de propagande touristique»: les marchandises ayant pour objet d'amener le public à visiter un pays étranger, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, religieux, touristique, sportif ou professionnel. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice à la présente Annexe.	For the purposes of this Annex the term «tourist publicity material» means: goods imported for the purpose of encouraging the public to visit a foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the Appendix to this Annex.
HOODSTUK II	CHAPITRE II	CHAPTER II
Werkingsfeer	Champ d'application	Scope
Artikel 2	Article 2	Article 2
Met uitzondering van het in artikel 5 van deze Bijlage bedoelde materiaal, waarvoor onvoorwaardelijke invoer met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer wordt toegestaan, wordt voor toeristische reclamemateriaal tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.	Le matériel de propagande touristique bénéficie de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention, à l'exception du matériel visé à l'Article 5 de la présente Annexe pour lequel la franchise des droits et taxes à l'importation est accordée.	Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.
HOOFDSTUK III	CHAPITRE III	CHAPTER III
Diverse bepalingen	Dispositions diverses	Miscellaneous provisions
Artikel 3	Article 3	Article 3
Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten, moet het toeristisch reclamemateriaal toebehoren aan een persoon gevestigd buiten het gebied van tijdelijke invoer, en worden ingevoerd in redelijke hoeveelheden in het licht van het voorgenomen gebruik ervan.	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel de propagande touristique doit appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importé en quantité raisonnable compte tenu de sa destination.	For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be owned by a person established outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of its intended use.
Artikel 4	Article 4	Article 4
De termijn voor wederuitvoer van toeristisch reclamemateriaal bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.	Le délai de réexportation du matériel de propagande touristique est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.	The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Artikel 5

Onvoorwaardelijke invoer met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer wordt toegestaan voor de volgende soorten reclamemateriaal:

(a) bescheiden (vouwbladen, brochures, boeken, tijdschriften, gidsen, al dan niet ingelijste aanplakbiljetten, niet ingelijste foto's en fotografische vergrotingen, al dan niet geïllustreerde aardrijkskundige kaarten, transparantplaten) die bestemd zijn om gratis te worden verspreid, mits die bescheiden voor niet meer dan 25 pct. uit particuliere handelsreclame bestaan en kennelijk bestemd zijn voor algemene propagandadoeleinden;

(b) lijsten en jaarboeken van buitenlandse hotels, uitgegeven door of onder bescherming van officiële organisaties voor toerisme en dienstregelingen van in het buitenland geëxploiteerde vervoerdiensten, indien die drukwerken bestemd zijn om gratis te worden verspreid en voor niet meer dan 25 pct. uit particuliere handelsreclame bestaan;

(c) technisch materiaal dat wordt gezonden aan de erkende vertegenwoordigers of aan de correspondenten die zijn aangewezen door officiële nationale organisaties voor toerisme, welk materiaal niet bestemd is om te worden verspreid, zoals jaarboeken, telefoongidsen, lijsten van hotels, catalogi voor jaarbeurzen, monsters en stalen van kunstnijverheid van geringe waarde, documentatiemateriaal over musea, universiteiten, badplaatsen en dergelijke.

Artikel 6

Het Aanhangsel bij deze Bijlage wordt geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

Artikel 7

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage wordt, in overeenstemming met artikel 27 van deze Overeenkomst, het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake douanefaciliteiten ten behoeve van het toeristenverkeer, met betrekking tot de invoer van toeristische propagandabescheiden en toeristisch propagandamateriaal, ondertekend te New York op 4 juni 1954, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij dat Protocol.

AANHANGSEL

Voorbeelden

1. Voorwerpen, bestemd om te worden uitgesteld in de kantoren van erkende verte-

Article 5

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée au matériel de propagande touristique ci-après:

(a) documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphaxies) destinés à être distribués gratuitement, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 p.c. de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

(b) listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 p.c. de publicité commerciale privée;

(c) matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

Article 6

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

Article 7

À son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes audit Protocole.

APPENDICE

Liste illustrative

1. Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des

Article 5

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following tourist publicity material:

(a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

(b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;

(c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

Article 6

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

APPENDIX

Illustrative list

1. Material intended for display in the offices of the accredited representatives or

genwoordigers of van correspondenten die zijn aangewezen door officiële nationale organisaties voor toerisme, of op andere plaatsen die door de douane-autoriteiten van het gebied van tijdelijke invoer zijn goedgekeurd: platen en tekeningen, ingelijste foto's en fotografische vergrotingen, boeken op het gebied van kunst, schilderijen, gravures of lithografieën, beeldhouwwerken, kleden en ander soortgelijke kunstvoorwerpen;

2. Materiaal voor het uitstellen (uitstallkasten, stands en soortgelijke goederen), met inbegrip van elektrische en mechanische uitrusting die nodig is om dit materiaal te doen werken;

3. Documentaire films, grammofoonplaten, bandopnamen en andere geluidsopnamen, bestemd om te worden gebruikt bij voorstellingen waarvoor geen toegangsgeld verschuldigd is, met uitzondering van materiaal dat zich leent voor handelsreclame en van materiaal dat in het gebied van tijdelijke invoer algemeen wordt verkocht;

4. Een redelijk aantal vlaggen;

5. Diorama's, maquettes, diapositieven, cliché's, fotonegatieven;

6. Een redelijke hoeveelheid stalen van voorwerpen van nationale kunstnijverheid, nationale kostuums en andere soortgelijke artikelen van folkloristische aard.

correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire: tableaux et dessins, photographies et agrandissements photographiques encadrés, livres d'art, peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres objets d'art similaires.

2. Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement.

3. Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le territoire d'admission temporaire.

4. Drapeaux en nombre raisonnable.

5. Dioramas, maquettes, diapositives, clichés, d'impression, négatifs photographiques.

6. Spécimens en nombre raisonnable de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres similaires de caractère folklorique.

correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.

2. Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.

3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.

4. A reasonable number of flags.

5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives.

6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

BIJLAGE B.8 Bijlage inzake goederen ingevoerd in het grensverkeer	ANNEXE B.8. Annexe relative aux marchandises importées en trafic frontalier	ANNEX B.8. Annex concerning goods imported as frontier traffic
HOOFDSTUK I	CHAPITRE PREMIER	CHAPTER I
Begripsomschrijving	Définitions	Definitions
Artikel 1	Article premier	Article 1
Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder: a. «goederen ingevoerd in het grensverkeer»: — goederen vervoerd door inwoners van een grensgebied in de uitoefening van hun beroep of vak (artsen, vaklieden, enz.); — persoonlijke of huishoudelijke goederen van inwoners van een grensgebied, door hen ingevoerd ten behoeve van reparatie, vervaardiging of be- of verwerking; — uitrusting bestemd voor de exploitatie van gronden gelegen binnen een grensgebied in het gebied van tijdelijke invoer; — uitrusting die toebehoort aan een officieel lichaam, ingevoerd in verband met een hulpoperatie (brand, overstromingen, enz.); b. «grensgebied»: een deel van het douanegebied dat gelegen is langs de landsgrens, waarvan de omvang is vastgelegd in de nationale wetgeving, en waarvan de grenzen ertoe dienen grensverkeer te onderscheiden van overig verkeer; c. «inwoners van een grensgebied»: personen gevestigd of woonachtig in een grensgebied; d. «grensverkeer»: invoer door inwoners van een grensgebied, tussen twee naast elkaar gelegen grensgebieden.	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par: (a) «marchandises importées en trafic frontalier»: — celles qu'emportent avec eux les frontaliers dans l'exercice de leur métier ou de leur profession (artisans, médecins, etc.); — les effets personnels ou les articles ménagers des frontaliers qu'ils importent à des fins de réparation, d'ouvrage ou de transformation; — le matériel destiné à l'exploitation des bien-fonds situés à l'intérieur de la zone frontière du territoire d'admission temporaire; — le matériel appartenant à un organisme officiel importé dans le cadre d'une action de secours (incendie, inondation, etc.); (b) «zone frontière»: la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics; (c) «frontaliers»: les personnes établies ou résidant dans une zone frontière; (d) «trafic frontalier»: les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.	For the purposes of this Annex: (a) the term «goods imported as frontier traffic» means: — those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.); — personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing; — equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission; — equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.); (b) the term «frontier zone» means: an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic; (c) the term «frontier zone inhabitants» means: persons established or resident in a frontier zone; (d) the term «frontier traffic» means: importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.
HOOFDSTUK II	CHAPITRE II	CHAPTER II
Werkingsfeer	Champ d'application	Scope
Artikel 2	Article 2	Article 2
Voor goederen ingevoerd in het grensverkeer wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.	Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées en trafic frontalier.	Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Hoofdstuk III Diverse bepalingen	CHAPITRE III Dispositions diverses	CHAPTER III Miscellaneous provisions
Artikel 3 Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten: a. moeten goederen die worden ingevoerd in het grensverkeer, toebehoren aan een inwoner van het grensgebied dat gelegen is naast het grensgebied van tijdelijke invoer; b. moet uitrusting voor de exploitatie van gronden worden gebruikt door inwoners van het grensgebied dat gelegen is naast het grensgebied van tijdelijke invoer, die werken op gronden gelegen in het laatsbedoelde grensgebied. Deze uitrusting moet worden gebruikt voor het verrichten van landbouw- of bosbouwwerkzaamheden, zoals het lossen of vervoeren van hout, of voor de visteelt; c. moet grensverkeer ten behoeve van reparatie, vervaardiging of be- of verwerking van strikt niet-commerciële aard zijn.	Article 3 Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe: (a) les marchandises importées en trafic frontalier doivent appartenir à un frontalier de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire; (b) le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds doit être utilisé par des frontaliers de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire qui exploitent des terres situées dans cette dernière zone frontière. Ce matériel doit être utilisé pour l'exécution de travaux agricoles ou de travaux forestiers tels que débardage ou transport de bois, ou la pisciculture; (c) le trafic frontalier de réparation, dmouvraison ou de transformation doit être dépourvu de tout caractère commercial.	Article 3 For the facilities granted by this Annex to apply: (a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that temporary admission; (b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the unloading or transport of timber, or for pisciculture; (c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-commercial nature.
Artikel 4 1. Tijdelijke invoer van goederen die worden ingevoerd in het grensverkeer wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd. 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag het toestaan van tijdelijke invoer van goederen in het grensverkeer afhankelijk stellen van overlegging van een inventaris van de goederen, te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer. 3. Tijdelijke invoer kan ook worden toegestaan op basis van een inschrijving in een register dat wordt bijgehouden door het douanekantoor.	Article 4 1. L'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. 2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier au dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises ainsi que d'un engagement écrit de réexportation. 3. Le bénéfice de l'admission temporaire peut également être accordé sur base d'une simple inscription dans un registre déposé au bureau de douane.	Article 4 1. Temporary admission of goods imported as frontier traffic shall be granted without a Customs document or security being required. 2. each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export. 3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the Customs office.
Artikel 5 1. De termijn voor wederuitvoer van goederen ingevoerd in het grensverkeer bedraagt ten minste zes maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer. 2. Uitrusting bestemd voor de exploitatie van gronden wordt echter wederuitgevoerd zodra het werk is verricht.	Article 5 1. Le délai de réexportation des marchandises importées en trafic frontalier est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. 2. Toutefois, le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds est réexporté une fois le travail effectué.	Article 5 1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier-traffic shall be at least twelve months from the date of temporary admission. 2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

BIJLAGE B.9**Bijlage inzake goederen ingevoerd voor humanitaire doeleinden****HOOFDSTUK I****Begripsomschrijvingen****Artikel I**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

a. «goederen ingevoerd voor humanitaire doeleinden»: medische en chirurgische uitrusting, laboratoriumuitrusting en hulpzendingen;

b. «hulpzendingen»: alle goederen, zoals voertuigen en andere vervoermiddelen, dekens, tenten, prefab-huizen of andere hoogst noodzakelijke goederen, gezonden bij wijze van hulp aan door natuurrampen en soortgelijke catastrofes getroffen.

HOOFDSTUK II**Werkingssfeer****Artikel 2**

Voor goederen ingevoerd voor humanitaire doeleinden wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK III**Diverse bepalingen****Artikel 3**

Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moeten goederen ingevoerd voor humanitaire doeleinden toebehoren aan een persoon gevestigd buiten het gebied van tijdelijke invoer en moeten zij kosteloos worden uitgeleend;

b. moeten medische en chirurgische uitrusting en laboratoriumuitrusting bestemd zijn voor gebruik door ziekenhuizen en andere medische instellingen die deze, doordat zij in buitengewone omstandigheden verkeren, dringend nodig hebben, mits deze uitrusting niet in voldoende hoeveelheid beschikbaar is in het gebied van tijdelijke invoer;

ANNEXE B.9**Annexe relative aux marchandises importées dans un but humanitaire****CHAPITRE PREMIER****Définitions****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

(a) «marchandises importées dans un but humanitaire»: le matériel médico-chirurgical et de laboratoire et les envois de secours;

(b) «envois de secours»: toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autres marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

CHAPITRE II**Champ d'application****Article 2**

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans un but humanitaire.

CHAPITRE III**Dispositions diverses****Article 3**

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les marchandises importées dans un but humanitaire doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être envoyées à titre de prêt gratuit;

(b) le matériel médico-chirurgical et de laboratoire doit être destiné à des hôpitaux ou à d'autres établissements sanitaires qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un besoin urgent, pour autant que ce matériel ne soit pas disponible en quantité suffisante dans le territoire d'admission temporaire;

ANNEX B.9**Annex concerning goods imported for humanitarian purposes****CHAPTER I****Definitions****Article 1**

For the purposes of this Annex:

(a) the term «goods imported for humanitarian purposes» means: medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;

(b) the term «relief consignments» means: all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.

CHAPTER II**Scope****Article 2**

Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III**Miscellaneous provisions****Article 3**

For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;

(b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;

c. moeten hulpzendingen worden gezonden aan personen die zijn goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten in het gebied van tijdelijke invoer.

Artikel 4

1. Wanneer mogelijk kan voor medische en chirurgische uitrusting en voor laboratoriumuitrusting een inventaris van de goederen te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer worden aanvaard in plaats van een douanedocument en zekerheid.

2. Tijdelijke invoer van hulpzendingen wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd. De douane-autoriteiten kunnen echter een inventaris van de goederen verlangen, te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer.

Artikel 5

1. De termijn voor de wederuitvoer van medische en chirurgische uitrusting en laboratoriumuitrusting wordt vastgesteld in overeenstemming met de behoeften.

2. De termijn voor wederuitvoer van hulpzendingen bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

(c) les envois de secours doivent être destinés à des personnes agréées par les autorités compétentes du territoire d'admission temporaire.

Article 4

1. Dans la mesure du possible, un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation doivent pouvoir être acceptés pour le matériel médico-chirurgical et de laboratoire en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie.

2. L'admission temporaire des envois de secours est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Toutefois, les autorités douanières peuvent exiger le dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises, ainsi qu'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Le délai de réexportation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire est fixé en tenant compte des besoins.

2. Le délai de réexportation des envois de secours est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

(c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.

Article 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a Customs documents and security.

2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a Customs document or security being required. However, the Customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.

2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

BIJLAGE C**ANNEXE C****ANNEX C****Bijlage inzake vervoermiddelen****Annexe relative aux moyens de transport****Annex concerning means of transport****HOOFDSTUK I****CHAPITRE PREMIER****CHAPTER I****Begripsomschrijving****Définitions****Definitions****Artikel 1****Article premier****Article 1**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

For the purposes of this Annex:

a. «vervoermiddel»: elk vaartuig (met inbegrip van lichters en bakken, al dan niet meegevoerd aan boord van een schip, en draagvleugelboten), luchtkussenvaartuigen, luchtvaartuigen, gemotoriseerde wegvoertuigen (met inbegrip van brom-/motorfietsen, aanhangwagens, opleggers en combinaties van voertuigen) en spoorwegmaterieel; te zamen met hun gebruikelijke reserve-onderdelen, toebehoren en uitrusting die zich aan boord van het vervoermiddel bevinden (met inbegrip van speciale uitrusting voor het laden, lossen, behandelen en beschermen van lading);

(a) «moyens de transport»: tout navire (y compris les allèges barges et péniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aéroglisseur, aéronef, véhicule routier à moteur (y compris les cycles à moteur, les remorques, les semi-remorques et les combinaisons de véhicules), et matériel ferroviaire roulant, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux se trouvant à bord du moyen de transport y inclus le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises;

(a) the term «means of transport» means: any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);

b. «commercieel gebruik»: personenvervoer tegen vergoeding dan wel industrieel of commercieel goederenvervoer, al dan niet tegen vergoeding;

(b) «usage commercial»: l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux;

(b) the term «commercial use» means: the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

c. «particulier gebruik»: vervoer uitsluitend voor particulier gebruik door de betrokken persoon, onder uitsluiting van commercieel gebruik;

(c) «usage privé»: utilisation par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout usage commercial;

(c) the term «private use» means: the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;

d. «intern verkeer»: vervoer van personen of goederen die worden opgenomen of geladen in het gebied van tijdelijke invoer, en afgezet of gelost op een plaats in hetzelfde grondgebied.

(d) «trafic interne»: le transport de personnes embarquées ou de marchandises chargées dans le territoire d'admission temporaire pour être débarquées ou déchargées à l'intérieur de ce même territoire;

(d) the term «internal traffic» means: the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of temporary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;

e. «normale tanks»: de tanks, door de fabrikant ontworpen voor alle vervoermiddelen van hetzelfde type als het desbetreffende vervoermiddel, en permanent zodanig geïnstalleerd dat een brandstof rechtstreeks kan worden gebruikt voor zowel de aandrijving als, waar van toepassing, de werking, gedurende het vervoer, van koel-systemen en andere systemen. Op vervoermiddelen geïnstalleerde tanks die ontworpen zijn voor rechtstreeks gebruik van andere soorten brandstof, alsmede tanks geïnstalleerd op de andere systemen waarmee het vervoermiddel kan zijn uitgerust, worden ook als normale tanks beschouwd.

(e) «réservoirs normaux»: les réservoirs prévus par le constructeur sur tous les moyens de transport du même type que le moyen concerné et dont l'agencement permanent permet l'utilisation directe d'un type de carburant, tant pour la traction des moyens de transport que, le cas échéant, pour le fonctionnement, au cours du transport, des systèmes de réfrigération et autres systèmes. Sont également considérés comme réservoirs normaux, les réservoirs adaptés sur des moyens de transport qui permettent l'utilisation directe d'autres types de carburant, ainsi que les réservoirs adaptés aux autres systèmes dont peuvent être équipés les moyens de transport.

(e) the term «normal tanks» means: the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

HOOFDSTUK II Werkingsfeer	CHAPITRE II Champ d'application	CHAPTER II Scope
Artikel 2 Tijdelijke invoer wordt toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst voor: a. vervoermiddelen voor commercieel gebruikt of voor particulier gebruik; b. reserve-onderdelen en uitrusting ingevoerd voor de reparatie van een vervoermiddel waarvoor reeds tijdelijke invoer is toegestaan. Vervangen onderdelen en uitrusting die niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan rechten en heffingen bij invoer, tenzij zij een bestemmingen krijgen zoals bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst.	Article 2 Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention: (a) les moyens de transport à usage commercial ou à usage privé; (b) les pièces de rechange et équipements importés pour servir à la réparation d'un moyen de transport déjà importé temporairement. Les pièces et équipements remplacés non réexportés seront passibles des droits et taxes à l'importation à moins qu'ils ne reçoivent une des destinations prévues à l'Article 14 de la présente Convention.	Article 2 The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention: (a) means of transport for commercial use or for private use; (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.
Artikel 3 Routine-onderhoudswerkzaamheden en reparaties aan het vervoermiddel die noodzakelijk zijn geworden gedurende de reis naar of binnen het gebied van tijdelijke invoer en die worden uitgevoerd gedurende het tijdvak van tijdelijke invoer, worden niet geacht te leiden tot een verandering zoals bedoeld in artikel 1, lid a, van deze Overeenkomst.	Article 3 Les opérations régulières d'entretien et les réparations des moyens de transport devenues nécessaires au cours du voyage à destination ou à l'intérieur du territoire d'admission temporaire, et qui sont effectuées pendant le séjour en admission temporaire, ne constituent pas une modification au sens de l'Article premier (a) de la présente Convention.	Article 3 Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have become necessary during the journey to or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary admission, shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1, paragraph (a) of this Convention.
Artikel 4 1. De brandstof die zich bevindt in de normale tanks van tijdelijk ingevoerde vervoermiddelen, alsmede smeeroliën voor het normale gebruik van die vervoermiddelen, worden toegelaten zonder betaling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen. 2. In het geval van gemotoriseerde wegvoertuigen voor commercieel gebruik heeft elke Overeenkomstsluitende Partij echter het recht maximumhoeveelheden vast te stellen voor de brandstof die op haar grondgebied met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen kan worden toegelaten in de normale tanks van die tijdelijk ingevoerde gemotoriseerde wegvoertuigen.	Article 4 1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des moyens de transports importés temporairement ainsi que des huiles lubrifiantes destinées aux besoins normaux desdits moyens de transport seront admis en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation. 2. En ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial, chaque Partie contractante a toutefois le droit de fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être admises en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation, sur son territoire dans les réservoirs normaux du véhicule routier à moteur importé temporairement.	Article 4 1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions. 2. In the case of motor road vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.
HOOFDSTUK III Diverse bepalingen Artikel 5 Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten: a. moet een vervoermiddel voor commercieel gebruik geregistreerd zijn in	CHAPITRE III Dispositions diverses Article 5 Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe: (a) les moyens de transport à usage commercial doivent être immatriculés dans	CHAPTER III Miscellaneous provisions Article 5 For the facilities granted by this Annex to apply: (a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other

een ander grondgebied dan dat van tijdelijke invoer, op naam van een persoon gevestigd of woonachtig in een ander grondgebied dan dat van tijdelijke invoer, en worden ingevoerd en gebruikt door personen die handelen vanuit een zodanig ander grondgebied;

b. moet een vervoermiddel voor particulier gebruik geregistreerd zijn in een ander grondgebied dan dat van tijdelijke invoer, op naam van een persoon gevestigd of woonachtig in een ander grondgebied dan dat van tijdelijke invoer, en worden ingevoerd en gebruikt door personen die handelen vanuit een zodanig ander grondgebied.

Artikel 6

Tijdelijke invoer van vervoermiddelen wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd.

Artikel 7

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 5 van deze Bijlage:

a. mogen vervoermiddelen voor commercieel gebruik worden gebruikt door derden, zelfs indien dezen gevestigd of woonachtig zijn in het gebied van tijdelijke invoer, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door de personen aan wie tijdelijke invoer is toegestaan, en die namens hen optreden;

b. mogen vervoermiddelen voor particulier gebruik worden gebruikt door derden die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door de personen aan wie tijdelijke invoer is toegestaan. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan het gebruik door een in haar grondgebied woonachtige persoon toestaan, in het bijzonder wanneer het vervoermiddel wordt gebruikt namens en volgens de aanwijzingen van de persoon aan wie tijdelijke invoer is toegestaan.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van toestemming voor tijdelijke invoer te weigeren, of deze toestemming in te trekken, ten aanzien van:

a. vervoermiddelen voor commercieel gebruik die worden gebruikt in het interne verkeer;

b. vervoermiddelen voor particulier gebruik die worden gebruikt voor commercieel gebruik in het interne verkeer;

c. vervoermiddelen die na invoer worden verhuurd, of die, indien in gehuurde staat ingevoerd, opnieuw worden verhuurd of onderverhuurd voor andere doeleinden dan onmiddellijk wederuitvoer.

un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant hors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes exerçant leur activité à partir d'un tel territoire;

(b) les moyens de transport à usage privé doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes résidant dans un tel territoire.

Article 6

L'admission temporaire des moyens de transport est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'Article 5 de la présente Annexe:

(a) les moyens de transport à usage commercial peuvent être utilisés par des tiers, qui sont dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire, et qui exercent leur activité pour le compte de celui-ci, même s'ils sont établis ou résident dans le territoire d'admission temporaire;

(b) les moyens de transport à usage privé peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Chaque Partie contractante peut accepter qu'une personne résidant dans son territoire utilise un moyen de transport à usage privé notamment lorsqu'elle l'utilise pour le compte et sur les instructions du bénéficiaire de l'administration temporaire.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire:

(a) aux moyens de transport à usage commercial qui seraient utilisés en trafic interne;

(b) aux moyens de transport à usage privé qui seraient utilisés pour un usage commercial en trafic interne;

(c) aux moyens de transport qui seraient donnés en location après leur importation, ou, s'ils étaient en location au moment de leur importation, à ceux qui seraient reloués ou sous-loués dans un but autre que la réexportation immédiate.

than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;

(b) means of transport for private use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.

Article 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a Customs document or security being required.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex:

(a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;

(b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from:

(a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;

(b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;

(c) means of transport which are hired after importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

Artikel 9

1. Vervoermiddelen voor commercieel gebruik worden wederuitgevoerd zodra het vervoer waarvoor zij werden ingevoerd is voltooid.

2. Vervoermiddelen voor particulier gebruik mogen in het gebied van tijdelijke invoer blijven voor een tijdvak, al dan niet aaneengesloten, van zes maanden in ieder tijdvak van twaalf maanden.

Artikel 10

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van:

a. artikel 2, letter a, voor zover het de tijdelijke invoer van gemotoriseerde wegvoertuigen en spoorwagematerieel betreft;

b. artikel 6, voor zover het gemotoriseerde wegvoertuigen voor commercieel gebruik en vervoermiddelen voor particulier gebruik betreft;

c. artikel 9, tweede lid, van deze Bijlage.

Artikel 11

Bij de inwerkingtreding van deze Bijlage worden, in overeenstemming van artikel 27 van deze Overeenkomst, het Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particulier wegvoertuigen, ondertekend te New York op 4 juni— 1954, de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, ondertekend te Genève op 18 mei 1956, en de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer voor persoonlijk gebruik van pleziervaartuigen en van luchtvaartuigen, ondertekend te Genève op 18 mei 1956, beëindigd en treedt deze Bijlage daarvoor in de plaats in de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die deze Bijlage hebben aanvaard en die Partij zijn bij dat verdrag en die overeenkomsten.

Article 9

1. La réexportation des moyens de transport à usage commercial a lieu une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles ils avaient été importés.

2. Les moyens de transport à usage privé peuvent séjourner dans le territoire d'admission temporaire pendant un délai d'une durée continue ou non, de six mois par période de douze mois.

Article 10

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard:

(a) de l'Article 2 (a) en ce qui concerne l'admission temporaire, à usage commercial, des véhicules routiers à moteur et du matériel ferroviaire roulant;

(b) de l'Article 6 en ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial et les moyens de transport à usage privé;

(c) de l'Article 9, paragraphe 2; de la présente Annexe.

Article 11

À son entrée en vigueur, cette Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, New York, 4 juin 1954, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, Genève, 18 mai 1956 et la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, Genève, 18 mai 1956, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté cette Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

Article 9

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.

2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of twelve months.

Article 10

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

(a) Article 2, subparagraph (a), insofar as it relates to temporary admission for commercial use, of motor road vehicles and railway rolling stock;

(b) Article 6, insofar as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;

(c) Article 9, paragraph 2 of this Annex.

Article 11

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 June 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats, Geneva, 18 May 1956, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

BIJLAGE D**Bijlage inzake dieren****HOOFDSTUK I****Begripsomschrijvingen****Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

a. «dieren»: levende dieren van iedere soort;

b. «grensgebied»: een deel van het douanegebied dat gelegen is langs de landsgrens, waarvan de omvang is vastgelegd in de nationale wetgeving, en waarvan de grenzen ertoe dienen grensverkeer te onderscheiden van overig verkeer;

c. «inwoners van een grensgebied»: personen gevestigd of woonachtig in een grensgebied;

d. «grensverkeer»: invoer door inwoner van een grensgebied, tussen twee naast elkaar gelegen grensgebieden.

HOOFDSTUK II**Werkingsfeer****Artikel 2**

Voor dieren ingevoerd voor de in het Aanhangel bij deze Bijlage omschreven doeleinden wordt tijdelijke invoer toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK III**Diverse bepalingen****Artikel 3**

Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten:

a. moeten dieren toebehoren aan een persoon gevestigd of woonachtig buiten het gebied van tijdelijke invoer;

b. moeten trekdieren die zullen worden gebruikt voor werk op het land in het land in het grensgebied van het gebied van tijdelijke invoer, worden ingevoerd door inwoners van een grensgebied dat is gelegen naast dat van tijdelijke invoer.

ANNEXE D**Annexe relative aux animaux****CHAPITRE PREMIER****Définitions****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

(a) «animaux»: les animaux vivants de toute espèce;

(b) «zone frontière»: la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic des autres trafics;

(c) «frontaliers»: les personnes établies ou résidant dans une zone frontière;

(d) «trafic frontalier»: les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.

CHAPITRE II**Champ d'application****Article 2**

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente Convention les animaux importés aux fins énumérées dans l'Appendice à la présente Annexe.

CHAPITRE III**Dispositions diverses****Article 3**

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

(a) les animaux doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

(b) les animaux de trait importés en vue de l'exploitation de terres situées dans la zone frontière d'admission temporaire doivent l'être par des frontaliers de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire.

ANNEX D**Annex concerning animals****CHAPTER I****Definitions****Article 1**

For the purpose of this Annex:

(a) the term «animals» means: live animals of any species;

(b) the term «frontier zone» means: an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;

(c) the term «frontier zone inhabitants» means: persons established or resident in a frontier zone;

(d) the term «frontier traffic» means: importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

CHAPTER II**Scope****Article 2**

Animals imported for the purposes specified in the Appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III**Miscellaneous provisions****Article 3**

For the facilities granted by this Annex to apply:

(a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

(b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.

Artikel 4

1. De tijdelijke invoer van de in artikel 3, letter b, van deze Bijlage bedoelde trekdiere en van dieren ingevoerd voor het weiden of verweiden op land gelegen in het grensgebied, wordt toegestaan zonder dat een douanedocument of zekerheid wordt verlangd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag het toestaan van tijdelijke invoer van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde dieren afhankelijk stellen van overlegging van een inventaris, te zamen met een schriftelijke toezegging met betrekking tot de wederuitvoer.

Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van artikel 4, eerste lid, van deze Bijlage.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft ook het recht een voorbehoud te maken, in overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van de punten 12 en 13 in het Aanhangsel bij deze Bijlage.

Artikel 6

De termijn voor wederuitvoer van dieren bedraagt ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van tijdelijke invoer.

Artikel 7

Het Aanhangsel bij deze Bijlage wordt geacht een integrerend deel daarvan uit te maken.

AANHANGSEL**Lijst bedoeld in artikel 2**

1. Dressuur.
2. Africhten.
3. Fokken.
4. Beslaan of wegen.
5. Veterinaire behandeling.
6. Keuring (bijvoorbeeld met het oog op aankoop).
7. Deelneming aan shows, tentoonstellingen, concoursen, wedstrijden of demonstraties.
8. Vermaak (circusdieren enz.).
9. Toeristische reizen (met inbegrip van huisdieren van reizigers).

Article 4

1. L'admission temporaire des animaux de trait visés à l'Article 3 (b) de la présente Annexe ou des animaux importés pour la transhumance ou pâturages sur des terres situées dans la zone frontrière est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des animaux visés au paragraphe 1 du présent Article, au dépôt d'un inventaire ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de l'Article 4, paragraphe 1 de la présente Annexe.

2. Chaque Partie contractante a également le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des points 12 et 13 de l'Appendice à la présente Annexe.

Article 6

Le délai de réexportation des animaux est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

APPENDICE**Liste visée à l'Article 2**

1. Dressage.
2. Entraînement.
3. Reproduction.
4. Ferrage ou pesage.
5. Traitement vétérinaire.
6. Essais (en vue d'un achat par exemple).
7. Participation à des manifestations publiques, des expositions, des concours, des compétitions ou des démonstrations.
8. Spectacles (animaux de cirque, etc.).
9. Déplacements touristiques (y compris les animaux de compagnie des voyageurs).

Article 4

1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3 (b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4, paragraph 1 of this Annex.

2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Items 12 and 13 in the Appendix to this Annex.

Article 6

The period for the re-exportation of animals shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 7

The Appendix to this Annex shall be constructed to be an integral part thereof.

APPENDIX**List as per Article 2**

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.).
9. Touring (including pet animals of travellers).

10. Uitoefening van een functie (politie-honden of -paarden; speurhonden; blinde-geleidehonden enz.).

11. Reddingsoperaties.

12. Weiden of verweiden.

13. Werk als trek-, rij- of lastdier.

14. Medische doeleinden (het leveren van slangengif enz.).

10. Exercice d'une activité (chiens ou chevaux de police; chiens de détection, chiens pour aveugles, etc.).

11. Opérations de sauvetage.

12. Trabshumance ou pâturage.

13. Exécution d'un travail ou transport.

14. Usage médical (production de venin, etc.).

10. Exercise of function (police dogs or horses; detector dogs, dogs for the blind, etc.).

11. Rescue operations.

12. Transhumance or grazing.

13. Performance of work or transport.

14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

BIJLAGE E	ANNEXE E	ANNEX E
Bijlage inzake goederen ingevoerd met gedeeltelijke vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer	Annexe relative aux marchandises importées en suspension partielle des droits et taxes à l'importation	Annex concerning goods imported with partial relief from import duties and taxes
HOOFDSTUK I	CHAPITRE PREMIER	CHAPTER I
Begrijpsomschrijvingen	Définitions	Definitions
Artikel 1	Article premier	Article 1
Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder: a. «goederen ingevoerd met gedeeltelijke vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer»: goederen genoemd in de overige Bijlagen bij deze Overeenkomst die evenwel niet voldoen aan alle daarin gestelde voorwaarden voor het toestaan van tijdelijke invoer met volledige vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer, en goederen niet genoemd in de overige Bijlagen die worden ingevoerd voor tijdelijk gebruik bij, bijvoorbeeld, de produktie of de uitvoering van werken; b. «gedeeltelijke vrijstelling»: vrijstelling van betaling van een gedeelte van het totale bedrag aan rechten en heffingen bij invoer dat verschuldigd zou zijn indien de goederen zouden zijn ingevoerd in het vrije verkeer op de datum waarop zij onder de tijdelijke-invoerprocedure werden gesteld.	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par: (a) «marchandises importées en suspension partielle»: les marchandises qui sont mentionnées dans les autres Annexes de la présente Convention mais qui ne remplissent pas toutes les conditions qui sont prévues pour bénéficier du régime de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation, ainsi que les marchandises qui ne sont pas mentionnées dans les autres Annexes de la présente Convention et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production ou l'exécution de travaux; (b) «suspension partielle»: la suspension d'une partie du montant des droits et taxes à l'importation qui auraient été perçus si les marchandises avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.	For the purposes of this Annex: (a) the term «goods imported with partial relief» means: goods which are mentioned in the other Annexes to this Convention but which do not fulfil all the conditions stipulated therein for the granting of temporary admission with total relief from import duties and taxes, and goods which are not mentioned in such other Annexes and which are imported to be temporarily used for, for example, production or work projects; (b) the term «partial relief» means: relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.
HOOFDSTUK II	CHAPITRE II	CHAPTER II
Werkingsfeer	Champ d'application	Scope
Artikel 2	Article 2	Article 2
Voor de in artikel 1, letter a, van deze Bijlage bedoelde goederen wordt tijdelijke invoer met gedeeltelijke vrijstelling toegestaan in overeenstemming met artikel 2 van deze Overeenkomst.	Bénéficient de l'admission temporaire en suspension partielle conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises visées au paragraphe (a) de l'Article premier de la présente Annexe.	The goods referred to in Article 1, paragraph (a) of this Annex shall be granted temporary admission with partial relief in accordance with Article 2 of this Convention.
HOOFDSTUK III	CHAPITRE III	CHAPTER III
Diverse bepalingen	Dispositions diverses	Miscellaneous provisions
Artikel 3	Article 3	Article 3
Om in aanmerking te komen voor de uit hoofde van deze Bijlage verleende faciliteiten, moeten goederen ingevoerd met gedeeltelijke vrijstelling toebehoren aan een persoon gevestigd of woonachtig buiten het grondgebied van tijdelijke invoer.	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, les marchandises importées en suspension partielle doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire.	For the facilities granted by this Annex to apply, goods imported with partial relief must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission.

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een lijst opstellen van goederen die in aanmerking komen voor of uitgesloten zijn van tijdelijke invoer met gedeeltelijke vrijstelling. De depositaris van deze Overeenkomst wordt in kennis gesteld van de inhoud van deze lijst.

Article 4

Chaque Partie contractante peut établir une liste des marchandises admises ou exclues du bénéfice de l'admission temporaire en suspension partielle. Le contenu de cette liste est notifié au dépositaire de la présente Convention.

Article 4

Each Contracting Party may draw up a list of goods which are entitled to or excluded from the benefit of temporary admission with partial relief. The depositary of this Convention shall be notified of the content of this list.

Artikel 5

Het bedrag aan rechten en heffingen bij invoer dat krachtens deze procedure in rekening kan worden gebracht, mag niet hoger zijn dan 5 %, voor iedere maand gedurende welke of ieder deel van een maand gedurende welke de goederen onder de tijdelijke-invoerprocedure zijn gesteld.

Article 5

Le montant des droits et taxes à l'importation exigibles au titre de la présente Annexe ne doit pas dépasser 5 %, par mois ou fraction de mois pendant lequel les marchandises ont été placées sous le régime de l'admission temporaire en suspension partielle, du montant des droits et taxes qui aurait été perçu pour lesdites marchandises si celles-ci avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 5

The amount of import duties and taxes due under this Annex may not exceed 5 %, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the procedure of temporary admission with partial relief, of the amount of import duties and taxes which would have been chargeable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Artikel 6

Het bedrag aan rechten en heffingen bij invoer dat in rekening wordt gebracht, mag in geen geval hoger zijn dan het bedrag dat in rekening zou zijn gebracht indien de desbetreffende goederen zouden zijn ingevoerd in het vrije verkeer op de datum waarop zij onder de tijdelijke-invoerprocedure werden gesteld.

Article 6

Le montant des droits et taxes à l'importation à percevoir ne doit, en aucun cas, être supérieur à celui qui aurait été perçu en cas de mise à la consommation des marchandises concernées à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 6

The amount of import duties and taxes to be charged shall in no case exceed that which would have been charged if the goods concerned had been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Artikel 7

1. Het krachtens deze Bijlage aan rechten en heffingen bij invoer verschuldigde bedrag wordt door de bevoegde autoriteiten geheven wanneer de procedure is voltooid.

Article 7

1. La perception du montant des droits et taxes à l'importation dû au titre de la présente Annexe est effectuée par les autorités compétentes lorsque le régime est apuré.

Article 7

1. The amount of import duties and taxes due under this Annex shall be levied by the competent authorities when the procedure is discharged.

2. Wanneer, in overeenstemming met artikel 13 van deze Overeenkomst, de tijdelijke-invoerprocedure wordt afgesloten met inklaring voor binnenlands gebruik, wordt het reeds in rekening gebrachte bedrag aan eventuele rechten en heffingen bij invoer afgetrokken van het ten gevolge van de invoer in het vrije verkeer verschuldigde bedrag aan rechten en heffingen bij invoer.

2. Lorsque, conformément à l'Article 13 de la présente Convention l'apurement de l'admission temporaire est obtenu par la mise à la consommation, le montant des droits et taxes à l'importation éventuellement déjà perçu au titre de la suspension partielle est à déduire du montant des droits et taxes à l'importation à payer au titre de la mise à la consommation.

2. Where, in accordance with Article 13 of this Convention, the temporary admission procedure is terminated by clearance for home use, the amount of any import duties and taxes already charged on partial relief shall be deducted from the amount of import duties and taxes to be paid as a result of clearance for home use.

Artikel 8

Bij het vaststellen van de termijn voor wederuitvoer van goederen ingevoerd met gedeeltelijke vrijstelling moet rekening worden gehouden met de bepalingen van de artikelen 5 en 6 van deze Bijlage.

Article 8

Le délai de réexportation des marchandises importées en suspension partielle est fixé compte tenu des dispositions des Articles 5 et 6 de la présente Annexe.

Article 8

The period for the re-exportation of goods imported with partial relief shall be determined taking into account the provisions of Articles 5 and 6 of this Annex.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een voorbehoud te maken, in

Article 9

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans des conditions

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance

overeenstemming met artikel 29 van deze Overeenkomst, ten aanzien van artikel 2 van deze Bijlage, voor zover het betrekking heeft op gedeeltelijke vrijstelling van heffingen bij invoer.

prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de l'Article 2 de la présente Annexe, en ce qui concerne la suspension partielle des taxes à l'importation.

with Article 29 of this Convention, in respect of Article 2 of this Annex, insofar as it relates to partial relief from import taxes.

De vertaling in het nederlands van de formulieren op bladzijden 36 tot en met 57 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

La traduction en néerlandais des formulaires des pages 36 à 57 inclus est uniquement disponible sur support papier.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AANDE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst inzake tijdelijke invoer, en bijlagen A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D en E, gedaan te Istanboel op 26 juni 1990

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake tijdelijke invoer, en Bijlagen A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D en E, gedaan te Istanboel op 26 juni 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 26 juni 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake tijdelijke invoer, en bijlagen A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C en D, gedaan te Istanboel op 26 juni 1990», heeft op 13 augustus 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. HANOTIAU, staatsraad, voorzitter;

De heren J. MESSINNE en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren J. DE GRAVE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur en toegelicht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
M. HANOTIAU.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'admission temporaire et les annexes A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D et E, faite à Istanbul le 26 juin 1990

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'admission temporaire et les Annexes, A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C, D et E, faite à Istanbul le 26 juin 1990, sortira son plein et entier effet.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention relative à l'admission temporaire et les annexes A, B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7, B.8, B.9, C et D, faites à Istanbul le 26 juin 1990», a donné le 13 août 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. M. HANOTIAU, conseiller d'État, président;

MM. J. MESSINNE et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. J. DE GRAVE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur et exposé par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, président de chambre.

Le Griffier,
M. PROOST.

Le Président,
M. HANOTIAU.